Amigoe

99STE JAARGANG -- No.: 23

VRIJDAG 29 JANUARI 1982

Vandaag



RAMONCITO BOOI
.....juridisch advies....

ÑAPA

Deze week

VOORUITGANG BIJ NALEVING MENSENRECHTEN

Algemene toeneming guerrilla-activiteit

VS overwegen meer hulp aan El Salvador

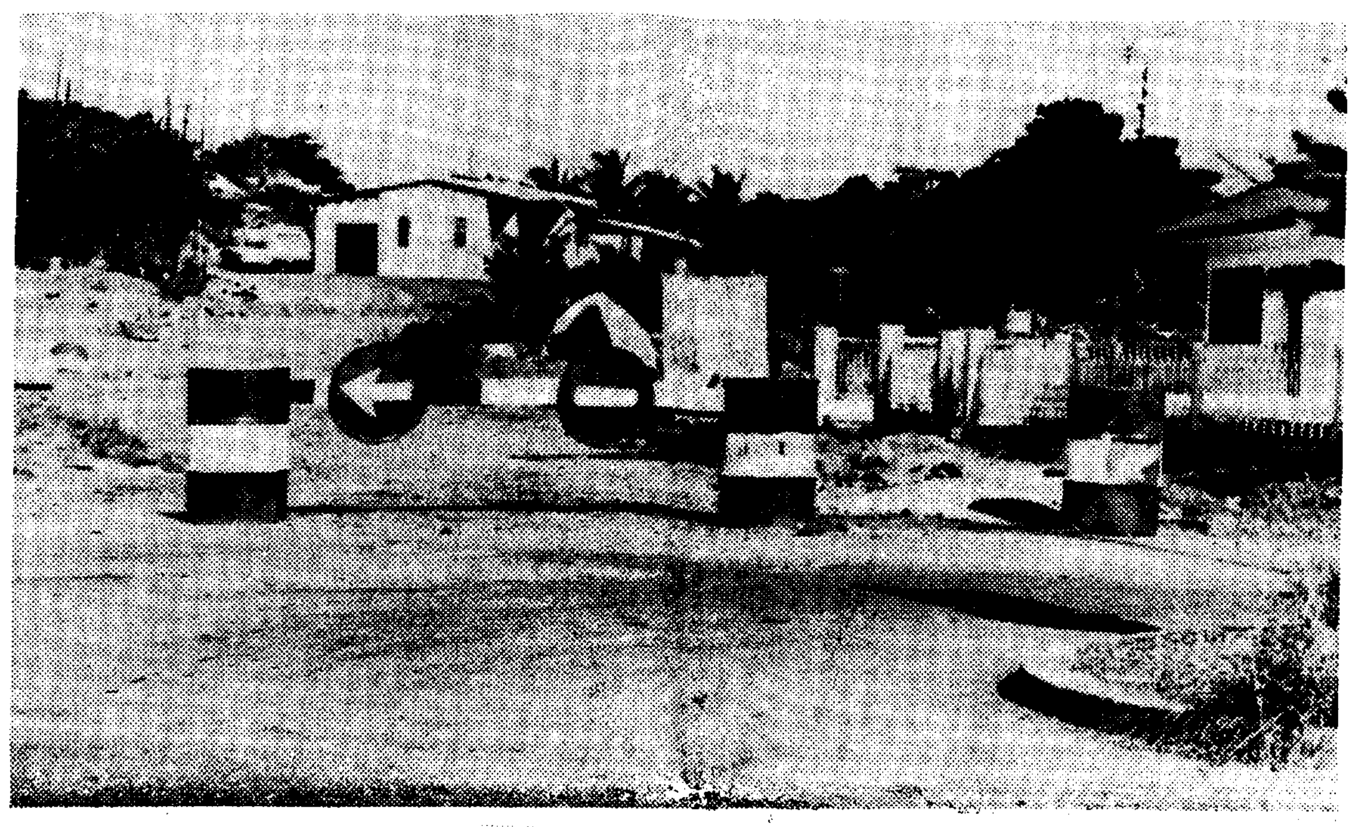
WASHINGTON– President Reagan heeft gisteren de weg vrij gemaakt voor voorzetting van de militaire en economische hulp aan El Salvador. Reagan verzekerde het congres in een rapport dat El Salvador belangrijke vooruitgang boekt bij het naleven van de mensenrechten en het uitvoeren van politieke hervormingen. Dat heeft het State Department bekendgemaakt. Het congres had een dergelijke verklaring als voorwaarde gesteld voor toestemming voor voorzetting van de hulp aan het Midden-Amerikaanse land.

"De regering van El Salvador die is verwikkeld in een oorlog op die wordt gevoed door Cubaanse en Nicaraguaanse steun, probeert diepgaande economische en politieke veranderingen door te voeren met het doel oorzaken van de verdeeldheid en het conflict weg te nemen", aldus de woordvoerder. Hij onderstreepte, dat de VS niet kunnen toestaan, dat "terroristen, die de macht met geweld willen grijpen en de infrastructuur willen vernietigen, deze pogingen ondermijnen'.

De VS moeten daarom bereid zijn de economische en militaire hulp uit te breiden, aldus de woordvoerder. Hij wilde niet zeggen wat de rechtvaardiging van Reagan is voor de conclusie, dat El Salvador vooruitgang boekt bij het naleven van de mensenrechten. De woordvoerder zei voorts dat volgens de VS en El Salvador de recente aanval op de militaire basis Ilopango duidt op een algemene toename van de guerrilla-activiteit, die erop is gericht de verkiezingen van eind maart te saboteren.

Het Congres zal volgende week over de hulp aan El Salvador debatteren.

De regering van El Salvador heeft inmiddels de Verenigde Staten dringend hulp gevraagd bij de vervanging van vliegtuigen, die zijn vernield bij de guerrilla-aanval op de luchtmachtbasis Ilopango. Dat heeft een woordvoerder van het State Department gisteren in Washington bekendgemaakt. Bij de aanval werden onder meer vier Amerikaanse Hueyhelikopters en zeven andere toestellen ernstig beschadigd. De Amerikaanse helikopters spelen een belangrijke rol bij de guerrillabestrijding. De VS overwegen intussen de **economische en militaire hulp aan El Salvador uit te breiden.**



Rusland en Mexico overwegen olieruil

MEXICO — De Sovjet-Unie en Mexico hebben besprekingen hervat over de mogelijkheden om elkaar te vervangen als olieleverancier van respectievelijk Cuba en Spanje om daardoor transportkosten te besparen. Het plan is drie jaar geleden voor het eerst ter sprake gekomen en het ziet er naar uit dat er nu overeenstemming zal worden bereikt, zo heeft de Mexicaanse ambassadeur in de Sovjet-Unie, Jorge Diaz Serrano, gisteren verklaard.

Het is de bedoeling dat Mexico Cuba de olie gaat leveren die dat land nu nog uit de Sovjet-Unie krijgt. De Sovjet-Unie zou dan de plaats van Mexico moeten innemen als leverancier van 200.000 vaten (van 159 liter) per dag aan Spanje. Volgens Diaz Serrano, die tot vorig jaar directeur was van de Mexicaanse staatsoliemaatschappij Pemex, zijn er nog problemen met betrekking tot de regeling van het transport, maar hij vertrouwde erop dat die zullen worden opgelost.

De Mexicaanse ambassadeur zei verder dat de Sovjet-Unie zeer geinteresseerd is in het aankopen van Mexicaanse uitrusting voor buitenlandse olie-exploratie. Het hoofd van het Russische bureau voor olieverkoop is vorige week in Mexico aangekomen voor besprekingen met functionarissen van Pemex. Volgens Mexicaanse oliedeskundigen zouden er aan een eventuele ruilovereenkomst wel de nodige politieke haken en ogen zitten. Zo zou Mexico in een lastige positie komen als de Verenigde Staten besluiten hun al vaak uitgesproken dreigement van economische sancties tegen Cuba waar te maken. Ook de verkoop van Mexicaanse olie-uitrusting, die voor een groot deel is ontworpen in de VS, zal niet goed vallen in Washington nu de Amerikaans-Russische betrekkingen gespannen zijn in verband met de situatie in Polen . Aan de andere kant zal Spanje er mogelijk niet erg blij mee zijn voor zijn olieleveranties afhankelijk te zijn van de Sovjet-Unie.

Turkse consul-generaal in Los Angeles vermoord

LOS ANGELES — De Turkse consul-generaal in Los Angeles, Kemal Arikan, is gisteren vermoord door twee mannen die het vuur openden op zijn auto. Dit heeft een woordvoerder van de politie bekendgemaakt.

Ooggetuigen meldden later dat twee gewapende mannen het vuur op de auto openden toen deze een kruispunt naderde in het centrum van Los Angeles. Arikan was de enige inzittende van de wagen. Hij was op slag dood. In een telefoontje naar het persbureau UPI heeft een Armeense organisatie, "het commando gerechtigheid voor de Armeense volkerenmoord" de verantwoordelijkheid voor de aanslag opgeeist.

De politie van Los Angeles heeft een 19-jarige jongen van Armeense afkomst gearresteerd in verband met de moord op Kemal Arikan. Drie andere verdachten zijn inmiddels op vrije voeten gesteld. De arrestant, Harry Sassounian, woont in Pasadena, een voorstad van Los Angeles. De commissaris van politie van Los Angeles zei dat consul Arikan was gewaarschuwd voor mogelijke aanslagen, maar dat hij politiebescherming had geweigerd.

Kemal Arikan is het negende slachtoffer van de reeks aanslagen van Armeense guerrillagroeperingen op Turkse diplomaten of hun verwanten in ruim zes jaar. Op 22 en 24 oktober 1975 werden achtereenvolgens de Turkse ambassadeurs in Wenen en Parijs gedood. Op 9 juli 1977 verloor de Turkse ambassadeur bij het Vaticaan bij een aanslag het leven. Op 8 juni 1978 werd de vrouw van de Turkse ambassadeur in Spanje in Madrid vermoord. Op 12 oktober van het volgend jaar werd in Den Haag de zoon van de Turkse ambassadeur doodgeschoten. Op 22 december van dat jaar overleed een lid van de Turkse ambassade in Frankrijk aan de gevolgen van een aanslag. Op 4 maart vorig jaar werden twee Turkse diplomaten in Parijs op straat vermoord.

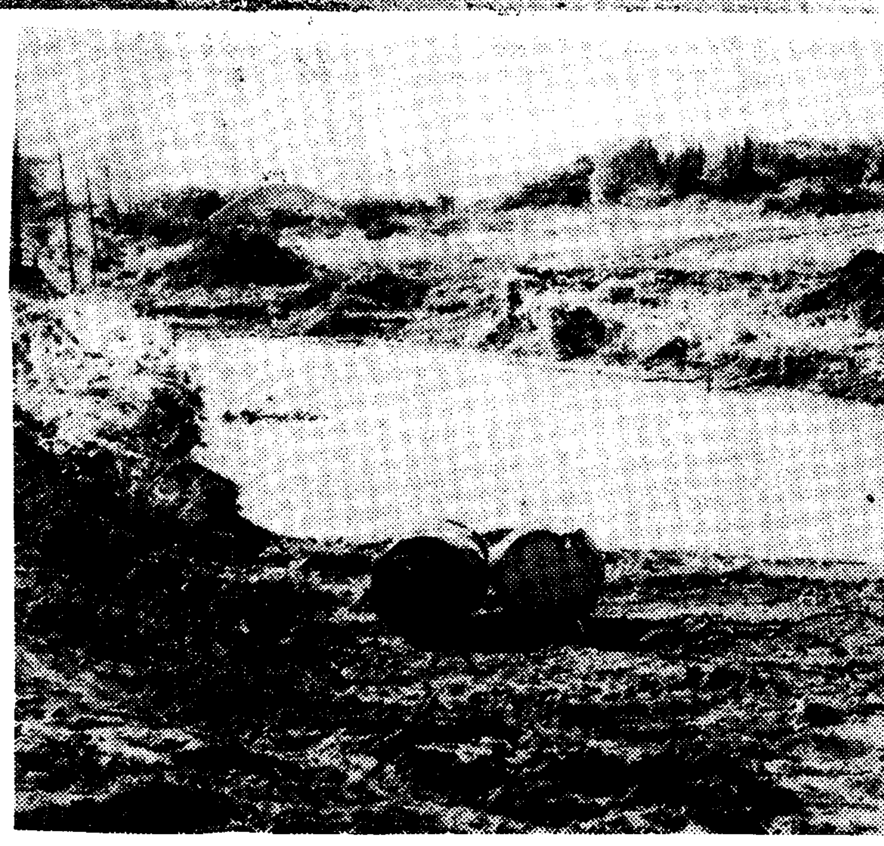
Roosevelt-herdenking in Amerikaans congres

Honderdste jaardag van FDR herdacht

WASHINGTON — Beide Huizen van het Amerikaanse Congres hebben gisteren in een verenigde vergadering herdacht dat Franklin Delano Roosevelt zaterdag voor honderd jaar geboren werd.

De feestredenaars eerden de president van de 'new deal' als de man die de Verenigde Staten uit hun economische depressie haalde en met succes door de tweede wereldoorlog voerde. 'FDR', die driemaal werd herkozen, was gedurende langer tijd president van de Verenigde Staten dan welke voorganger en opvolger ook.

James Roosevelt, een zoon van Franklin Delano, liet de hulde die hij bracht, vergezeld gaan van radio-opnamen van zijn vader, waaronder enkele van de bestbekende redevoeringen waren. Aan de huldiging werd deelgenomen door oud-ambassadeur in de Sovjet-Unie Averell Harriman en de historicus Arthur Schlesinger en twee politici die lid van het Amerikaanse Congres waren in het Roosevelt-tijdperk in de jaren dertig en veertig. President Ronald Reagan ontmantelt op het ogenblik enkele New Deal-programma's omdat hij ze verouderd vindt. Een koor van het Amerikaanse leger zong het lied dat in de crisisjaren werd gecomponeerd en dat de gevleugeld geworden woorden "Brother, can you spare a dime", bevat.



WILLEMSTAD– Er is veel gemoeid met de werkzaamheden die worden verricht voor verbreding van de Schottegatweg tussen Zuikertuintje en Saliña. Op die kleine afstand zijn er veel zijwegen, die nu voor dit werk allemaal zijn afgesloten voor het verkeer. Op de bovenste foto de afgesloten toegang tot de Perseusweg bij het voormalige Toko Regina.

Er zijn grote machines ingeschakeld bij dit werk. Die hebben flink wat afgegraven aan de Zeelandia-kant. Vanwege de hevige regenval zijn die gaten evenwel helemaal volgelopen met water en dat blijft zo staan (foto onder).

Minister Haig eindigt bezoek Midden-Oosten

CAIRO – De Amerikaanse minister van Buitenlandse Zaken is vanochtend vertrokken van de luchthaven van Cairo naar Washington, na twee dagen van besprekingen met Egyptische en Israelische politici. Alexander Haig noemde het overleg over met name het omstreden probleem van Palestijnse autonomie „zeer vruchtbaar". Er is meer gesproken over oplossingen voor geschillen zelf, zo verklaarde Haig op het vliegveld.

Haig heeft gisteren met president Moebarak gesproken. Vlak voor zijn vertrek had hij ook nog een onderhoud met zijn Egyptische collega, Kamal Hassan Ali. Deze deed Haig uitgeleide en liet zich ook tevreden over de beraadslagingen uit. Als deze gesprekken worden voortgezet, zullen we resultaat boeken, aldus de Egyptenaar. Haig zei overigens niet te verwachten snel naar Israel of Egypte terug te keren. Haig zal op terugweg naar Washington in Londen spreken met de Britse premier over zijn pendel in het Midden-Oosten. Hij zal president Reagan direct na zijn thuiskomst verslag uitbrengen, zo werd verder bekend.

VN-Assemblee over annexatie Golan

NEW YORK – De Veiligheidsraad van de Verenigde Naties heeft gisteren besloten een spoedzitting van de algemene vergadering te houden om de annexatie van de Golan-hoogvlakte door Israel te bespreken. 13 van de 15 leden van de Veiligheidsraad stemden voor de resolutie, die door Jordanie ter tafel was gebracht. De Verenigde Staten en Groot-Brittannie onthielden zich van stemming. Krachtens procedures van de Verenigde Naties moet een spoedzitting van de algemene vergadering beginnen binnen 24 uur nadat het besluit daartoe is genomen. Het debat begint vrijdag en zal naar verwachting een week duren.

Treinongeluk met veel doden in Japan

OSAKA — Bij een treinongeval in het Japanse Osaka zijn vanmorgen minstens zestig mensen omgekomen en een groot aantal ernstig gewond, zo heeft de Japanse politie meegedeeld. Het ongeluk gebeurde tijdens de ochtendspits tegen half negen (plaatselijke tijd). De trein met zes wagons waarin ca. 1.400 reizigers zaten, reed door nog onbekende oorzaak tegen een stootblok op het station van Tenoij in Osaka.

Schoolbus in Frankrijk gekaapt

SOISSONS — De Nederlandse politie ziet uit naar een Franse schoolbus, die volgens berichten uit Frankrijk donderdagochtend is gekaapt door een 16-jarige scholier uit Soissons, die mogelijk een vriendinnetje in Nederland zou willen bezoeken. Toen de jongen donderdagochtend, zoals elke ochtend, bij zijn huis in de schoolbus stapte, zou hij een revolver op de buschauffeur hebben gericht met de opdracht de door hem aan te geven route te volgen. In een volgend dorp liet hij zeven scholieren uitstappen, waarna hij met zes overgebleven scholieren richting Belgie reed. Volgens berichten uit Brussel is de bus later op de dag gesignaleerd in de omgeving van Luik. Aan de douane langs de Belgisch-Nederlandse grens is gevraagd naar de bus uit te zien.

Gaddafi ontduikt wapenembargo VS

NEW YORK — De Libische leider kolonel Gaddafi is er in geslaagd een Amerikaans wapenembargo te ontduiken bij de aankoop van "Hercules" transportvliegtuigen. Hij zou deze toestellen van Amerikaanse makelij hebben gekocht via een zakenman in Geneve. Dit meldde het Amerikaanse televisiestation ABC gisteren.

Libie zou de transportvliegtuigen onder meer hebben ingezet bij het Libische ingrijpen in Tsjaad. In 1972 bestelde Gaddafi in de Verenigde Staten acht Hercules-vliegtuigen. Daarvoor werd 100 miljoen gulden betaald. De bestelde toestellen staan volgens ABC echter nog steeds in de Lockheed-fabrieken in de VS wegens de afkondiging van een Amerikaans embargo op de verkoop van vliegtuigen aan Libie. De betrekkingen tussen de VS en Libie zijn al jarenlang zeer slecht. Washington beschuldigt Gaddafi herhaaldelijk van steun aan het internationale terrorisme.

Ondanks het embargo is Gaddafi er toch in geslaagd aan drie Hercules-toestellen te komen. Twee toestellen kocht hij van de Fillippijnse regering onder bemiddeling van een in Geneve gevestigde zakenman. Die man wordt door ABC geidentificeerd als Ali Hijazi. Amerikaanse regeringsbronnen noemen hem een "internationale zakenman die belangrijke werkjes opknapt voor Gaddafi". Een derde Hercules verkreeg Libie via een bemiddelaar in Miami. Die kocht het vliegtuig van de luchtvaartmaatschappij "Alaska International Airways", aldus ABC. De bemiddelaar in Miami zou een wapenhandelaar zijn met de naam Sarkis Soghanalian.

Vliegtuigkapers laten alle gijzelaars vrij

CALI/BOGOTA — De zeven linkse Colombianen, die woensdag een toestel van de nationale luchtvaartmaatschappij kaapten, hebben gisteren alle nog resterende gijzelaars vrijgelaten. Dit is officieel in de Zuidwestcolombiaanse stad Cali meegedeeld.

In ruil voor het opgeven van hun kaping kregen de zes mannen en een vrouw -- die lid zijn van de linkse guerrilla-organisatie „M-19" -- de beschikking over een particulier vliegtuig. Daarin zijn zij inmiddels naar Cuba vertrokken.

Aan boord van het vliegtuig -- een Boeing-727 van de nationale luchtvaartmaatschappij „Aerotal" -- bevonden zich nog 66 mensen, toen de kapers hun actie beeindigden. Zij hadden zich woensdag, gewapend met granaten en automatische wapens, meester gemaakt van de machine toen die met 128 inzittenden op weg was van Bogotá naar Pereira. Ze dwongen de piloot naar Bogota terug te keren en dreigden, het toestel te laten ontploffen als de regering geen onderhandelaar naar de luchthaven stuurde. Na korte tijd vertrokken ze echter naar Cali, een stad op 500 km ten zuidwesten van de Colombiaanse hoofdstad.

Stokvis verkocht en tijdelijk in stichting

ROTTERDAM — De OGEM en de in Zuerich gevestigde onderneming Transgulf International hebben woensdag definitief overeenstemming bereikt over de verkoop door OGEM van de Stokvis-groep en de nieuwe Afrikaanse Handels Vennootschap (NAHV).

Ongeveer tegelijk is door de regering en de banken, die OGEM financieren, afgesproken, dat Stokvis (tijdelijk) in een stichting wordt ondergebracht om Stokvis buiten een mogelijk faillissement van de verliesgevende OGEM-onderdelen te houden.

Transgulf en OGEM zullen hun overeenkomst namelijk niet eerder dan op 1 april afronden. Over een surseance van betaling aan OGEM wordt al eerder beslist. De regering en de banken nemen samen deel in de "Stokvis-stichting".

Amigoe

Uitgeverij Amigoe N.V.
Scharlooweg 1
Curaçao N.A.
Postbus 577
Giro 440.000
Bankrek. nr. 874.825.10
Maduro & Curiel's Bank N.V.
CURAÇAO
Centrale (alle afdelingen):
[illegible]
Directeur drs E. R. Wiggers.
Namens Antilleen News Holding n.v.:
R. F. [illegible]
Productie/redactie:
Geretti Sabbach,
Frans Heiligers en
Meyra van der Dijs.
Overige leden Redaktie:
Oswald Chatlein, Toon van Dongen,
Bernadette Beroud, Max Suart (sportverslaggever), Sheila Rhodes (secretaresse).
Advertentie-afdeling (acquisitie):
Ingrid de Meyer, Viola Bermeros en Jenny Naaldijk.
ADVERTENTIE-AFDELING:
[illegible]
Alle advertenties [illegible] dag moeten 1 dag [illegible] uur binnen zijn.

ZOEKERTJES: verschijnen op dinsdag en vrijdag en kunnen iedere dag tussen 7.30 - 16.00 uur worden opgegeven, behalve op zaterdag. Alléén zoekertjes die op maandag en donderdag vóór 12 uur binnen zijn kunnen de dag daarop (dus dinsdag en vrijdag) verschijnen.

UITGEVERIJ AMIGOE (ARUBA) N.V.
Nassaustraat 110,
tel.: 24333 (drie lijnen).
Directeur-Hoofdredacteur:
Jos van der Schoot.
Redaktie: Ramiro Tromp, Ludwina Perez, Djisbie Franken (fotograaf), Advertentie-afdeling: Jos van der Schoot en Etleen Landsmark.

BONAIRE
CORRESPONDENT:
Hubert Lijkels, J. A. Abrahamblvd z/n, tel.: 8627.

SINT MAARTEN:
Abonnement en Advertenties:
Vance James, kantoor: tel.: 2283 - 3080; huis: tel.: 3072.

SABA:
Correspondente: Eleonora Piers tel.: 3286 (kantoor) en 3245 (huis); Fotografe: Eline Drieze.

ST. EUSTATIUS:
Correspondente: Anna Hofstee, tel.: 2222; fotografe: Olga Schets, tel. 2222.

DEN HAAG:
Correspondent: Jan Schinkelshoek, Wingerd 540, Waddinxveen, tel.: 01828-7432.

DRUKKERIJ: Rotaprint n.v.
DISTRIBUTIE (ook abonnementen): Curaçao,
Districo n.v.
tel.: 70603, 70604, 70[illegible]
Aruba, Nassaustraat 110, tel.: 24333.
Bonaire: Entrejol 1[illegible] A, tel.: 4222.

Losse nummers 60 cent.
Abonnementen op Antillen [illegible] guiden per maand [illegible]
Buiten [illegible] Antillen [illegible]
NAfl. 80,15 per [illegible]
NAfl. 24,60 per [illegible]

AGENDA CURAÇAO

WEEKEINDEDIENST of landsgeneeskundigen 30 jan. 1982 van 08.00 uur t/m 31 jan. 1982 om 08.00 uur:
Stads- en 2de distrikt Oost: dokter J.Rauchbaar, spreekkamer Landhuis Rust en Vrede, Sta Rosaweg 34, tel.: 35649, spreekuren: 11.00-12.00/16.00-17.00 uur; spoedgevallen: tel.: 35649.
31 jan. 1982 van 08.00 uur t/m 1 febr. 1982 om 08.00 uur:
Stads- en 2de distrikt Oost: dokter W.Lutchman, spreekkamer Montagne, tel.: 674821, spreekuren: 11.00-12.00/16.00-17.00 uur; spoedgevallen: tel.: 674880.
29 jan. 1982 van 18.00 uur t/m 1 febr. 1982 om 08.00 uur:
Stads- en 2de distrikt West: dokter H.Durgaram, spreekkamer Schonegevelstraat z/n, tel.: 83048; spreekuren: 11.00-12.00/16.00-17.00 uur; spoedgevallen: tel.: 83048.
Derde district Banda Abao: dokter H.Stigter, spreekkamer Barber, tel.: 641658/641605, spreekuren: 10.00-12.00/16.00-18.00 uur; spoedgevallen: tel.: 81078.

WIT GELE KRUIS (wijkverpleging): kantoor Santa Maria 17, tel.: 83947; geopend van maandag t/m vrijdag van 07.00-16.00 uur; zaterdag gesloten; de wacht heeft zuster Naber, tel.: 672863, pagaboy 037-885; op zaterdag- en zondagochtend is zuster Deal te bereiken op tel.: 76728.

KLEUTERBUREAU: [illegible] 14.00-16.00 uur alleen volgens afspraak.

★★★

GEZINSVERZORGING (kwido pa famia): geopend van maandag t/m vrijdag van 07.00-12.30/13.30-17.00 uur; kantoor Santa Maria 17, tel.: 80222.

ZUIGELINGENBUREAU: maandagmiddag van 12.30-15.30 uur; vrijdagmorgen van 07.15-10.30 uur; alleen volgens afspraak.

TANDHEELKUNDIGE KLINIEK: woensdagmiddag van 14.00-16.00 uur gelegenheid voor behandeling.

BOTICA BANDABAO: geopend van maandag t/m vrijdag van 08.00-12.00/14.00-18.00 uur; zaterdag gesloten.

BOTICA'S (nachtdienst): Otrabanda: Otrabanda, tel.: 25634; Punda: Popular, tel.: 611629.

★★★

VERLOF BEGRAFENIS
30 jan.: E.F. de Campe, Mahoemaweg 35.
31 jan.: E.F.Cannister, Schottegatweg Oost 25.

★★★

DIVERSEN
CENTRO PRO ARTE: 20.30 uur toneelopvoering "Den korte lo mi topabo" o.l.v. Eligio Melfor.

CARNAVAL: 21.00-03.00 uur fiesta cayente cayente-Holiday Beach.

[illegible] 20.00 uur verkiezing [illegible] koningin-Rust & [illegible]

[illegible] SH: 20.00-[illegible] Miss Hap-[illegible]

ZATERDAG
DIVERSEN
CENTRO PRO ARTE: 10.00-18.00 uur expositie collectie "pikante prenten" van pater Brenneker.

DE VOGELVRIEND: 10.00-22.00 uur vogeltentoonstelling-Buurtcentrum Janwé.

OPENBARE BIBLIOTHEEK (Centrale Bibliotheek, Johan v. Walbeeckplein 13, Afd. Volwassenen): dinsdag, woensdag en vrijdag van 10.00-12.00 uur; maandag, woensdag en vrijdag van 14.00-20.00 uur; dinsdag en donderdag van 14.00-18.00 uur; zat. van 09.00-12.00 uur.
De studiezaal is op maandag en donderdag ook open van 10.00-12.00 uur.

JEUGDBIBLIOTHEEK (Conscientiesteeg, Plaza Brion): maandag en donderdag van 14.00-18.00 uur; dinsdag, woensdag en vrijdag van 10.00-12.00/14.00-18.00 uur en zaterdag van 09.00-12.00 uur.

CHRISTOFFELPARK: 08.00-15.00 uur geopend voor publiek (na 14.00 uur wordt niemand meer toegelaten).

ALLIANCE FRANÇAISE (bibliotheek, Fokkerweg 7): elke zaterdagmiddag van 14.00-18.00 uur gelegenheid tot lenen van Franse boeken.

TENTOONSTELLING CURAÇAOS MUSEUM is weer geopend voor het publiek; openingstijden: 10.00-12.00/14.00-17.00 uur (behalve op maandag, en [illegible] zondag van de [illegible]

AGENDA BONAIRE

POLITIE: 8000
BRANDWEER: 8000
TAXICENTRALE: 8545
HOSPITAAL: 8900

LANDFILL te Lagoen: maandag t/m vrijdag van 08.00-16.00 uur; zaterdag 08.00-12.00 uur.

BONAIRE MUSEUM: openingstijden maandag, woensdag en vrijdag van 08.00-12.00 uur; zaterdag 09.00-13.00 uur.

Radiomuseum RNWO na afspraak, tel.: 8472.

OPENBARE BIBLIOTHEEK: dagelijks van 08.00-12.00/15.00-18.00 uur; woensdag van 08.00-21.00 uur; zaterdag gesloten.

POSTSLUITING (maandag t/m vrijdag): aangetekende stukken 15.45 uur; gewone stukken 16.30 uur.

SERVICE CLUBS
Kiwanis: woensdagavond Mona Lisa om 19.30 uur.
Lions: 2e vrijdag van de maand Hotel Bonaire.
Round Table: elke tweede maandag Hotel Bonaire om 20.00 uur.

KERKDIENSTEN
Sint Bernarduskerk Kralendijk dagelijks 18.45 uur; zondag 08.30-19.00 uur.
Coromotokerk Antriol dagelijks 19.30 uur; zondag 09.00 en 18.00 uur.
Ludovicuskerk Rincon dagelijks, ook zondag 19.30 uur.

BIOSCOPEN
CINELANDIA
19.15 en 21.15 uur *Penitentiary* (actiefilm, Engels, boven 18 jaar; fl. 2,50 en fl. 3,50); 24.00 uur *Skin them alive* (actiefilm, Engels, boven 18 jaar, fl. 2,50 en fl. 3,50).

THEATER DE TEMPEL
19.00 en 21.00 uur *The final conflict (The Omen part III)* (horror, Engels, boven 18 jaar, fl.5,-).
(zaterdag)
14.30 uur *People that time forget* (actiefilm, Engels, alle leeft., fl.5,-).

GOLDEN DRIVE-IN
21.00 uur *Players* (actiefilm, Engels, boven 18 jaar, fl. 5,-); 24.00 uur *Spetters* (sexfilm; Engels, boven 18 jaar, fl. 5,-).

TELECURACAO: 17.00 Little house on the prairie; 18.00 cartoons; 18.15 AGHUSA; 18.45 telenovela: La Esclava Isaura; 19.15 deporte tele-8; 19.30 EVD-programa; 20.00 noticiero tele-8/VIS-nieuws; 20.30 Buason; 21.00 Hart to Hart; 22.00 show di Job; 23.00 sluiting.

Tom poes en de erfpachter



7019— In het noordwesten waar de Zwarte Bergen in de zee uitlopen, is een diepe en wijde kloof, die het Waaigat genoemd wordt. Volgens een oud geloof worden hier de orkanen geboren; een mening die door de moderne wetenschap ernstig betwijfeld wordt. Maar een feit is het, dat op deze plek de winden eeuwig om de rotspieken huilen; en de reiziger, die in de spleet afdaalt, loopt het gevaar, dat de knopen hem van de jas worden geblazen.
De dwerg Kwetal, die in het najaar op weg was naar het zuiden, bleef dan ook aarzelend staan toen hij de kloof passeerde, en wierp een bekommerde blik naar beneden. Boven zijn hoofd krasten de kraaien, en om hem heen joelde en floot de wind door de bergpas, zodat hij moeite had zich staande te houden.
"Als ik nu maar bij de Gorregrot kan komen voordat de kloen opengaat!" prevelde hij. "Maar ik moet Grit nog belasting talen; afspraak is afspraak." Zo mompelende trok hij zijn mantel zich heen en daalde in het Waaigat af. Beneden was het donker verlaten en het enige teken van leven waren de rookwolken die een spelonk naar buiten sloegen. Kwetal worstelde tegen de gure de wind in naar de grot en schuifelde naar binnen.
"Zo ben je daar!" riep de oude dame, die daar in een kookpot te roeren. "Ik dacht al, dat je niet meer kwam. Maar ik moet aandeel in je mirre nog hebben voordat je naar het zuiden gaat."
"'k Weet 't," schreeuwde het ventje. Hij hield zich aan de wand vast, want de sterke tocht die door de grot floot veranderde plotseling van richting, zodat hij gevaar liep naar binnen gezogen te worden. "Ik weet het," herhaalde hij. "Ik ben een beetje laat ipsen, maar nog net op tijd, hoop ik."

Voorzitter SGB-bestuur Ramoncito Booi:

Simabo per definitie tegen elke beslissing

KRALENDIJK — Gezien de vergaande strekking van de diverse aanbevelingen van de arbitragecommissie in het rapport over de Scholengemeenschap Bonaire (SGB) met de daaraan verbonden gevolgen, wenste het schoolbestuur van de SGB een gedegen juridisch advies in te winnen, alvorens tot uitvoering over te gaan, hetgeen echter door de Simabo grotendeels onmogelijk is gemaakt, aldus de voorzitter van de SGB Ramoncito Booi. Het rapport was nog niet binnen of de telegrammen met de door de Simabo gestelde prioriteiten stroomden binnen en de ontwikkelingen die toen volgden, aldus Booi zijn genoegzaam bekend.

Door het ingrijpen van de landsbemiddelaar werd de rust op de SGB enigszins hersteld, nadat het SGB-bestuur genoodzaakt was geworden de adjunct directeur van de Lagere Technische School (LTS) op non-actief te stellen. Volgens het bestuur van de SGB was een afweging over de juistheid van deze aanbeveling uit het rapport niet meer mogelijk.

Na gesprekken met de arbitragecommissie en de landsbemiddelaar werd op 21 december schriftelijk door de Simabo medegedeeld wat het standpunt [illegible] rapport en over [illegible] gemerkte aanbevelingen. Na aanvankelijk [illegible] te reageren, aldus het SGB-bestuur [illegible] op dat standpunt [illegible] het bepaald [illegible] van 14 januari [illegible] leerkrachten [illegible] voor deze brief het schoolbestuur [illegible] besluite [illegible] [illegible] De [illegible] directeur [illegible] beurt. Verder [illegible] de voorzitter van [illegible] bestuur aan de beurt [illegible] en dan zal de adjunct directeur van de Mavo/Havo en die van de LHNO hetzelfde lot wachten. De vraag dient zich aan, wie er dan nog meer volgen. Ik denk daarop het antwoord te weten, namelijk iedereen, die de Simabo een strobreed in de weg durft te staan.

Wat er ook gedaan wordt of wat er ook besloten wordt, de Simabo is per definitie tegen de genomen maatregel of beslissing. De Simabo is er op uit, althans een aantal bestuursleden om een machtspositie te verkrijgen aan welk doel alles en iedereen, leerlingen, ouders, leerkrachten worden opgeofferd. En dan durft men zelfs nog te beweren, dat er gehandeld wordt in het belang van de Bonaireaanse jeugd. Daarbij meen ik te moeten opmerken, dat een groot aantal leerkrachten als makke schapen de handelingen van het Simabo-bestuur blindelings volgt en zonder meer accepteert".

De Simabo, aldus de heer Booi, zegt een integrale uitvoering van het rapport voor te staan, maar de gedragingen van de vakbond hebben werkelijk niets te maken met een integrale aanpak. De aanbevelingen zullen voor zover uitvoerbaar en zover tot de competentie van het bestuur van de SGB behoren, worden uitgevoerd in nauw overleg met het in te stellen team van deskundigen. Volgens de Simabo mogen daarin — in het kader van de Antillianisering — alleen Antillianen zitting hebben, hetgeen volgens het SGB bestuur dan weer nauwelijks te rijmen valt met de noodzaak tot het verlengen van de contracten met de uitgezonden leerkrachten wat de Simabo zo graag wil en evenmin is het te rijmen met de samenstelling van het Simabo-bestuur. Het Schoolbestuur vindt het erg moeilijk, aan de hand van dit soort tegenstrijdigheden een standpunt te bepalen. Tot slot deelt de voorzitter van de SGB mee, dat op verzoek van de landsbemiddelaar tot op heden nog geen mededelingen naar buiten zijn gedaan door het SGB bestuur, maar gezien de handelwijze van de Simabo (uitdeling van de aanbevelingen en de briefwisselingen tussen landsbemiddelaar en SGB-bestuur — RED) is het ook van belang, de zienswijze van het schoolbestuur naar voren te brengen in de hoop dat dit zal leiden tot een verduidelijking van het standpunt.

Onderwaterfilms voor instructie

KRALENDIJK — Momenteel wordt er weer een film opgenomen over de onderwaterwereld van Bonaire. Dit gebeurt door Subsea Cinema met als cineasten Michael Weiner en Bill Stern. De medewerkers van Stinapa, drs Ton van het Hof en zijn counterpart drs Eric Newton, deelden mee, dat het hier geen promotiefilm betrof die buiten het eiland getoond zou worden, maar louter een instructiefilm voor duikers die Bonaire bezoeken en eigenlijk hier moeten leren, wat [illegible] wat zij niet moeten [illegible] het oog op de kwets[illegible] van de koraalriffen.



KRALENDIJK — De afgelopen week ontving de striptekenaar Irwin Hasen uit New York uit handen van gezaghebber A.E.W. Booi een certificaat van waardering. Dit gebeurde, omdat Hasen in de [illegible] zonderlal Amerikaanse [illegible] een stripfiguur zijn [illegible] op Bonaire laat afspelen [illegible] door mogelijk de nieuwsgierigheid van de lezers opgewekt kan worden om een kijkje op het eiland zelf te nemen. Daardoor bestaat een mogelijk positieve invloed op het aantal toeristen dat vanuit Amerika afkomstig is. Bij de foto v.l.n.r Irwin Hasen en Alfred Sintjago.

Pers

KRALENDIJK — Aan het eind van de brief over het niet verlengen van het contract van A.P.S.Swartjes staan een groot aantal instanties waaraan een afschrift van deze brief is gestuurd. Daar staat onder andere, dat ook de pers een afschrift heeft gekregen. Dat blijkt bij de leerkrachten van de SGB dan beperkt te zijn tot een zeer bekende pers-correspondent van de Prensa en tevens vakbondsleider, voorzitter Simabo, correspondent van de Tele Curaçao, eigenaar van nieuwsbedrijf Notibon: heer Norwin Willem en correspondent van de Beurs en Nieuwsberichten, de b[illegible] A.P.S.Swartjes, degene over wie de brief is geschreven, wiens contract als conciërge niet werd verlengd.

Brief in kwestie-Swartjes

Leraren: falen onderwijs verantwoordelijkheid BC

KRALENDIJK — In een wat bestuurskringen een opmerkelijk schrijven van een werknemer aan een werkgever wordt genoemd, heeft een aantal leerkrachten van de Scholengemeenschap Bonaire zich in een brief gericht tot het BC van Bonaire, naar aanleiding van het feit, dat dit BC geen aanleiding zag, om het contract met A.P.S. Swartjes als conciërge te verlengen. Het lerarencorps noemt dit navrant, omdat een man, die 12 jaar stugge en conscientieuze arbeid verrichte aan de kant werd gezet, welke handeling niet gerechtvaardigd is.

De heren leraren schrijven ervan overtuigd te zijn, dat de motivatie van de leerkrachten om zich te wijden aan de [illegible] komst van het Bonaireaans kind steeds verder wegzakt in een moeras van onvertrouwen, [illegible] [illegible] daarbij naar het arbitrage rapport waarin gesteld wordt dat niet de leerkrachten, maar het bevoegd gezag heeft gefaald.

De leerkrachten van de SGB willen tot slot in hun schrijven benadrukken dat het BC in het rapport mede-verantwoordelijk gesteld zal worden voor falen van vandaag en de leerkrachten verzoeken het BC het laatste restje vertrouwen dat men nog in het BC heeft, niet de bodem in te slaan.

Deze door het Bestuurscollege zeer hoog opgenomen brief werd als afschrift gestuurd aan politieke partij PDB met aan de heer Crestian, aan adviseur van het BC, aan commissie van de Mensenrechten, aan de minister van Justitie Don Martina, aan minister van Onderwijs Jacques Veeris, aan de voorzitter van arbitragecommissie, aan RK schoolbestuur te Curaçao en aan monseigneur W. Ellis.

Duikgids van Bonaire

KRALENDIJK — Een dezer dagen ligt in de boekhandel: "Duikgids van het eiland Bonaire". Een verzameling rifbeschrijvingen van de hand van de Bonaireaanse duikers Aloys Lammers en Rik Lina, door de [illegible] op professionele wijze van tekeningen voorzien. Het boek bevat tevens een overzichtelijke kaart van de beschreven duikplaatsen.

De beschrijvingen geven duidelijke informatie hoe men er kan komen, hoe en waar men te water gaat en wat men ongeveer kan verwachten op het rif. Alle plaatsen zijn met de auto te bereiken. Zo wordt gebruik gemaakt van die unieke Bonaireaanse situatie waarbij de riffen, allen vlak langs de kust gelegen, zwemmend bereikbaar zijn.

De gids bestrijkt het hele scala van mogelijkheden die het Bonaireaanse rif de duiker te bieden heeft. Vanaf Boca Bartol in Park Washington-Slagbaai, via Bopec en de Toeristenweg naar de baai, de zuid-westkust langs naar Willemstoren en enige plekken aan de oost- en noordkust. Plaatsen speciaal gekozen voor beginners en plaatsen die zelfs de meest ervaren rotten in de sport nog verrassingen te bieden hebben.

Verwacht wordt dat, afgezien van het plaatselijk gebruik, dit boek ook een stimulans zal zijn voor Nederlandse en Belgische duikers om Bonaire te gaan bezoeken. In Europa is de situatie op de Nederlandse Antillen nog tamelijk onbekend en de stroom duikers richt zich voornamelijk richting Rode Zee of dichterbij: de Bahamas. Daar kan nu verandering in komen: de Nederlandse onderwatersportbond die zo'n 300 duikclubs onder haar hoede heeft, toont belangstelling voor een duikgids die de duikers directe informatie verschaft.

Job 15 jaar op tv

WILLEMSTAD — Angel Job, El Gordito di Oro (gouden dikkertje), herdenkt vanavond om tien uur het vijftien-jarig bestaan van zijn televisie-programma. Dit programma geniet algemene bekendheid, niet in de laatste plaats om de wijze waarop zes keer zijn reclameproducten plegen aan te prijzen. In verband met dit derde lustrum is er een speciale viering op touw gezet in dit programma dat om tien uur op TeleCuraçao begint.

Flamingo BEACH HOTEL
Bonaire N.A.
has a vacancy for
ASSISTANT CONTROLLER
This job offers an excellent opportunity for advancement in the company, good salary and benefits.
For appointment or interview contact the controller - Telephone 8285.

OPENBARE VERKOOP
Op dinsdag, 23 februari 1982, om 11 uur in de morgen, zal ten overstaan van de ondergetekende of zijnvervanger te diens kantore aan de C.E.B. Hellmundweg 4A te Bonaire, in het openbaar worden verkocht uit kracht van faillissement:
het tot 10 december 2031 lopend recht van erfpacht op een perceel grond, gelegen aan de Noord Nikibokoweg te Bonaire, kadastraal bekend als afdeling 4, sectie G, nummer 307, groot 1030 m2, met het daarop gebouwde cafe-restaurantgebouw bekend als "Palacio".
De veilingsvoorwaarden liggen ter inzage ter Griffie van het Gerecht in Eerste Aanleg te Bonaire, en gedurende 8 dagen voor de veiling ten kantore van de ondergetekende.
Deze voorwaarden houden onder meer in de bepaling, dat iedere bieder verplicht is, ter nakoming van zijn bod een onherroepelijke bankgarantie te overhandigen of andere zekerheid te stellen.
Mr. A.P. KNUF,
notaris.

VIERDE GESPREKSRONDE OVER FISCAAL VERDRAG

Karakter van informatie-uitwisseling

Bankgeheim is in VS onderhandelbaar

WILLEMSTAD— De Antilliaanse regering en zijn advies-commissie zijn bereid om het bankgeheim onderhandelbaar te maken bij de besprekingen die de volgende week in Washington gevoerd worden met de Amerikaanse regering over het onderlinge belasting-verdrag. Hiermee wordt bedoeld dat er de bereidheid bestaat tot een bepaalde mate van informatie uitwisseling met de Amerikaanse belasting-autoriteiten te komen, zij het onder concrete en stringente voorwaarden en slechts bedoeld om clandestiene financiele transacties te ontmantelen.

Maandag begint in Washington de vierde ronde van besprekingen tussen de Verenigde Staten en de Nederlandse Antillen over wijzigingen van het bilaterale belasting-verdrag dat in feite bedoeld is om dubbele belasting tegen te gaan. De verdragsbepalingen en het verschil in belasting-regime maken echter dat het voor bedrijven onder bepaalde omstandigheden financieel aantrekkelijk is via vestigingen op de Antillen zaken te doen. De Antillen worden om hun belasting-klimaat gerekend tot de belasting-paradijzen. De VS vinden dat zij daardoor inkomsten derven en — meer nog — dat via de Antillen geld "gewassen" kan worden. Dat betekent dat op minder legitieme wijzen verworven financien via een juridische transactie in Willemstad dat karakter kwijtraakt en zonder problemen op de Amerikaanse geldmarkt gebracht kan worden. Vooral dit laatste argument en het feit dat er meer belasting-paradijzen de kop op steken maakt dat de geluiden voor verandering van dit verdrag sterker worden.

Bij eerdere gelegenheden heeft de Antilliaanse delegatie — bestaande uit overheids-functionarissen, belasting-autoriteiten en vertegenwoordigers van het bedrijfsleven — al laten weten dat al hetgeen wordt uitgevoerd op de Antillen legitiem gebeurt. Zo de Amerikanen bewijzen of aanwijzingen hebben dat dat anders is, dan moeten zij dat concreet kunnen aangeven. De Antillen zullen er niet voor terugdeinzen daartegen de geeigende maatregelen te nemen. Maar de Amerikaanse vrees moet niet de aanleiding vormen voor wijzigingen die de legitiem gevoerde financiele transacties in de wielen rijden. De financiele sector, in het bijzonder de off shore, levert momenteel jaarlijks honderd miljoen gulden aan inkomsten uit winstbelasting op, terwijl er ongeveer duizend man emplooi vinden. Dat is voor de Antillen van groot belang en daarom heeft de Antilliaanse regering er van alles aan gedaan om dit de Amerikaanse Congresleden goed onder de neus te wrijven. Niet alleen direct betrokken minister drs Marco de Castro van Financien heeft dat gedaan, ook premier Don Martina heeft er twee reizen naar Washington voor over gehad tot grote voldoening van het Antilliaanse bedrijfsleven.

Bij die gelegenheden is er ook op gewezen dat de Antillen deze bron van inkomsten niet kunnen missen, aangezien anders de economische weerbaarheid van het Land wordt aangetast. Dat zou anders de kans op infiltratie van links-extremistische ideeen vergroten, wat Amerika — vooral onder president Ronald Reagan — wil voorkomen zeker in het Caribisch gebied. Bovendien komt het Antilliaanse verzoek tegemoet aan de gedachte van diezelfde Amerikaanse regering dat ontwikkelingslanden via ontwikkeling van het vrije ondernemersschap zich vooruit moeten helpen in de wereld en niet via financiele injecties van de rijke landen. De Antillen willen niet bij de VS op de stoep gaan staan en om hulp smeken. Daarom hebben ze de nodige infrastructuur gecreeerd die nodig is om financiele sector een kans van slagen te geven. Als de Amerikanen hun plannen doorzetten betekent dat dat die sector in één klap wordt weggemaaid met alle gevolgen van dien.

VERHOUDINGEN

Naar verluidt heeft het ministerie van Buitenlandse zaken in Washington (State Department) al getoond begrip te hebben voor deze gedachten. Maar het Ministerie van Belastingzaken (Treasury) daarentegen ziet slechts de fiscale aspecten en wil niets met internationale politieke verhoudingen te maken hebben. Bovendien zijn het Amerikaanse banken die druk uitoefenen via Congresleden en lobby-groepen op Treasury voor wijzigingen in deze bilaterale belastingverdragen, ook die met de Antillen. Ze willen vooral vermijden dat de Antillen in dezelfde richting opgaan als de Britse Maagden-eilanden. Daar heeft de Amerikaanse regering kort geleden al zeer restrictieve maatregelen op van toepassing verklaard.

De Antillen gaan daarop met nog meer vuur aantonen dat er wel degelijke verschillen bestaan met de Maagden-eilanden, al was het alleen maar om het gebrek op die eilanden van een uitgebreide infra-structuur. Van de andere kant vrezen de Amerikanen moeilijkheden met de Maagden-eilanden als zij ertoe zouden overgaan om de Antillen een uitzonderings-positie te gunnen.

BANKGEHEIM

Om de Amerikanen te tonen geen slechte inborst te hebben zal van Antilliaanse kant de bereidheid getoond worden om te helpen eventuele gevallen van overduidelijk misbruik van de verdragsbepalingen te bestrijden. Allereerst heeft de delegatie zes voorstellen op zak voor wijzigingen in verdragsbepalingen om zo de Amerikanen meer tegemoet te komen zonder het wezen van het verdrag zelf aan te tasten. Ook is de weg geopend door een clausule die de onderlinge uitwisseling van gegevens niet uitsluit. Dat zal dan wel onder bepaalde voorwaarden moeten gaan zoals dat er met aan werkelijkheid grenzende indicaties moeten zijn van een geval van misbruik — om bonafide bedrijven niet onnodig tegen het hoofd te stoten — en dat de afhandeling van eventuele overtredingsgevallen gaat volgens de justitiele apparaten in de VS of de Antillen. In concrete gevallen kan op die manier het bankgeheim worden opgebroken, zij het dat dat zal gebeuren in zeer nauw overleg ook met instanties als de Centrale Bank. Een dergelijke regeling heeft Washington met geen enkel ander land kunnen bewerkstelligen, hoewel het daar wel al vaak op heeft aangedrongen.

RELATIES

De Antilliaanse delegatie is op dit moment al vertrokken. Een advies-commissie is vooruit vertrokken op woensdag; minister De Castro is gisteravond vertrokken. In Washington zitten al de adviseurs Harold Henriquez, Ulrico Reale en Robert Cole. In het weekeinde zal de hele materie nog enkele malen grondig worden doorgenomen en nota's worden uitgewisseld. Maandag zal minister De Castro een openings-toespraak houden zoals de gewoonte is. Daarin zal hij ongetwijfeld de goede relaties tussen de VS en de Antillen opnieuw benadrukken en daar ditmaal aan kunnen toevoegen dat uitgerekend dit jaar het 200-jarig bestaan van de onderlinge diplomatieke betrekkingen wordt herdacht. Er valt nog niet met zekerheid te zeggen of dit de laatste onderhandelings-ronde zal zijn. Wel is zeker dat de algemene sfeer in de VS ten aanzien van off shore-maatschappijen momenteel slecht te noemen is.

- If you think we don't give you the BEST at the - LEAST price you got to be JOKING..........

Durante una fiesta, a la que asiste un famoso pianista, uno de los invitados se asienta al piano y comienza a tocar música clásica.
Maestro — dice el petulante — aprecia Ud. la buena música?
Por supuesto — responde el maestro — pero no importa, siga Ud. tocando.

Courtesy of
Casa Radiante N.V.
CURACAO + ARUBA
Oooops....we forgot Ronitar n.v.

Eilandsontvanger is tegenstander

Kans op uitstel uiterste betaaldag auto-belasting

WILLEMSTAD — Formeel moet iedere automobilist ingaande maandag 1 februari zijn auto-belasting betaald hebben, in elk geval over het eerste half jaar van 1982. Als dat niet het geval is, kan de politie beginnen met het uitdelen van bekeuringen hiervoor. De kans wordt echter groot geacht dat de gezaghebber twee weken respijt zal geven, ook al gezien het feit dat tot en met gisteren nog ongeveer 20.000 auto's open stonden om voor betaald te worden. Dat verklaarde desgevraagd Eilandsontvanger G. (Hildo) Leonora gistermiddag aan de Amigoe.

De auto-belasting kan in één keer in januari betaald worden of in twee delen: in januari en in juni. Het eerste halfjaar moet volgens de wet in ieder geval per 31 januari betaald zijn. De gezaghebber kan besluiten om deze termijn wat te verleggen.

Tot gisteren waren nog maar betrekkelijk weinig automobilisten hun belasting gaan betalen. Van het totaal van ongeveer 44.000 geregistreerde voertuigen was van iets meer dan de helft de belasting betaald. Het is niet duidelijk hoeveel van deze voertuigen niet meer gebruikt worden, maar dat percentage wordt vrij gering geacht. Ook het aantal clandestien rijdende wagens wordt niet groot geschat. Dat maakt dat 20.000 automobilisten nog niet van de gelegenheid gebruik hebben gemaakt om in de maand januari auto-belasting te betalen.

PREROGATIEF

Via de hulpkantoren heeft de Eilandsontvanger een capaciteit van afhandeling van gemiddeld ongeveer zesduizend belastingplichtigen per dag. In de afgelopen weken zijn er gemiddeld echter per dag gemiddeld 1098 mensen geweest om te betalen. Op de allerlaatste dagen ontstaat er dan wel een grote toeloop, maar het is niet mogelijk om in twee of drie dagen nog eens 22.000 mensen af te handelen.

Hoewel het niet de prerogatief van de eilandsontvanger is, liet hij weten geen voorstander te zijn van uitstel van de uiterste betaal datum. Hij zal hierover niet in bespreking treden met het Bestuurscollege of de (waarnemend) gezaghebber, maar liet wel los dat dat een verlegging van het probleem is. De laat-betalers wachten dan nog enkele dagen om tot betaling over te gaan, waardoor er toch weer een grote toeloop ontstaat op het laatste moment.

Bovendien is zijn dienst al enige tijd qua bezetting bij de loketten onevenwichtig opgedeeld om een zo goed mogelijke service te verlenen aan het automobilisten-publiek. Daar is onvoldoende gebruik van gemaakt, maar uit efficientie-overwegingen zou hij daarom ook al geen voorstander van uitstel kunnen zijn. Bovendien kosten die maatregelen de gemeenschap extra geld; ook al omdat de Eilandsontvanger toch al kampt met onvoldoende gekwalificeerd personeel.

INTERPRETATIE

Op grond van dit laatste is de heer Leonora besprekingen gestart met diverse instanties om de mogelijkheid van betaling van auto-belasting reeds te openen in december, te beginnen dit jaar. Dat is de maand dat de mensen veel extra inkomsten hebben, bijvoorbeeld van de bonus, en de mogelijkheid om zo hun auto-belasting op tijd te betalen dan is groter. Dit is ook bedoeld om een soepelere en snellere afhandeling te bereiken, zei de heer Leonora. Hierover is het laatste woord overigens nog niet gezegd. Ondermeer zal daarom een eensluidende ruimere interpretatie van de compatibiliteits-voorschriften moeten komen.

Inmiddels heeft het DP-raadslid Juan (Shon) Garcia de gezaghebber gevraagd om uitstel van uiterste betaaldag te verlengen tot 15 februari. Hij motiveert zijn voorstel met het argument dat ditmaal door de Eilandsontvanger beduidend meer auto-documenten worden gevergd dan voorheen, namelijk behalve een betaalkaart ook een verzekeringsbewijs, een keuringskaart, een belastingkaart over 1981 en 241 gulden. Dit is allemaal formeel geregeld na een besluit daartoe van de Eilandsraad van een maand geleden. Bovendien duurt de afhandeling ervan ook veel meer, waardoor het bijna ondoenlijk is om op tijd klaar te zijn, denkt de heer Garcia (dat is al weerlegd door de Eilandsontvanger de heer Leonora - RED).

UITSTEL

Waarnemend gezaghebber mr Faroe Metry was vandaag voor de vijfde achtereenvolgende dag niet bereikbaar voor de Amigoe, i.. tegenstelling tot andere media. Hij liet echter voor Tele-Curacao gisteravond weten dat hij zich kan voorstellen dat de afhandeling van zaken voor auto-belasting in de loop der jaren zodanig is uitgebreid dat er meer tijd daarvoor nodig is in totaal dan in de eilandswet op dit moment nog staat aangegeven. Hij overweegt sterk om uitstel te geven tot half februari, maar zal daarover vandaag eerst nog wat advies vragen. Mocht dat uitstel er komen, dan zal hij als waarnemend plaatselijk hoofd van politie wel de opdracht geven aan de politie om direct na afloop van die periode stringent te gaan controleren.

Kippe-eieren maandag dubbeltje goedkoper

WILLEMSTAD — De prijs voor kippe-eieren gaat maandag op Curaçao en Bonaire met een dubbeltje per dozijn omlaag. Dat heeft minister mr. Lesley Navarro van Economische zaken vandaag besloten.

Deze prijsverlaging is mogelijk geworden doordat de prijs voor kippevoer in vergelijking met het voorgaande jaar gedaald.

Tevens is de efficiency op de bedrijven verbeterd, doordat men het afgelopen jaar steeds meer overgegaan is op het opfokken van legkippen op het eigen bedrijf. Dat is goedkoper dan in de VS opgefokte legkippen te kopen. Weliswaar zijn de kosten van arbeid, vervoer etc. in het afgelopen jaar aanzienlijk gestegen, maar die stijging werd ruimschoots gecompenseerd door eerdergenoemde faktoren, zodat tot een beperkte prijsverlaging kon worden besloten.

De gegevens voor de calculatie zijn mede in overleg met de Bond van Pluimveehouders te Curacao verkregen. De nieuwe beschikking is voorlopig voor drie maanden van kracht. Per ei zullen de maximumprijzen voor eieren opnieuw worden bezien aan de hand van de ontwikkeling van de prijzen van voeders.

Op Aruba zijn in december de maximumprijzen voor eieren herzien, en daarom zal een herberekening van de eierprijzen aldaar op een latertijdstip plaatsvinden, meldt de Regeringsvoorlichtingsdienst.

WILLEMSTAD — Op de Nieuwehavenweg, even voorbij de stoplichten bij de loodsen, vond rond vier uur gistermiddag een aanrijding plaats waarbij een licht gewonde viel te betreuren. Twee wagens, een personenauto en een grote vrachtwagen, raakten elkaar bij een of andere manoeuvre. Daardoor kwam de personenauto half op de vangrails terecht. Hij werd flink ingedeukt, zoals op de foto valt op te maken. De politie was snel ter plaatse.



Kortstondige actie personeel

Ontevreden controleurs dienst Openbaar Vervoer

WILLEMSTAD — Op de eilandsdienst Openbaar Verkeer en Vervoer op Veeris is gisteren een kortstondige actie geweest van een deel van het personeel daartoe aangezet door de ABVO-dienstgroep.

Vanmorgen werd hierover overleg gepleegd op het bestuurskantoor met gedeputeerde ing Willie Franco nadat de actie alweer was opgeheven.

Op deze dienst komen — aldus bleek bij navraag — enkele situaties voor die verbetering behoeven, maar daar kan tegenover gesteld worden dat daaraan gewerkt is. Concreet ging de actie van gisteren om drie punten.

Zo is er een ambtenaar, daarheen overgeplaatst van de dienst Domeinbeheer, die geen lessenaar heeft. Er is daar vanaf het begin op gewezen, maar een eerder door het BC goedgekeurde betaalopdracht voor een nieuwe lessenaar, werd op aandrang van de dienst Financien vervallen verklaard om te zoeken naar een goedkopere. Die is er ook gekomen, maar het betrokken document is verdwenen, waardoor nu een nieuw officieel verzoek is ingediend op het bestuurskantoor. Voorts is er een kwestie rond aanstelling in vaste dienst. Om deze zaak te bespoedigen bestaat er het plan om een personeelschef in dienst te nemen. Een bestuurslid van de dienstgroep heeft hier kennelijk naar gesolliciteerd, maar hij is — aldus goede bron — afgewezen op grond van een politioneel rapport.

Het derde conflict-punt betreft de rangschikking van de controleurs in salaris-schalen. Er zijn controleurs, afkomstig van die diverse diensten, die zijn ingedeeld in schalen een tot en met zes, hoewel allen hetzelfde werk doen. Dat geeft problemen onderling. Gewerkt wordt aan een sanering van deze zo aangetroffen dienst waarin alle controleurs in schaal drie kunnen worden ingedeeld, maar dat is nog niet rond.

De actie van gisteren verraste zowel de dienst-leiding als gedeputeerde Franco. Hij bestond hieruit dat er een korte walk out werd gehouden. Naar vanmorgen vernomen werd gisteren het werk reeds hervat, dat bestaat uit het controleren van de gang van zaken in het openbaar vervoer, bijvoorbeeld op illegale bus-chauffeurs en taxi's. Vanmorgen werd ook normaal gewerkt.

Drie vergaderdagen gepland voor Commissie van Zeven

WILLEMSTAD — De Commissie van Zeven komt de volgende week dinsdag om tien uur 's morgens voor het eerst formeel bijeen in het Hilton hotel om te beraadslagen over werk-wijze. Er staan voorlopig drie vergaderdagen geprogrammeerd met de uitwijkmogelijkheid naar een dag extra.

De Commissie van Zeven heeft zoals bekend de taak om alle gevolgen van een eenzijdige Arubaanse onafhankelijkheid, zowel voor dat eiland zelf als voor de andere eilanden en voor Nederland, op een rijtje te zetten. Bovendien dienen andere daarmee verbonden aspecten belicht te worden in het uiteindelijke slot-advies dat binnen zes maanden wordt verwacht.

Naar verluidt hebben de drie Nederlandse leden van de commissie, te weten mr Barend Biesheuvel (voorzitter), prof dr. A.J.F. Kobben en drs Th. A.J. Meijs in de afgelopen maanden herhaaldelijk voor-vergaderd over de materies die aan de orde komt de komende week.

De Antilliaanse leden, te weten mr Miguel Pourier (vice-voorzitter), mr ing. Jacky Voges, mr Hendrik Croes en Michael Gorsira, daarentegen hebben niet voorvergaderd als Antilliaanse afvaardiging. De onderlinge contacten zijn niet bewerkstelligd. Mogelijk dat de leden Pourier, Voges en Gorsira de laatste dagen nog enige tijd hebben gehad voor onderlinge communicatie, maar met de heer Croes is dat in elk geval nog niet tot stand gekomen, ofschoon pogingen daartoe wel zijn ondernomen. De heren Voges en Gorsira zijn overigens net terug uit Nederland.

De heer Pourier heeft deze week vergaderd met de Bonaireaanse raadscommissie voor staatkundige zaken. De heer Croes heeft meermalen vergaderd met de Arubaanse raadscommissie voor de Onafhankelijkheid. De heer Voges heeft intensief contact gehad in elk geval met het St. Maartense Bestuurscollege. Vanwege uitlandigheid van de heer Gorsira heeft er nog geen formeel contact plaats gehad tussen de heer Gorsira en de Curaçaose Eilandsraad, maar maandag komt dit lichaam in besloten (Centrale Commissie)-vergadering bijeen met de heer Gorsira om van gedachten te wisselen. Daar had de NVP de suggestie voor opgeworpen eerder deze week.

HARMONIA
Lekker en gezond.

Health Food Shop
ook voor onbespoten groenten
open: 9 - 12.30 en 3 - 6.30
(maandag t/m zaterdag)

Vegetarisch Restaurant
open: 12 - 2 en 6 - 9.30
(maandag t/m zaterdag)

ORIONWEG 12 (achter ABN, Salinja)
Restaurant Harmonia
Tel. 77140
biedt U de volgende specials voor de komende week!

Vrijdag : Spanish Tortilla
Zaterdag : Pitjeli
Maandag : Suki Yaki
Dinsdag : Gevulde pannekoek
Woensdag : Vegetable loaf with Mushroom sauce
Donderdag : Tropical Stew.

Vegetarisch eten is niet alleen lekker, zeker niet duur, maar ook gezond. Probeer het eens.

Wij zijn vanaf 20 januari bereikbaar onder de volgende telefoonnummers
76929 79842
70408
Restaurant La Bistroelle

Bij inlevering van 25 zegels van batterijen
RAY-O-VAC
kunt U kiezen tussen een TAS of een T-SHIRT voor slechts F. 2.50, bij:
antraco
Schottegatweg

ZOEKERTJES
DINSDAGS EN VRIJDAGS

tot 10 woorden
F. 5,50
Elk woord meer f. 0,25.
UITSLUITEND À CONTANT!



TE KOOP AANGEBODEN CURACAO

PORCHSALE O.A. schoolbanken, copieer-, reken- en telmachine, tijdklok, TL-buizen etc.etc., Turksweg 7A, tel.: 84777.

WOONHUIS MET 4 slaapkamers, inboedel afkomstig uit Nederland, boot 16 ft., Sans Soucis blok 20.

ANTIEK HOUTEN damesbureau, tel.: 70048.

16 FT HOBI Cat fl. 3.000,-, less than half of original cost, also color tv, IBM selectric typewriter, scuba diving equipt., electronic organ, call: 672699 evenings.

DODGE VAN 14 seater, V-8, power-steering, power-brake, automatic, airconditioning, anja 1973. Adres: Punta Cardonweg 72, antes Garage Bakhuis.

EEN ANTIEKE staande schemerlamp van alabaster, tel.: 673727, zaterdagavond en zondag de hele dag.

TWEEDEHANDS AIRCO'S en ijskasten, tel.: 79492.

GED. INBOEDEL w.o. splinternieuwe grenen zitkamerset met donkerbruine ribfluwelen zitting, nooit gebruikt, gekocht dec. 1981, Cyprusweg 23, tel.: 81273.

LANGER CELESTE '76, Vogezenweg 8, tel.: 24457.

1979 FIAT POLSK, i.z.g.s., fl. 4.500,-, tel.: 671213.

TWEE EETKAMERSETS: moderne, geel-bruine, edelhouten eetkamer bev.: tafel met extensies, 6 stoelen plus 2 kastjes met bestekladen alsook, palissanderhouten ronde tafel met ingebouwd extensie-mechanisme plus 4 stoelen, Prof. Kernkampweg 1, tussen 10 en 19 uur, ook week-ends.

MERCEDES BENZ 1973, Chevrolet Blazer 1975, full equipped, tel.: 83048.

VOLKSWAGEN VARIANT, Duits fabrikaat, i.g.s., fl. 800,-. Te bevragen: Abrahamsz 37, tel.: 671126.

WEGENS VERTREK: Lada 1600, bouwjaar 1980, tel.: 611296.

RASZUIVERE ZWARTE dwerg- en toypoedels puppies met stamboompapieren, tatouage, ontwormd en twee parvo-entingen, Saturnusstraat 30.

CATAMARAN HOBIE Cat 16, compleet met toebehoren, 1 1/2 jaar oud. Inl.: tel.: 78798 (Totolicaweg 8), tel.: 611766 (tijdens kantooruren).

KAS: 3 KAMBER, 2 baño, terreno propio, tel.: 613645 despues di 5'or.

FORD LTD sept. '78, pretu, 4 porta, i.z.g.st., tel.: 80714.

T.E.A.B. MOET weg: salontafel, wandmeubel 1.80x2.20,pitrietstoel, tuinset, bijzettafels-3-delig, jongensfiets, wandelwagen, film-projector sound, tafelgrill, grenen stoelen, Kaya Kiwa 11, tel.: 78968.

PORCHSALE ZATERDAG 30 jan. 1982 van 9-13.00 uur: prachtige zijden bloemstukken groot en klein, gordijnen, donzen dekbed, restant modern behang, 4 spotjes, wandkleed, verzameling porseleinen miniaturen, 4 barkrukken, 4 grafieten, restant sanitaire accessoires, 2 luieremmers, Delfs blauw bord op standaard, verder te veel om op te noemen, Blauwduifweg 9, tel.: 78450.

PORCHSALE O.A. wandmeubel, bureau, stereoset en veel huishoudelijke artikelen, Guajiraweg 10 zat. vanaf 9.00 uur.

CHEVROLET NOVA 1976, 4-drs, autom., airco, fl. 6.500,-, tel.: 82379, Pelikaanweg 5.

KINDERBEDJE, AMERIKAANS model, z.g.a.n., fl. 250,-, tel.: 673706.

INBOEDEL W.O. wandmeubel, dressoir, bankstel, stoelen, glaswerk, serviesgoed en diverse huishoudelijke artikelen, 2 fietsen, van 08.30-17.00 uur op zaterdag 30 januari, Nieuwpoort 94, tel.: 671650.

STEREOSET, 3 stoelen + tafeltje, eiken salontafeltje, tienerbureau, alles z.g.a.n., Poseidonstraat 6, tel.: 53812 na 18.00 uur.

LUXE AUTO Toyota, 4-deurs, begin 1979, prijs fl. 6.000,-, z.g.a.n., Als u van plan bent een wagen te kopen, dan moet u deze wagen zien. Eerst komt, eerst maalt. Wagen te bezichtigen voor Tuki Snack, Kaminda Brievengat, tel.: 78959.

I.Z.G.S. TOYOTA Celica Coupé ST-1600 1979, kleur red metalic incl. airco, radio AM/FM, Pioneer stereo cassette player, front and rear seat covers, prijs fl. 9.900,-, financiering mogelijk. Inl.: tel.: 80658, Paradijs 17.

STORMZEILTJE VOOR windsurfer, 3.8 m2, multi color bruin, prijs NAfl. 175,-, Francia 17B, tel.: 77564.

TV SHARP 14 mm color en radio-cassetterecorder, 23W, National, Ronde Klipweg 19A na 6.00 pm.

WEGENS AANSCHAF pro. camera Panagor 400 mm F-5,6, lens met Panagor 2x converter voor Olympus-OM vatting, tel.: 37254.

RENAULT 16 TX met airco, in goede staat, vraagprijs fl. 5.500,-, financiering mogelijk, Kaya Kokolishi 89, tel.: 76319.

SLAAPKAMERSET: 2 persoonsbed met ombouw, 2 nachtkastjes, kaptafel met spiegel, 3-deurskast, Dornasolweg 5, tel.: 79730.

WEGENS VERTREK: Inboedel, Europees, kamerplanten, Montagne Abao 66A, afslag Boyer Farm, tel.: 671174.

FORD CORTINA 1978, automatic, tel.: 611080/613595/35960.

CAMARO 1976, automatic, radiocassette, fl. 6.800,-, i.z.g.s., tel.: 44559.

TE KOOP GEVRAAGD CURACAO

HUIS MET 3 slp-k. in een leuke buurt tot fl. 125.000,-, tel.: 43367 (tussen 18.00-20.00 uur).

MAZDA 323, 5-deurs, automatic, niet meer dan 28.000 km, tel.: 79765.

BOUWTERREIN, OVERNAME erfpacht of kopen, tel.: 25595.

DAMES- OF herenfiets, kinderfiets, sjoelbak, tafeltennistafel, tel.: 82637.

KINDERBEDJE, Fa. Schreuder, Commandeursweg 15, tel.: 79686.

TE HUUR AANGEBODEN CURACAO

GEMEUBILEERDE KAMER. Inlichtingen: Frederikstraat 128.

TE HUUR GEVRAAGD CURACAO

HUISJE BUITEN de stad, s.v.p. na 6 uur bellen: 44818.

EEN NEDERLANDSE onderwijzeres vraagt een klein huis met twee slaapkamers, plus tuin, tel.: 671581 na 18.30.

PERSONEEL GEVRAAGD CURACAO

ELDERLY RESPONSABLE sleep-in requested, call after 18.00 hours 37841.

TEMPORARY DAY-HELP requested for 3 weeks starting Feb. 22, must cook, call after 18.00 hours 37841.

UN HENDE pa hasi trabao di cas, yama despues di 1'or tel.: 55995.

DIVERSEN CURACAO

TE GEEF: mijn hond Plunkie, zwart, erg lief, gesteriliseerd, heeft graag mensengezelschap, tel.: 82637.

TE KOOP AANGEBODEN ARUBA

"GO CARNAVAL" typical Aruban music book, call: Gloria, tel.: 9-3583/9-3627.

NIEUWE ELECTRISCHE waterpomp 1/3 HP, diverse soorten waterski's + belt, scheikunde proevendozen, muurspat apparaat, pocketboeken, Lego, huish. art., planten (o.a. trinitaria), Cashero 51.

UN CHOPPER, Seroe Blanco 61, tel.: 21891

17 FT FIBERGLASS boat, 135 HP outboard + trailer, 18 gallon cruisetank fl. 9.500,-, 90 HP new Mercury outboard engine with controls fl. 6.500,-, 90 HP used Johnson outboard engine and controls fl. 900,-, wooden dining table + six upholstered chairs fl. 500,-, 3 cushion cream/gold upholstered sofa fl. 500,-, phone: 9-2960.

AMERICANS MOVING back to USA must sell all household furniture, appliances, stereo, tv, etc. Sun. Jan 31: 1 pm-4 pm, Mon. & Tues. 7 pm-9 pm, Kudawecha 22, Noord.

MAZDA RX7 1981 (red), financing available, trade-in possible, tel.: 24553, Boerhaavestr. 64.

CHEVETTE 1980, 4 drs., automatic, radio-cassette, vraagprijs fl. 8.900,-, financiering mogelijk. Inl.: dhr. B.Bikker, tel.: 27178.

UN TOYOTA Corolla (Liftback), bouwjaar 1981, tel.: 45330, fl. 10.000,-.

2 PERS.-BED; 3-drs.-kast, 2 nachtkastjes, 1 toilettafel, nieuw, fl. 1.500,-, Rondweg 31.

WEGENS VERTREK: Honda Prelude 1981, in pr. st., met airco, 5 speed, kleur: bleu, fl. 10.975,-, eventueel financiering mogelijk, R.Meyer, tel.: 23676 of 24300-ext. 190.

EERSTE KWALITEIT kinderslaapkamerset (bed, opbergbakken, kast, gezondheidsmatras), corduroy zitbank, tel.: 26682.

DOBBERMAN PINCHERS, 2 teefjes, Orinocostraat 15 na 5 uur.

TE HUUR AANGEBODEN ARUBA

3 BEDROOM HOUSE, furnished, available February, phone: 28807 for viewing.

RUIME GEMEUBILEERDE zit/slaapkamer met keuken + badkamer, Sav. 391, tel.: 47411.

NEDERLAND EENGEZINSWONING bij Rotterdam (Oud Beyerland): 4 slaapkamers, badkamer + ligbad, tuin + carport, huurprijs n.o.t.k. Te bevragen: tel.: 24728.

PERSONEEL GEVRAAGD ARUBA

DIENSTMEISJE VOOR 2 of 3 dagen. Sav. 391, tel.: 47411.

HULP IN huishouding, Dadelstr. 30.



SALOON STEAK HOUSE
" Jes aint non better!"
for reservations call: 37785-37786 after 4.00 p.m.
Open: Saloon 5.00 p.m. till..
Dining 6.30 p.m. till..
11.00 p.m.
Closed on Monday.
Schout bij nacht van Staverenweg 6.

Baratillo
Kindersokjes slechts f. 1,-
Stretch-tops f. 2,50
Zonnebrillen f. 5,-
LA INDIANA
Hendrikplein 11
waar U altijd slaagt

DIENSTVERLENING MET EEN PERSOONLIJK KARAKTER
ASCA
Uw garantie voor zekerheid
BEATRIXSTR. 34 - TEL. 22720

TE KOOP INBOEDEL
ZATERDAG van 10 - 15 uur.
EL GRECOWEG 16 Jongbloed
o.a.: Bankstel, salonkast, grote boekenkasten, eethoeken, slaapkamermeubels, bedden, porch-sets, barkrukken, lampen, vloerkleden, TV., Video, geluidsapparaat, naaimachine, wasmachine, ijskast, vrieskast, keukenmachine, fietsen, etc. etc.

tcb SPECIAL
Di 20 di jan. pa 30 di april
Prijs pa publico lo ta:
PA STREET GRANDI FL. 13,50
PA STREET CHIKI FL. 7,50
PANAX TRADING CO.
Elmesstraat 57
Tel.: 54679

TE HUUR GEVRAAGD:
WEEKENDHUIS aan het Spaanse Water
met tenminste 3 slaapplaatsen.
Van 4 tot 18 februari.
Forse huur geen bezwaar.
Dr. V. Wiedijk, tel.: 672292.

CERAMICA
A.R.'s Ceramics ta anuncia su cursonan nobo pa hende grandi i mucha.
Lesnan ta cuminsa dialuna 1 februari.
Pa inscripshon bel 614263, Carawaraweg 57.

FUJI FILM
Official Film of World Cup 1982.

Zojuist ontvangen een grote sortering
SLIPPERS
hoog model, in tal van tinten, ook in 't hout.
Schoenhandel
COLON
Winkelcentrum boven
tel. 24447
Schoenhandel
BROKX
Rio Canario tel. 44877
(achter Henderson)

WERKPLAATS gezocht om te huren.
Tel.: 614070
tussen 18.00 en 20.00 p.m.

MARIBEL
WOLKSTR. 30 (achter La Ganga
Allerlei soorten
VERKERKE POSTERS,
SNOEPGOED, ZOUTJES
IN BLIK en nog veel meer.
Kom zelf even langs!

Grote sortering
kleding voor
DAMES, KINDEREN en BABYS
Ook schoenen, cosmetica, etc.
Bij ons slaagt U beslist tegen zeer redelijke prijzen.



SPECTRUM N.V.
Heerenstraat 17 Tel.: 613374 - 613722

etcetera
voor alles en nog wat,
nog wat en nog
véél meer!
BOY ECURYWEG 6 zijstraat van Engelenweg
Open maandag t/m zaterdag: 9-1uur 3-7uur



Jovan took the hardest substance known to man to create the most beautiful Nail Polish known to women.
1708
PENHA

SLOTCONCERT in Theater de Tempel
Zondagavond 31 januari om 8.30 p.m.
Klassiek Jazzconcert van
Rita Reys met Trio Pim Jacobs
Toegangskaarten verkrijgbaar bij: Toko Zuikertuintje, van Dorp-Eddine, La Bonanza Punda en Theater „de Tempel".
Prijs: f. 12,50 per persoon.

CARNAVAL BIJ
samsom CURACAO



Kwaliteits camera's en projectoren tegen **groothandelsprijzen.**
Alleen bij
Curacao
Salinja - Tel. 78771
NU EXTRA: COOLBAG GRATIS.

HENSEN N.V.
Een grote reputatie voor **KEUZE** en **SERVICE**
in:
Harcar
- **DRAAIRAMEN**
- **SCHUIFRAMEN**
- de nieuwe **"COLONIAL STYLE"**
- **SCHUIFDEUREN** en **DOUCHEDEUREN**

Tel. 79823 - Erosweg 69 - Jongbloed

AUGUSTINUSAUGUSTINUSAUGUSTINUSAUGUSTINUS

AUGUSTINUS met een enorme collectie Kinderboeken, zoals:

Hoe en Waarom serie	Puzzelboeken
Spelend op reis	Sprookjesboeken
Het grote Grimmboek	An en Jan serie
Eerste kijk- en leesboek	De vijf detectives serie
Gezinsencyclopedie	**en nog veel meer bij :**

AUGUSTINUS BOEKHANDEL
Abraham de Veerstraat 12
KINDER- EN STUDIEBOEKEN, ONZE SPECIALITEIT.

AUGUSTINUSAUGUSTINUSAUGUSTINUSAUGUSTINUS

CURACAO OIL TERMINAL

In onze organisatie hebben wij op kort termijn plaatsingsmogelijkheid voor een

DIRECTIE SECRETARESSE

Minimum vereisten:

Middelbare Schoolopleiding, steno Engels en Nederlands.
Goede kennis van Spaans en Papiaments in woord en geschrift strekt tot aanbeveling.

Sollicitaties dienen zo spoedig mogelijk doch voor 8 februari a.s. te worden ingediend bij de afdeling Personeelszaken te Bullenbaai.

Enfasis over kinderarbeid

WILLEMSTAD — In het januari-nummer van Enfasis, het informatie-orgaan over onderwijs en opvoeding, wordt aandacht besteed aan het probleem van de kinderarbeid.

In een communiqué van de PR-afdeling van het Eilandgebied Curaçao wordt alvast wat nader ingegaan op dit probleem. Langzaam maar zeker, zo wordt gesteld, stijgt het aantal kinderen dat werkt om geld te verdienen. Sommigen doen dat voor een zakcentje, anderen echter leveren door te werken een onmisbare bijdrage aan het gezinsinkomen. Deze laatste groep vertegenwoordigt een zeer moeilijk sociaal probleem. Dat een kind werkt, hoeft niet altijd fout te zijn. Op relatief jonge leeftijd al leren enige ver- ... eventueel zelfs tegen zijn eigen wil en die van zijn ouders in.

Behalve aan kinderarbeid wordt in Enfasis van januari ook aandacht besteed aan de onlangs verschenen onderwijsbeleidsnota, en aan de verzorging van een pas geboren kind. In het kader van de kinderboekenweek is in het nummer een analyse te vinden van de oorsprong en de invloed van de Nanzi-verhalen; het artikel is van de hand van Elis Juliana. Tenslotte in Enfasis nog een interview met Aurea Rosario, die uitleg geeft over de functie van de Jeugdbibliotheek op Awasá, waar alle kinderen boeken kunnen lenen.

Morgen of in de loop van de volgende week kunnen diegenen, die geabonneerd zijn op een lokale krant, Enfasis thuis verwachten. Wordt het niet ontvangen, kan contact worden opgenomen met Districo (tel.: 70504).

...foon: 24333 (drie lijnen).

...spoedgevallen na kantoor... 21639, 22316, 22950.

...boy: 027 - 774.

...krek. nr. 248-1 Barclay...

...centrale: 24 uur per dag... 22116 of 21604.

...ITIE: 100

...RMCENTRALE: 115.

7up LEST UW DORST HET BEST!

...stel ...j Uw kruidenier of ...permarket.

...SCOPEN ...NJESTAD ...ward Theater: 20.30 Rocky (14 jr.); 24.00 Emanuelle & ...dst cannibals (18 jr.). ...: 20.00 The sea wolves (14 ...; 22.30 Crazy horse and ...hen monkey (14 jr.). ...ASHI ...in: 20.30 en 24.00 Raidors ...lost ark (14 jr.). ...N NICOLAS ...cipal: 20.30 Nine to five (14 ...; 24.00 Contamination (18

★★★

...T GELE KRUIS: Oranje...: tel.: 23168; ...; Santa Cruz: tel.: ...; Paradera: tel.: 25543; ...vaneta: tel.: 47020; Brazil: ...; ...Dakota: tel.: 29008; ... Nicolas: tel.: 45906; ...

...ACHTREGELING DOKTO... ...N ...njestad, Sta Cruz, Paradera ...Noord: dokter E.E.Laclé, ...Pita 54B, tel.: 28442. ...Nicolas en Savaneta: dok... E.Weststrate via Centro ...ica San Nicolas, tel.: 48833.

...TICA'S: Oranjestad: Odu...; tel.: 21780; San Nicolas: ... Nicolas, tel.: 45712.

★★★

...VERSEN ...IGHT INFORMATION ...NTER: dagelijks geopend ...07.00-20.00 uur; na 20.00 ...informaties via verkeersto...

...RINIERSKAZERNE ...vaneta): 19.00 uur cursus

...RNAVAL: 21.00-03.00 uur ...kiezing carnavalskoningin ...Nicolas-club Bonaire.

★★★

...TERDAG ...VERSEN ...ERISTENSCHIP: 08.30-...00 uur "Victoria"-vert. Sel...

...O SERVICE CENTER ...anjestad: geopend 24 uur ...dag; zondag van 20.00 uur ...maandagmorgen 07.00 uur ...ws gesloten.

★★★

...LEARUBA: 17.00 Flintsto...; Frolics; 17.30 Incredible ...k; 18.15 cartoons; 18.30 ...in English; 18.45 teleno...; ...; 19.30 ...tail musical; 20.30 Benson ...; 21.00 programa ...cial (Revista Amistad); ...wrestling; 24.00 resumen ...ticias; 24.05 sluiting.

★★★

...t voor kleur stoffen U ...nst: fluweel-satijn enz. ...r Uw CARNAVAL, wij ...ben het voor U bij:

Something Special

...NNIA Winkelcentrum ...sseaustraat, tel. 24012

...eyclubs bijeen ...Curaçao

...ANJESTAD — In het ...end weekeinde gaat de vice-...verneur van Oost Canada en ...Caribisch gebied van de ...nis Keyclub Arthur Kelly ... 25 leden van de Keyclub ...egio Arubano naar Willemstad om een ontmoeting te hebben met de Kiwanis-keyclub van het Maria Imaculata Lyceum en het Radulphus College.

Er zal tijdens deze driedaagse bijeenkomsten een nieuwe vice-gouverneur worden gekozen die aan het hoofd staat van de Keyclubs op Curaçao, Aruba en Trinidad and Tobago. De bijeenkomst wordt in Landhuis Habaai gehouden, jammer genoeg kan Trinidad niet aanwezig zijn.

De bedoeling was dat iedere Keyclub twee kandidaten voor het vice-gouverneurschap zou inzenden doch alleen werden kandidaten ingediend door Colegio Arubano met mejuffrouw Orphaline Saleh en Radulphus College de heer Roderick. Zaterdag worden de kandidaten voorgesteld en zullen zij introducties houden waarna later op de dag de verkiezing volgt. De nieuwe vice-gouverneur zal officieel op de conventie in Canada worden geïnstalleerd wanneer de huidige vice-gouverneur Kelly zijn functie overdraagt.



VOOR 1 LEGE F...
2 Radio Cassette...
2 Snack-Oven/To...
2 Fohn-Hairstyler...

In verband met een
prive party
zijn wij vanavond
29 januari 1982
GESLOTEN

...duren import verbod op plaats ...al milling ...e toestand

Het Bestuur...

die hierin gespecialiseerd is.

Fabian Kelly wees op het PB 1917, no.58, art. 4 en 5, dat onder meer zegt dat de toezicht op eet- en drinkwaren is opgedragen aan de Bestuurscolleges van de eilandgebieden, die op hun beurt dit weer overdragen aan de Keuringsdienst van waren van de Gezondheidsdienst. Het departement van Economische Zaken houdt zich — volgens de heer Kelly — slechts bezig met de controle op prijzen en gewicht. Toen indertijd de Gezondheidsdienst op Curaçao vernam dat Economische Zaken met de controle belast werd, trok de GD zich terug en gedurende 10 jaar werd geen controle uitgeoefend, todat laatstelijk de Consumentenbond van zich liet horen, aldus Fabian Kelly.

Triest noemde de heer Kelly het, dat noch Curaçao noch Aruba beschikt over een laboratorium voor het keuren van waren. Vervolgens gaf hij een opsomming van de vele klachten die binnenkomen over het Continental-meel. Hij verwachtte dat spoedig de wetgevers (de Statenleden) zullen zorgen voor de nodige wetten, daar het voor de heer Kelly onbegrijpelijk was dat er nog steeds geen wetten bestaan ter bescherming van de volksgezondheid.

Gedeputeerde Efraim de Kort voerde over deze hele kwestie deze week overleg met minister mr Lesley Navarro van Economische Zaken die zelf al aan de directie van de meelfabriek heeft laten weten die monopoliepositie te willen afbouwen. Dit gesprek vond plaats verband houdend met het verleden week verzonden telegram door het Arubaanse BC om opheffing van dit monopolie. De minister heeft de heer De Kort te kennen gegeven niet verder te willen gaan dan een economische heffing voor de fabriek om het zo nog enige bescherming te geven. De Continental Milling moet zich maar bewijzen ten opzichte van de consument, vindt de minister.

... was om aan te zien. Als zo'n fabriek op Aruba was, zouden wij ook het BC hebben geadviseerd er veranderingen in aan te brengen of de fabriek te sluiten, liever vandaag dan morgen, aldus dokter Hagens. Hij wees zelfs op de mogelijkheid dat bij Continental Milling ratten en ander ongedierte — dat vrije toegang tot de fabriek heeft — best mogelijk met het graan mee tot meel gemalen worden.

In november bracht de chef Hygienische Dienst, Kelly, een bezoek aan Continental Milling, nadat het geruime tijd al klachten had geregend over het Continental-meel. Met eigen ogen heeft de heer Kelly kunnen zien hoe erbarmelijk de hygienische omstandigheden waren waaronder dit meel gefabriceerd werd.

Om te beginnen ligt de fabriek in de havenbuurt, waar verwacht kan worden dat er veel dieren zijn, onder andere ratten. Een eerste vereiste is dan ook dat al dit ongedierte op een afstand gehouden moet worden. Zo constateerde de heer Kelly dat alle controleluiken in de ruimte waar via de lopende band het graan getransporteerd wordt naar de maalmachine, open stonden, hetgeen de gelegenheid bood dat bijvoorbeeld ratten door deze open luiken naar binnen konden komen. ... samen met het graan in de maalmachine en wordt dan ook gelijk met het graan meegemalen.

Voorts werd geconstateerd dat de verpakking van producten bij Continental Milling niet voldoet aan de hygienische eisen van deze tijd. Aan het schoonhouden van de fabriek ontbreekt ook het een en ander. Zij is stoffig en duidelijk zijn er spinnewebben te zien. Verder werd gewezen op het feit dat producten voor menselijke consumptie opgeslagen worden in dezelfde magazijnruimte als de producten voor dierlijk gebruik.

"Dokter Hagens verklaarde dat de Gezondheidsdienst slechts de hygienische kant van de fabriek onder de loupe nam en geen moment de pretentie had ook de kwaliteit van het meel te beoordelen, daar een laboratorium in het buitenland daarvoor de aangewezen plaats is. "Ik kan me wel voorstellen dat wanneer het beginproduct niet optimaal is, te verwachten is dat evenmin het eindproduct optimaal zal zijn", aldus dokter Hagens, die nog stelde dat het de heer Kelly was gebleken dat de producten zo op het oog gezien niet van kwaliteit waren en ze vermengd werden met allerlei mengsels, van steen tot insecten. De wijze van productie beantwoordt niet aan de hygienische eisen voor een dergelijk bedrijf, was de mening van het hoofd van de GD.



We have everything you need for recording
CARNAVAL
Portable Video Cassette Recorder
Tape the fun with a Quasar



ACHTTIEN ZANGERS nemen dit jaar deel aan het Rey di Tumba festival, op 4 februari in het RCA-sportcomplex. Dit zijn: Henri Kock, Mr Kikker, Hubert Ignacio, Erick Rafael, John Jeandor, Casin Giel, Boysie Croes, Chicho Kock, Doedel Sophia, Mario Steenen, Vicente Kelly, Secundino Tromp, Ito Dania, Martin Quandus, Giovanni Arens, Natty Elizabeth en Courtney Rosaria. De bands die de zangers zullen begeleiden, zijn: Version Original, Triple-S, Conjunto Criollo, Time, Los Condes, Revolucion Latina, Sumidad H, en La Combinacion Perfecta...

IN DE CONNIE Francis club wordt morgenavond de jeugdkoningin van Santa Cruz gekozen. Als kandidaten hebben zich opgegeven, de jongedames: Marcia Geerman, Rita de Freitas, Jacqueline Dabian, Maxima Werleman, Jacqueline Carter en Mercedes Maduro. Op deze avond, die opgeluisterd wordt door Revolucion Latina en Channel Six, wordt tevens de districtskoningin van Santa Cruz gekroond....

DE REINIGINGSDIENST van DOW, doet op de Carnavalsvierders het beroep om - vooral tijdens de parades in San Nicolas en Oranjestad - de straten schoon te houden. Verzocht wordt om papieren borden, bekers enz na gebruik niet zomaar op straat te smijten, maar alles bijvoorbeeld in een plastic zak te doen. Dit werkt niet alleen de vervuiling tegen, maar komt ook de hygiene ten goede. De Amigoe wenst hierbij te vermelden dat de Reinigingsdienst hierin ook goede medewerking kan verlenen door op de routes waar de parades langs trekken vuilnisdrums te plaatsen.

OOK DE KINDEREN van Casa Cuna vierden gisteren carnaval, hetgeen een jaarlijkse traditie is geworden. Leuk verkleed danste de jeugd onder toezicht van hun leidsters in een ware carnavalsstemming.

VOOR DE DEELNEMERS aan de Fiesta Romanogroep van Bankanaden is zaterdagmorgen tussen tien en twaalf uur de uitreiking van de stof en verdere attributen voor het paradecostuum. Dit gebeurt in het Buurtcentrum Lago Heights aan de Fortheuvelstraat. Het comite verwacht dat iedereen op tijd zijn spullen komt halen. Vooral de aanwezigheid van de dames is vereist in verband met de hoofddoek. Als men op tijd komt, kan op tijd begonnen worden aan het costuum en hoeft dit niet op het laatste ogenblik te geschieden.

EERST OM HALF VIJF vanmorgen was het welgeslaagde calypso en roadmarch feest in het Lago Sportpark ten einde. Uren lang werd het tjokvolle sportpark niet alleen in de ban gehouden door de vele deelnemers die aan bod kwamen, maar vooral ook het nieuwe podium — gebouwd door Jantchi Arends — dat de SAC ruim 27 mille kostte droeg bijzonder veel bij tot het uitstekend geslaagde geheel van deze wedstrijd. Met de vele lichtjes en lichteffecten uitstekend verzorgd door Marlon Maduro leek het Lago Sportpark in de afgelopen nacht op een klein Broadway. Uiteindelijk werd Mighty Clifty met Jamming tot roadmarch king gekozen en Mighty Reds die met de band S United optrad tot Calypso koning. Ondanks dat het zo vroeg in de ochtend was afgelopen — waardoor velen vandaag wel wat slaap te kort kwamen - was iedereen het ermee eens dat het een bijzonder geslaagde activiteit van het 28ste Arubaanse carnaval was geworden, waarop de SAC met voldoening kan terugzien.

DE KINDER-koninginverkiezing - oftewel koninginnetjesverkiezing - is weer achter de rug, zodat de kleintjes na tien dagen van emoties weer tot rust kunnen komen. Feit was wel dat niet alleen op de scholen, maar ook in huishoudingen de gevolgen van deze kinder-activiteiten behoorlijk gevoeld werden. Niet zozeer financieel - ofschoon dat in deze dure tijden geen lolletje is - maar omdat alles op zijn kop stond met alle gevolgen van dien. Nu zijn de jeugdkoninginnen aan de beurt. Vanavond de eerste verkiezing van jeugd en districtskoningin in de Bonaireclub. Morgenavond lijkt het wel verkiezingsdag op Aruba; niet minder dan zeven verkiezingen. In de Connie Francisclub wordt de jeugd en districtskoningin van Santa Cruz gekozen, in de Caiquetioclub - de club waar het altijd zo gezellig aan toegaat - ook al een jeugd- en districtskoningin, te Brazil op de speelplaats van de Christus Koningschool de jeugdkoningin, in - Buurtcentrum Noord duurt de carnavalslol voort met verkiezing van de districtskoningin terwijl in de Heilig Hartschool te Savaneta de districtskoningin van Savaneta wordt gekozen. Wat een hoop zenuwachtige kandidaten met misschien nog even zenuwachtige heren - waarom laat de SAC de dames ook niet eens kronen? - die de koningin een kroontje mogen opzetten en een kusje geven, terwijl moeder de vrouw toekijkt. Daarvoor is het nu eenmaal carnaval.

Eman: MEP moet laffe houding laten varen

ORANJESTAD —Het wordt nu toch wel eens de hoogste tijd dat Betico Croes ophoudt met allerlei kleinigheden te zoeken om de AVP te kunnen bekritiseren. De heer Croes moet beseffen dat de tijd is aangebroken om de laffhartige houding van de MEP te laten varen, aldus reageerde AVP-leider mr Henny Eman tegenover het bericht in een ochtendblad dat de AVP niet meer aanwezig is in de vergaderingen van de raadscommissie Onafhankelijkheid Aruba. "Dit is een pertinente leugen, aldus mr Henny Eman. Hij wees erop dat de heer Croes moet stoppen met het rekken van nieuwe verkiezingen. Hij moet het volk confronteren met de huidige situatie. Het is hem gelukt voor drie referendums weg te lopen maar de statenverkiezingen zullen komen. Daaraan kan de heer Croes weinig doen.

Mr Henny Eman noemde het bericht dat zijn partij niet aan de vergaderingen van de raadscommissie deelneemt weer een van die pertinente leugens. De AVP is bij iedere vergadering van de raadscommissie tenminste door één lid vertegenwoordigd. Wat wel waar is is dat de bijdrage van de AVP een geheel andere is dan in het verleden, hetgeen de AVP ook bekend maakte toen Betico Croes zo nodig zijn broer mr Hendrik Croes kost wat kost in de commissie van zeven wilde hebben. In dit verband herhaalde mr Eman de bezwaren tegen mr Hendrik Croes. Ten eerste was deze twee jaar lang minister in de Centrale regering voor MEP en heeft gedurende die twee jaar niets maar dan ook niets gedecentraliseerd. Integendeel de heer Croes heeft in twee jaar tijd duidelijk getoond Aruba's wensen verre van serieu... nemen. Een tweede bezwaar was dat mr Croes een broer van Betico is, terwijl laatstgenoemde het standpunt van Aruba op cruciale momenten gewoon plompverloren liet vallen. Dit gebeurde niet één maar diverse malen zoals in de KWG, bij de RTC en laatstelijk nog in de tweede Kamer. Wij gaan er van uit dat mr Hendrik Croes onder invloed van zijn broer Betico in de commissie van zeven hetzelfde zal doen. Tenslotte was een bezwaar dat mr Hendrik Croes een actief politicus is. Hij is slechts door de MEP als vertegenwoordiger aangewezen hetgeen inhoudt dat hij niet namens Aruba en zeker niet namens de AVP kan spreken.

De afgelopen weken is wel duidelijk gebleken, aldus mr Henny Eman, dat onze bezwaren juist waren. Op de eerste vergadering van de raadscommissie voor de Onafhankelijkheid verscheen mr Hendrik Croes niet eens. Hij liet de raadscommissie op zich wachten. Na een ruzie in het openbaar met zijn broer Betico kwam mr Croes wel naar de vergadering van de raadscommissie. Het eerste wat hij deed was een nota aanbieden waarin hij zijn visie op de staatkundige toekomst had vastgelegd. Dit bleek een federatie te zijn. Bovendien meldde hij nog dat hij onafhankelijk in de commissie van zeven zat en geen boodschap aan de partijen in de raadscommissie heeft. Het is dan ook logisch dat de AVP weliswaar aanwezig is om over de belangen van het Arubaanse volk te waken doch actief geen bijdrage kan leveren aan vertegenwoordiger mr Croes.

Betico Croes: bijdrage mr Eman nul komma nul

ORANJESTAD — Van de voorzitter van de raadscommissie Onafhankelijkheid Aruba Betico Croes werd een verklaring ontvangen naar aanleiding van de reactie van het AVP-lid in de vergadering van de raads-commissie van gisteren hetgeen een protest inhield naar aanleiding van een verklaring van de heer Croes in de pers. De AVP-leider Mr Henny Eman reageerde op deze persverklaring reeds gistermiddag tegenover de Amigoe.

De heer Croes geeft toe in zijn verklaring dat de heer Roberto Lopez Henriquez bijna alle vergaderingen van de raadscommissie heeft bijgewoond en gaf zijn bijdrage aan gevoerde discussies. Als ik mij heb uitgelaten dat de bijdragen van de AVP in de raadscommissie "nul komma nul" is dat heb ik de bijdrage van de heer Henriquez niet erkend. De heer Croes wijst erop dat de bijdrage van de voorzitter van de AVP mr Henny Eman "nul-komma nul" is in de voorbereiding van de commissie van zeven, omdat mr Eman geen enkele voorbereidende vergadering bijwoonde. Gisteren hebben wij onze voorbereidingsvergaderingen afgesloten en alleen MEP en RUBA hebben hun standpunt gegeven. Noch de AVP noch de PPA heeft zijn standpunt gegeven, laatst genoemde partij heeft de zaak nog in studie.

Namens de raadscommissie verklaarde Betico Croes tot slot dat het Arubaanse lid van de commissie mr Hendrik Croes goed voorbereid naar de vergadering van de commissie gaat. Voorts zijn er adviseurs aanwezig om bij te staan en na afloop zal de raadscommissie met belangstelling en interesse de werkzaamheden van de Commissie van zeven volgen.

Aeroclub viert aankoop simulator met open house

ORANJESTAD — Morgenavond houdt de Aeroclub Antilia Aruba open house om uiting te geven aan zijn trots op zijn nieuwste aanwinst, een simulator. Om de opleiding tot sportvlieger zo optimaal mogelijk te kunnen laten verlopen, heeft de Aeroclub voor praktische en theoretische vlieglessen, die in volle gang zijn, deze simulator aangeschaft. Dit apparaat stelt de leerling-piloot in staat om vanuit zijn stoel op de grond take-offs, landingen en allerlei andere vliegmanoeuvres uit te voeren, onder leiding van zijn instructeur. Zodoende wordt veel vliegtuigbenzine uitgespaard. Ieder die geinteresseerd is in het vliegebeuren kan zich als uitgenodigd beschouwen voor het open house, waar Bob Arrendell met zijn jazz-muziek vanaf 8 uur aanwezig zal zijn.

TV programma over Padu del caribe

ORANJESTAD — Het Instituto di Cultura biedt zaterdagavond van half negen tot half tien een speciaal tv-programma aan dat gewijd is aan de bekende Arubaanse pianist, componist, dichter enz., Padu Lampe, beter bekend als Padu del Caribe. Het programma van zaterdagavond gaat over de twee boeken die Padu schreef (The third element en Harmoniology), voorts over zijn schilderijen en muziek. Het instituto en zijn personeel zijn van plan dit jaar een tiental programmas te brengen, gewijd aan muziek, ballet, zang, keramiek, literatuur, toneel, architectuur, Arubaanse geschiedenis enz.

Supergonorrhoe in opmars

ATLANTA — Een nieuw soort supergonorrhoe, waartegen de antibiotica machteloos staan, breidt zich de laatste tijd over de hele wereld uit, zo heeft het centrum voor ziektecontrole in Atlanta (Georgia) meegedeeld.

De betrokken vorm van deze geslachtsziekte is tot nu toe in 45 landen vastgesteld.

Een woordvoerder zei dat de ziekte zich de laatste twee jaren snel heeft verspreid. De verwekker heeft een bijzonder enzym ontwikkeld dat de werking van bacteriendodende stoffen (o.m. penicilline) opheft.

Boodschap voor Den Uyl in verband Commissie van 7

Betico Croes klaagt over onvolledige documentatie

ORANJESTAD — "Dat u de werkzaamheden van de zogenaamde Commissie van zeven van cruciaal belang acht teneinde te komen tot een oplossing van de gerezen staatkundige problemen op de Nederlandse Antillen getuigt volgens mijn mening van realiteitszin en is derhalve op Aruba met grote instemming begroet", aldus het begin van een telex-boodschap die de voorzitter van de MEP Betico Croes aan de minister voor Antilliaanse zaken drs Joop den Uyl heeft gezonden. Afschriften van deze telexboodschap werden gezonden aan de premiers Van Agt en Martina, vice minister president Jan Terlouw en de eilanderaden van de Antilliaanse eilanden. De heer Croes wijst er verder in zijn boodschap op dat juist deze realiteitszin gedurende veel overleg-structuren hierover veelal afwezig is gewest. Tijdens de koninkrijkstop van 28 oktober 1981 is wederom gebleken dat de Arubaanse wensen op staatkundig gebied geheel gerechtvaardigd zijn en overeenkomen met de door het Arubaanse volk herhaaldelijk geuite optie, te weten volkenrechtelijk/onafhankelijk Aruba met daaraan gekoppeld een hecht en duurzaam samenwerkingsverband op volkenrechtelijke basis met de overige eilanden en een soort Gemenebest-relatie "sugeneris" met Nederland. Het bovenstaande zal het belangrijkste onderwerp van bespreking zijn binnen de zogenaamde commissie van zeven, die in de periode van 2 tot en met 5 februari zijn eerste sessie houdt op Curaçao.

Niet te spreken is de heer Croes over het feit dat de voorbereidingen op Aruba voor de werkzaamheden van de commissie helaas moeten geschieden aan de hand van niet volledige documentatie. Een onvolledigheid die niet had mogen ontstaan. Gedoeld wordt zowel op het verslag van voornoemde koninkrijkstop gedurende welke de noodzaak tot instelling van voornoemde commissie door alle betrokkenen werd onderstreept alsmede het verslag ex artikel 26 ERNA van het overleg met de koninkrijksregering. Het geval wil, aldus Betico Croes aan drs Den Uyl, dat men op Curaçao in ieder geval beschikt over deze vitale gegevens.

De heer Croes spreekt zijn verontrusting uit dat willekeurig met belangrijke informaties wordt omgesprongen. Het is niet de eerste keer dat Aruba zich als een "appendix" behandeld voelt.

Namens de MEP — de meerderheidspartij — wordt de gedragswijze van de verantwoordelijke instanties in deze ten zeerste afgekeurd. Hiermee zij niet geinsinueerd naar mogelijk kwalijke bedoelingen van wie dan ook. Echter dat het sympthomatisch is moge boven iedere twijfel verheven zijn. Tot slot van zijn telex-boodschap aan de minister van Antilliaanse zaken dringt de heer Croes er met klem op aan dat in de toekomst dergelijke onvolkomenheden die uiteraard politieke gevolgen zouden kunnen hebben voorkomen worden. Hij vraagt dan ook ten spoedigste de betrokken stukken aan het Bestuurscollege van Aruba te willen zenden.



MAJAN (diasabra) anochi pa och'or e kompetensha fuerte ta kuminsa pe titulo di Prins i Pancho den Coney Island. Dies pareha ta partisipá ne kontest aki. Esakinan ta e nombernan i alabes e orden di nan presentashon majan anochi; Prins Abogadò (Edsel Mahtilda, 25 aña) i Pancho Malbat (Ludwig Espasia, 24 aña); Prins Pret (Vladimir Bicentini, 18 aña) i Pancho Respet (Sherwin Pauletta, 18 aña); Prins Lucha (Eric Casiano, 21 aña) i Pancho Libre (Keith Richardson, 24 aña); Prins Dies Dos (Gregory Gonep, 20 aña) i Pancho Kayente (Nelson Vrutaal, 20 aña); Prins Tesoro (Mirco Colina, 20 aña) i Pancho Di Korsou (Stanley Mook, 22 aña); Prins Hopi (Gilbert Gosepa, 21 aña) i Pancho Energia (Francis Soerka, 20 aña); Prins Love (Humphrey Rondei, 23 aña) i Pancho Ice (Julean Ellis, 18 aña); Prins Porfin (Francis Castillo, 21 aña) i Pancho Bon Sin Fin (Kenneth Celestijn, 19 aña); Prins Turismo (Richard Martina, 23 aña) i Pancho Korsou (Eric Martis, 18 aña); Prins Gabinete (Cedric Genaro, 27 aña) i Pancho Staten (Siegfried Adelina, 28 aña).

TA PARSE manera no tin hopi hende gordo mas na Korsou, en todo kaso esnan korpulento ku ta kanta alabes. Solamente huatee persona a inskribí pa festival di Bos di Gordonan ku ta tuma luga majan anochi den Coney Island na Mundo Nobo. Esaki ta algun dato di kantantenan gordo-gordo ku ta anima tambe e elekshon pa prins i pancho: Nomber di karinjo: Sweet Sin Barbá Papa, Wilson Eustatia, 20 aña; Nomber di karinjo: Sweet Tumba Paps, Richard Elisabeth, 31 aña; Nomber di karinjo: Grace, Greta Elvilia; Nomber di karinjo: Ruth, Ruthmila Raphael, 24 aña.

MAJAN TIN tambe e labamentu di auto na supermerkado Zuikertuintje di alumnonan di Bernhardschool. E plaka ku e alumnonan kobra ku e akshon aki ta na benefisio di selebrashon di karnaval ne skol mes. Preis pa laba auto ta tres florin.

DIADOMINGO awor (dia 31 di januari) tin un atardi di bingo sin fin. E ta kuminsa dos'or di merdia pa finalisá banda di siet'or di atardi i ta tuma luga den Shell Werknemers Recreatie Centrum na Suffisant. Preis di entrada ta diessinku florin. Organisashon di e atardi aki ta den man di Grupo di Karnaval di mucha "Honeybees". Esei ta indika alabes ku e fondonan ku nan logra rekouda ku e bingo-drive aki, ta na benefisio di e grupo di karnaval aki.

NO TA REINA/Miss Happy Hour so ta keda eligi awe nochi (na Princess Beach hotel); na Rust en Burgh tin tambe elekshon di Reina di Karnaval di grupo Shell. E ultimo simannan nan a hasi tur sorto di ehersisio na Rust en Burgh komo preparashon pa e evento di awe. Och'or e anochi ta habri i tin animashon di La Perfecta i The Apples. Preis di entrada ta diessinku florin. Ta bon pa apuntá tambe ku ja ta pa di dies biaha ku grupo Shell ta partisipá ne forma aki den e kantidat di aktividatnan di karnaval di Korsou.



FRENDOLY COLINA a sali ajera ganadó absoluto den e elekshon pa reina di karnaval di e grupo Bunitesa di Hardin. Ela lusi en espesial ku su trahe karnavalesko.

Hulde aan vlag en volkslied van Bonaire

WILLEMSTAD — Bij de officiele hulde die zondag gebracht wordt aan de Bonaireaanse vlag en het Bonaireaanse volkslied zullen bestuurders van zowel Curacao als Bonaire het woord voeren. Deze gelegenheid vindt zondagmiddag om vier uur plaats in Club Bonairiano aan de Maracaiboweg op Suffisant.

Voor deze dag zijn niet alleen Bonaireanen, al dan niet woonachtig op Curaçao, uitgenodigd, maar ook andere Antillianen. Er zullen voordrachten gegeven worden van gedichten en culturele dansen gebracht worden als omlijsting van de officiele hulde-betuiging. Een Bonaireaanse tipiko verzorgt de muzikale omlijsting als na afloop van het officiele gedeelte een heildronk wordt uitgebracht op de vlag en het volkslied van het Flamingo-eiland.

Pim Jacos en Hoyer met eigen programma

WILLEMSTAD – Pim Jacobs is in Nederland niet alleen bekend als musicus, maar ook als presentator van een wekelijks platenprogramma op de radio op zondagmorgen. Speciaal voor de luisteraars van Radio-Hoyer 2 presenteert Pim Jacobs zondagmorgen van negen tot tien uur dit programma, waarin veel informatie over Nederlandse topprodukties te beluisteren zal zijn.

Maandagmorgen is Rita Reyes de eerste gast van dit jaar in het programma Babbels, dat vanaf 1 februari weer iedere maandag, woensdag en vrijdag 's ochtends om kwart over negen wordt samengesteld en gepresenteerd door Agnes van Scharrenburgh en Anneke van Arkel.

Meditatie-deskundige geeft workshop

WILLEMSTAD — De Shree Gurudev Ahsram aan de Schout bij Nacht van Staverenweg 6a presenteert op donderdag 4 februari een lezing van Swami Vasudevananda. Op zondag 7 februari volgt dan een workshop waarover geinteresseerden zich kunnen inschrijven tegen betaling van vijftig gulden.

Swami Vasudevananda is directeur van de Siddha Meditatie Ashram in Atlanta, Georgia, in de Verenigde Staten. Hij behoort tot de weinige Amerikanen die het heeft gebracht tot monnik in de Indiaase Saraswati-orde, die teruggaat tot de achtste eeuw. Hij werd overigens in 1928 in Illinois geboren als Richard Levy. Hij behaalde een graad in het Engels en in het toneel en heeft ondermeer jarenlang opgetreden met Lincoln Centre Repertory Theatre. In 1974 ontmoette hij Swami Muktananda, een vooraanstaande medidatie-expert met wie hij in de VS en India studeerde. In 1980 kreeg hij zijn huidige naam na nog enkele jaren als leraar van de orde opgetreden te hebben.

RODEO RANCH
SALOON – STEAK HOUSE
SALOON
STEAK HOUSE
" Jes aint non better!"
for reservations call:
37785-37786 after 4.00 p.m.
Open: Saloon 5.00 p.m. till..
Dining 6.30 p.m. till..
11.00 p.m.
Closed on Monday.
Schout bij nacht van Staverenweg 6.

Baratillo
Kindersokjes slechts f. 1,-
Stretch-tops f. 2,50
Zonnebrillen f. 5,-
LA INDIANA
Hendrikplein 11

SLOTCONCERT
in Theater de Tempel
Zondagavond 31 januari
om 8.30 p.m.
Klassiek Jazzconcert van
Rita Reys
met Trio Pim Jacobs
Toegangskaarten verkrijgbaar bij:
Toko Zuikertuintje, van D...
Eddine, La Bona...
Theater ,,de Tempe...
Prijs: f. 12,50 per p...

AMSTERDAM — Be... genvallend. Internationa... het licht van het vaste... street tegenvallend, met ... meeste vraag naar Unile... Philips. Hypotheekb... vast, handelsbanken lich... deeld, bouw, verzekering... gevers verdeeld. Obligati... ter en de lokale markt o... gend vast met buitenl... vraag naar Bijenkorf Beh...

CARNAV...

BOOT TRAILER
IN ALLE MATEN
VOOR SUNFISH
TOT EN MET BOTEN
VAN 28 VOET.
Spanish Water Marine
A division of
Spanish Water Holiday, Inc.
Tel.: 611211 - 672003

STROOMONDERBREKING
Veel werkzaamheden kunnen wij voor U uitvoeren zonder U te storen. doch ditmaal moeten wij de stroomvoorziening onderbreken:
OP ZONDAG 31 JANUARI 1982
VANAF 08.00 T/M 16.00 UUR
SINT ANNA KERK — BREEDESTRAAT OTRABANDA
(tussen Sebastopolstraat en Klipstraat).

NEW YORK NEW YORK
JANUARY CLEARANCE SALE
3 DAYS ONLY
SAVE 33⅓ to 50%
OFF REGULAR SPECIALITY STORE PRICES
SALE STARTS ON FRIDAY 9 A.M.

Short Sleeve Blouses
Fls. 21
Regular Fls. 72
Sizes 8–16
12 Styles

Entire Holiday Dress Stock
33% to 50%
Off Regular Price

1982 Fashion Bathing Suits by Liza Bruce of U.K.
1/3 Off Regular Price

VERY SPECIAL
Short Sleeve Cotton Cardigan Top
Fls. 5
Regular Fls. 21
6 Colors S/M/L

2 Piece Cotton Short Sets
Fls. 18
Regular Fls. 47
Sizes S/M/L 2 colors

Spring Blazers
Fls. 52,-
Regular Fls. 116
Sizes 5–15
Big Choice of Styles

Spring/Summer Slacks
Fls. 25
Regular Fls. 43–Fls. 50
16 Colors
Sizes 5–15 /6–16

Short Sleeve Cotton Shirts by Izod Lacoste
Fls. 29
Regular Fls. 54
Sizes S/M/L 8 Colors

Christian Dior Holiday
Pants - Skirts - Blouses - Knickers
50%
Off Regular Price

Beautiful Summer Blouses & Tops by Just Class of New York
Fls. 18
Regular Fls. 43

Shirts by Bill Blass
Fls. 29
Regular Fls. 100
2 Styles
Sizes 4–14

Gloria Vanderbilt Jeans & Slacks
Fls. 43-Fls. 52
Regular Fls. 75 - Fls. 98

New Calvin Klein Cotton Tops & Blouses
Fls. 34 / Fls. 39
Regular Fls. 50 — Fls. 61
Sizes S/M/L

Entire Stock Holiday Blouses
33% to 50%
Off Regular Price

WE MUST MAKE ROOM FOR NEW SUMMER FASHIONS FROM NEW YORK and CALIFORNIA
3 DAYS ONLY
FRIDAY ———— 9 A.M. to 9 P.M.
SATURDAY ———— 9 A.M. to 7 P.M.
SUNDAY ———— 10 A.M. to 5 P.M.
SHOP EARLY FOR BEST SELECTION
NEW YORK NEW YORK
At the Curacao Plaza Hotel
YOUR STORE FOR NEWEST FASHIONS AT DISCOUNT PRICES





UITVERKOOP
zowel bij CASA LEON PUNDA als bij CASA LEON Otrobanda

MEISJESAFDELING

	Was	NU
Pantalon Healtex	fl. 11,50	fl. 2,50
Short Carters	fl. 8,50	fl. 5
Sweater Healthex & Carters	fl. 10,50	fl. 5
Broga Carters	fl. 14	fl. 7,50
Chaquetas Healtex	fl. 15	fl. [illegible]
Set Chaquets Healthex	fl. 21	fl. 10
Baby Pak	fl. 8,50	fl. 3 & 5
Pijama Baby	fl. 6,50	fl. 3
Nachtjaponnen	fl. 5,50	fl. 2
Deken Baby	fl. 12,50	fl. 5
Set Pantalon Healthex	fl. 20	fl. 7,50

JONGENSAFDELING

	Was	NU
Pantalon Van Heusen	fl. 26,50	fl. 10/15
Pantalon Pony-Durex	fl. 18,50	fl. 10
Pantalon Pana	fl. 15,00	fl. 10
Pantalon Charles Leon	fl. 22,50	fl. 10
Pantalon Billy the Kid	fl. 32/38/50	fl. 15
Jeans Zenon	fl. 29	fl. 18,50
Hemden	fl. 18,50	fl. 10
Set - Safari	fl. 34/32	fl. 20
Trainings-Pak Wrangler	fl. 67,50/60/52	fl. 30/22,50
Hawaii Hemden	fl. 14,50	fl. 7,50
Sweater	fl. 14,50	fl. 7,50
Hemden Wrangler	fl.	fl. 5,00
Hemden Durex M/L	fl.	fl. 7,50
Short - Pony	fl.	fl. 5

HUISHOUDARTIKELEN

	Was	NU
Handdoeken	fl. 20,-	fl. 15,-
Handdoeken		fl. 4,50, fl. 6,75 en fl. 8,50
Tafellakens		fl. 8, 10 en 12,50
Tapijt	fl. 18,50/12,50	fl. 12,50/10,-
Badkamergordijn	fl. 18/21	fl. 10,-
Badsets 5 pcs.	fl. 44,-	fl. 27,50
Lakens Canon	Cash 20 procent	Credit 10 procent
Beddesprei	Cash 20 procent	Credit 10 procent



CASA LEON
Heerenstraat (P) Breedestraat (O)

Enfasis over kinderarbeid

WILLEMSTAD — In het januari-nummer van Enfasis, het informatie-orgaan over onderwijs en opvoeding, wordt aandacht besteed aan het probleem van de kinderarbeid.

In een communiqué van de ..-afdeling van het Eilandgebied Curaçao wordt alvast wat nader ingegaan op dit probleem. Langzaam maar zeker, zo wordt gesteld, stijgt het aantal kinderen dat werkt om geld te verdienen. Sommigen doen dat voor een zakcentje, anderen echter leveren door te werken een onmisbare bijdrage aan het gezinsinkomen. Deze laatste groep vertegenwoordigt een zeer moeilijk sociaal probleem. Dat een kind werkt, hoeft niet altijd fout te zijn. Op relatief jonge leeftijd al leren enige verantwoordelijkheid te dragen, kan een waardevol facet van de opvoeding zijn. Maar het is wel gebonden aan een paar belangrijke voorwaarden. Zo mag het een kind niet hinderen in zijn mogelijkheden ontwikkeling op te doen, althans niet voordat het een bepaald opleidingsniveau heeft bereikt, dat het in staat stelt het leven goed voorbereid tegemoet te treden. Bovendien moet het werk ruimte laten voor ontspanningsmogelijkheden, een kind heeft die nodig. Dat er sprake is van uitbuiting wanneer het werk fysiek en mentaal te zwaar is voor het kind, is vanzelfsprekend. In zulke gevallen moet de politie ingrijpen. Een kind heeft het recht op onderwijs en op bescherming tegen uitbuiting — eventueel zelfs tegen zijn eigen wil en die van zijn ouders in.

Behalve aan kinderarbeid wordt in Enfasis van januari ook aandacht besteed aan de onlangs verschenen onderwijsbeleidsnota, en aan de verzorging van een pas geboren kind. In het kader van de kinderboekenweek is in het nummer een analyse te vinden van de oorsprong en de invloed van de Nanzi-verhalen; het artikel is van de hand van Elis Juliana. Tenslotte in Enfasis nog een interview met Aurea Rosario, die uitlegt geeft over de functie van de Jeugdbibliotheek op Awasá, waar alle kinderen boeken kunnen lenen.

Morgen of in de loop van de volgende week kunnen diegenen, die geabonneerd zijn op een lokale krant, Enfasis thuis verwachten. Wordt het niet ontvangen, kan contact worden opgenomen met Districo (tel.: 70504).

gité



VOOR 1 LEGE FLES ontvant U 1 blauwe lot:

2 Radio Cassette Recorder f. 265,— per stuk
2 Snack-Oven/Toaster f. 130,— per stuk
2 Fohn-Hairstyler f. 85,— per stuk

CAMPAGNE VOOR KWALITEITS SHAMPOO

fl. 1920,-

AAN PRIJZEN VAN HET MERK NATIONAL VAN ELGA
4 Radio Cassette Recorder
4 Snack-Oven/Toaster
4 Föhn-Hairstyler

SPAAR en RUIL

UW LEGE FLESSEN.
DE PLAATS WAAR U ZE IN KUNT RUILEN EN DE TREKKINGSDATUM WORDEN BINNENKORT BEKEND GEMAAKT.
DE PRIJZEN ZIJN TE BEZICHTIGEN BIJ ELGA IN PUNDA.

VOOR BESTELLINGEN:
COTRACO N.V.
CURACAO - TEL. 94115

Belle Fleur



VOOR 2 LEGE FLESSEN ontvant U 1 geel lot:

2 radio Cassette recorder f. 256,— per stuk
2 Snack-Oven/Toaster f. 130,— per stuk
2 Fohn-Hairstyler f. 85,— per stuk

In verband met een
prive party
zijn wij vanavond
29 januari 1982
GESLOTEN

La Bistroelle Restaurant

OPENBARE AANBESTEDING

Het Bestuurscollege van het Eilandgebied Curaçao maakt bekend de aanbesteding van een projekt in het kader van het Meerjarenplan Nederlandse Antillen.

Bestek DOW 81-20

Rioolwaterzuiveringsinstallatie Klein Kwartier

WERKOMSCHRIJVING

Bestek DOW 81-20
Het werk bestaat in hoofdzaak uit het leveren en maken van een komplete rioolwaterzuiveringsinstallatie, waaronder begrepen ... kubieke meter beton, slibdroogbedden, ..., kabelwerken, hekwerken, ... elektrische installaties, dienstgebouw en bijkomende werken.
De uitvoeringstijd bedraagt 150 werkdagen.

... inlichtingen zullen worden verstrekt ten kantore van de Dienst Openbare Werken Curaçao op woensdag 10 februari 1982 om 09.00 uur a.m.

NOTA VAN INLICHTINGEN

De Nota van Inlichtingen en Wijzigingen ligt vanaf 18 februari 1982 ter inzage op het kantoor van de Dienst Openbare Werken Curaçao.
Aan de kopers van een bestek zal de daarop betrekking hebbende Nota worden toegezonden.

AANBESTEDING

De Openbare aanbesteding van het projekt zal plaatsvinden op het Bestuurskantoor, Concordiastraat 24, Willemstad, en wel op
WOENSDAG 17 MAART 1982 OM 10.00 UUR A.M.

INSCHRIJVINGEN

De inschrijvingen dienen in een gesloten enveloppe, waarop duidelijk het besteknummer is vermeld, te worden gedeponeerd in een daarvoor bestemde en als zodanig aangeduide bus op het Bestuurskantoor, Concordiastraat 24, Willemstad, tot uiterlijk op
WOENSDAG 17 MAART 1982 OM 10.00 UUR A.M.
wanneer de opening der inschrijvingen zal plaatsvinden.

BESTEKKEN

Bestekken en daarbij behorende bescheiden zijn vanaf maandag 1 februari 1982 bij de Dienst Openbare Werken Curaçao te verkrijgen na betaling van het hieronder vermelde bedrag.
BESTEK DOW 81-20: NAf. 400,—

Namens het Bestuurscollege voornoemd,
Het Hoofd van de Dienst Openbare Werken,
A. Th. de Jongh, M.C.E.

Het Bestuurscollege van het Eilandgebied Curaçao

maakt bekend de aanbesteding van een projekt in het kader van het meerjarenplan Nederlandse Antillen.

Betreft: Bestek no. 80-4

"Het bouwen van 2 industrieloodsen en 2 trafohuisjes te Brievengat".

Inschrijvingen:
De inschrijvingen dienen in een gesloten enveloppe, waarop vermeld, bestek 80-4, voor de opening der inschrijvingen, in een daarvoor bestemde en alszodanig aangeduide gesloten bus op het Bestuurskantoor, Concordiastraat 24 te Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen, uiterlijk op woensdag 17 maart 1982 voor 10.00 uur a.m. te worden gedeponeerd.

Het Bestek:
Het bestek is vanaf 1 februari a.s. bij de Dienst Openbare Werken Curaçao te verkrijgen tegen de prijs van NAfl. 250,—.

Informatie Vergadering:
De informatie vergadering wordt gehouden op vrijdag 26 februari 1982 om 9.00 uur ten kantore van de Dienst Openbare Werken van het Eilandgebied Curaçao, Parera.

Het Hoofd van Dienst
van Openbare Werken,
A. Th. de Jongh, M.C.E.

VOKAD N.V.

zoekt ten behoeve van de groeiende off-shore praktijk van haar trustvennootschappen op Curacao,

EEN ADMINISTRATIEVE KRACHT

ter ondersteuning van de direktie.

Geboden wordt een zelfstandige betrekking in een prettige informele werksfeer.

Betrokkene zal tot taak hebben leiding te geven aan en ook zelf het bijhouden van de boekhoudingen van klienten en het tijdig samenstellen van de jaarrekeningen. Daarnaast zal tevens worden verwacht een groeiende betrokkenheid bij trustzaken.

In verband met deze taakstelling zijn een gedegen boekhoudkundige kennis en ervaring een vereiste, bij voorkeur op het niveau van S.P.D. of M.B.A., terwijl enige juridische kennis tot aanbeveling zou strekken.

Naast beheersing van de Nederlandse taal is tevens een goede kennis van het Engels noodzakelijk.

De honorering zal in overeenstemming zijn met de funktie en zal in onderling overleg nader worden vastgesteld aan de hand van kennis en ervaring.

Gegadigden worden verzocht hun sollicitaties, die onder geheimhouding zullen worden behandeld, schriftelijk in te dienen bij de direkteur:

de heer P. L. de Moulin
Postbus 897
Curacao.

FUJI FILM FUJI FILM

MET FUJIFILM OP REIS

WIN EEN 8-DAAGSE MADURO PACKAGE-REIS VOOR 2 PERSONEN NAAR PUERTO RICO, MIAMI OF COSTA RICA MET KANS OP VELE PRIJZEN.

DOE MEE.

Laat al Uw films ongeacht welk merk ontwikkelen en afdrukken op Fujipapier — Fujifilm een garantie voor kwaliteit en service — bij Samsom Curaçao, Caribbean Audio Supplies en La Bonanza Otrobanda en deponeer de ontvangen slip-strook in de daarvoor bestemde bus.

Koop Fujifilm en schrijf Uw naam en adres op de binnenkant van het groene doosje. Stop het doosje in de bus bij Samsom Salinja, Caribbean Supplies, Gomezplein of La Bonanza Otrobanda. En U doet mee!!

FUJIFILM en SAMSOM:
"nummer een in kwaliteit en service".

Trekking 15 juni.

samsom CURAÇAO
Schottegatweg Oost 215 / P.O. Box 336
Tel.: 77492 — 77967 — 78771

FUJI FILM FUJI F

PAPS

Bo ta great !

Salú, forsa i hopi energía
pa nos sigui lucha ku otro
semper den mes amistat.

Paps Capriles
Direktor General
di Bo Bankó di semper.

MADURO & CURIEL'S BANK N.V.

Directiva di partido Democratico

kier a felisita

Gobierno di Korsow

y en espesial

diputado Mr. Faroe Metry

pa nan persevaransia pa por a logra un acuerdo justo cu C.O.T. y Shell cual lo ta na benefisio di henter nos comunidat.

WEEK-END SPECIAL

BEEF STROGANOFF F. 8,50

van

PINOCCHIO

GRILL-BAR

achter Promenade Shopping Center
Tel. 76784

Boekenmarkt op Wilhelminaplein met dagvullend programma

WILLEMSTAD — Rond de boekenmarkt in het Wilhelminapark zaterdag is een programma opgebouwd met muziek en dans. De boekenmarkt is een onderdeel van de Kinderboekenweek, welke op Curacao wordt gehouden. Het programma is als volgt om 10.00 uur opening door het hoofd van de Cultuur sectie van de eilandelijke overheid. Met uitreiking van de prijzen. Om 11.00 uur ... welensali, een door Gerda ... ra en Bea Muze gedramatiseerd verhaal; 11.30 u de dansgroep van Shirley van Heyningen, 12,00 u grupo Kenta krioyo met kindertoneel, 13.00 u tipiko Nos Antiyas 14,00 u zang door kinderkoor Zjozjoli, 14.30 u dansen door Van Heyningen groep, 15.00 ... Fero-groep onder leiding ... .

16.00 u Nos Antiyas 17.00 u Kuenta Krioyo met Kompa Nanzi verhalen en om 18.00 uur sluiting.

Tijdens de boekenmarkt zijn auteurs als Diana Lebacs en Roel ... Boekhandel ... heeft een eigen stand terwijl de Jeugdbibliotheek kinderboeken aan de man brengt. Ook is het boekje verkrijgbaar Nanzi di Ban drecha Korsou.

Nos Antiyas is de hele dag present voor de muzikale omlijsting.

Jordaans contingent steunt Irak

AMMAN — Koning Hoessein van Jordanie heeft gisteravond de vorming aangekondigd van een contingent Jordaanse vrijwilligers, dat aan de zijde van Irak zal vechten tegen Iran. De koning onderstreepte, dat hij zelf het commando op zich zal nemen.

PICHINGOLO KU TRIUNFO RIBA CARDENALES A PASA NA PROME PUESTO

Sufriendo derota di 2-7 kontra Paradise

Cats a kai komo invikto den sòftbòl femenino AA

WILLEMSTAD –E ekipo di sòftbòl femenino AA, Paradise/Green Sands ayeranochi den stadion di Rif a perkura pa un sorpresa, kibrando e invikto di Wild Cats/Coca Cola propinando e ultimo ekipo un derota konvinsente di 7-2. Den e di dos enkuentro ayeranochi tambe valido pa kategoria femenino AA. Pichingolo Hilton Casino a derota e ekipo di Cardenales/Kentucky ku skor aplasta di 9-2. Ku viktoria lográ Pichingolo a pasa pa okupa e prome puesto, en buska di otro titulo di kampeon.

Wild Cats ayeranochi simplemente no a aktua manera un ekipo ku tabata invikto den e aktual kampanya di sòftbòl femenino AA. E ekipo ayeranochi simplemente no a demostra e siguransa i deseo pa triunfa manera tabata e kaso den nan partidonan anterior. Paradise di otro banda a bini desidido pa kibra e invikto di su adversario i nan a logra esaki praktikamente for di den e inning inisial.

Tantu den e prome komo di dos inning Paradise ta krusa e plato di kas na tres okashon, kibrando tur speransa di Wild Cats pa loke ta trata nan posishon komo uniko ekipo invikto. Maritza Evertsz a resulta e pitcher ganadó, mientras ku Ruthseline Kinburn mester a karga e prome derota kua su ekipo a sufri den e aktual temporada.

PICHINGOLO

E ekipo di manager Taffy de Jongh ayeranochi a bolbe registra otro viktoria ora ku nan a derota Cardenales ku skor konvinsente di 9-2. Pichingolo ku durante die ultimo sinku aña a bin ta podera dje titulo kampeonil di un forma konsekutivo, ayeranochi a demostra klaramente ku nan ta superior na Cardenales.

E hungadó klave den e viktoria di Pichingolo tabata nan pitcher Soraida Juliana kende por poko a registra un "no hitter". Juliana ayeranochi sin duda tabata e enemigu number unu dje ekipo di Cardenales. Durante di henter e partido Juliana a permiti unikamente dos hit n'e bateadonan di Cardenales lokual sin duda ta prueba dje tremendo kontrol kua ela bin ta demostra ayeranochi.

Pichingolo meskos ku tabata e kaso ku Paradise a sigura su viktoria for di den e prome dos inningnan anotando respektivamente 3 i 5 kareda, kua obviamente a kibra tur e speransanan di Cardenales. Juliana kende a resulta e pitcher ganadó a risibi bon sosten di su kompañeronan kende a konekta seis hit i komete 3 eror. Pitcher perdedó a resulta Shirley Christina.

Cadushi valt terug naar vierde plaats

Weinig veranderingen in stand badminton-competitie

WILLEMSTAD — Na de badminton-wedstrijden, die afgelopen dinsdag gespeeld zijn, is er weinig verandering in de ranglijst opgetreden. Alleen in de tweede klasse is Cadushi V weer iets verder teruggevallen en heeft Cadushi VII de derde plaats overgenomen, terwijl ook Zeemacht II één plaats opklom en Animo III voorbij ging.

Flying Shuttle II, dat in deze klasse nog geen één wedstrijd verloren heeft, won met 5-1 van Cadushi VI. De eer voor Cadushi werd in deze wedstrijd gered door Ton Dubislav, die de eerste herenenkel op zijn naam zette.

EERSTE KLASSE

In de eerste klasse worden volgende week de laatste wedstrijden gespeeld. Cadushi IV speelt dan tegen het nog steeds ongeslagen Animo I, Asiento III speelt tegen Tampanja II en Flying Shuttle I tegen SOVO. Animo I kan niet meer ingehaald worden en zal zeker promoveren, terwijl het er voor SOVO, onderaan de ranglijst, zeer slecht uitziet.

HOOFDKLASSE

Zoals Animo I in de eerste klasse speelt, zo speelt Cadushi I in de hoofdklasse: ook zij hebben alle gespeelde wedstrijden in winst omgezet. Onderaan in de hoofdklasse staat Cadushi III, dat vanavond nog een inhaalwedstrijd speelt tegen Zeemacht I. Deze wedstrijd vindt plaats op de marinebasis te Parera en hier zal dan tegelijk ook de wedstrijd Cadushi III-Zeemacht II gespeeld worden.

De volledige uitslagen:

HOOFDKLASSE
Cadushi I-Zeemacht I 5-1.

EERSTE KLASSE
Tampanja II-Animo I 1-5; SOVO-Cadushi IV 2-4.

TWEEDE KLASSE
Flying Shuttle II-Cadushi VI 5-1; Cadushi V-Zeemacht II 0-6; Animo III-Cadushi VII 0-6.

STAND

HOOFDKLASSE						
Cad. I	10	10	0	0	20	52- 8
As. I	9	7	1	1	15	41-13
Tam. I.	9	6	0	3	12	36-18
Zee. I	8	3	0	5	6	20-28
Cad.II	10	2	0	8	4	13-47
As.II	8	1	1	6	3	14-34
Cad.III	8	1	0	7	2	10-38
EERSTE KLASSE						
AN.I	9	9	0	0	18	44-10
Fl.Sh.I	8	5	1	2	11	33-15
Cad.IV	9	5	1	3	11	30-24
As.III	8	4	0	4	8	27-21
Tam.II	9	1	1	7	3	12-42
SOVO	9	0	1	8	1	10-44
TWEEDE KLASSE						
Fl.Sh.II	9	7	2	0	16	42-12
An.II	9	7	1	1	15	37-17
Cad.VII	10	4	3	3	11	33-27
Cad.V	10	3	4	3	10	33-27
Zee.II	8	2	2	4	6	23-25
An.III	9	2	1	6	5	17-37
Cad.VI	9	0	1	8	1	7-47

KYALAMI – Na zijn eerste overwinning afgelopen zaterdag in de eerste Grand Prix-race van dit seizoen, gehouden in Zuid-Afrika, spoot de Fransman Alain Prost zijn fles champagne leeg. De internationale autosportfederatie (FISA) heeft gisteren in Parijs straffen opgelegd aan de 29 coureurs die afgelopen zaterdag dreigden de GP van Zuid-Afrika te boycotten. Vijf Formule-I coureurs, de Italianen Ricardo Patrese en Bruno Giacomelli, de Fransman Didier Pironi en Jacques Laffite en de Canadees Gilles Villeneuve, kregen een geldboete van 25.000 gulden. Verder wacht deze coureurs een schorsing van vijf wedstrijden, wanneer zij binnen twee jaar weer tot boycot-acties overgaan. De rijders protesteerden in Zuid-Afrika tegen een clausule in hun contract, waardoor zij "monddood" werden gemaakt.



Montagne Abao zit zonder sportveld

WILLEMSTAD — Voor het verlies van het sportterrein te Montagne Abao is een provisorische oplossing gevonden. Het ligt in de bedoeling dat men voorlopig een terrein gebruikt bij het medisch centrum te Montagne Abao. Binnen een half jaar wordt een definitieve beslissing verwacht over de plaats van het sport-complex.

Tot verbazing van velen werden verleden week de doelpalen verwijderd van het Montagne Abao-veld en gingen de bulldozers er daarna aan het werk. Dit in verband met de bouw van nog meer woningen te Montagne Abao. Dit betekende wel dat heel wat jongelui plotseling ontheemd waren, wat de sportbeoefening betreft. Min of meer dagelijks wordt er in de namiddag tegen de avond wel gevoetbald en getraind op het bewuste veld, terwijl er ook regelmatig aan andere sporten wordt gedaan. Het beheer over dit terrein, met een gelegenheid welke als bar gebruikt kan worden enz., berustte bij de Sportcentrale Montagne Abao (SMA), welke ook regelmatig voetbaltoernooien organiseert.

Wegens het verdwijnen van het sportveld is uitgekeken naar een voorlopige oplossing. Deze meent men gevonden te hebben in de vorm van een stuk onbebouwd terrein bij het medisch centrum van Montagne Abao. Daar zijn de doelpalen heengebracht. Het wachten is nu op het walsen van het terrein om het beter bespeelbaar te maken. Zo werd vernomen. Een en ander gebeurt op last en in overleg met de eilandelijke overheid.

Dit is echter een provisorische oplossing. Van officiele zijde is namelijk aan de sportcentrale toegezegd dat over vijf of zes maanden de definitieve beslissing zal vallen waar het sportcomplex voor Montagne Abao en omgeving moet komen. Een dergelijk complex van de zich snel uitbreidende volkswoningwijk Montagne Abao is van zeer groot belang. Het belang geldt ook de algemene sportbeoefening in Montagne en Banda Ariba.

Torneo di sòftbòl organisa pa Sigi Gosa

WILLEMSTAD — Djadumingu proksimo ta tuma luga na tereno di SUVEK na Van Engelen un torneo di sòftbòl "slow-pitch" organisa pa "sport vereniging" Sigi Gosa. E torneo enkuestion a ser organisa enkonekshon ku selebrashon di nan di tres aniversario.

E klupnan ku lo tuma parti n'e torneo ta: SV Quick'60, Uniko, Kroonvlag, Vikings Banco di Caribe, Family Malta Hatuey, Royal Scorpions Banco Maduro, i Sigi Gosa Nos Pan.

E programa ta pendiente pa kuminsa 10'or di mainta k'e prome partido kua lo bai entre Quick'60 i Uniko. Pa 12'or Kroonvlag ta enfrenta Vikings; 2'or Sigi Gosa-Royal Scorpions i pa 4'or Sigi Gosa lo enfrenta Family.

LIMA — Het voetbalelftal van Perú, dat zich heeft geplaatst voor de eindronde om de wereldtitel deze zomer in Spanje, zal zich tijdens een korte toernee door Europa voorbereiden. Op deze trip speelt Perú tegen Noord-Ierland, Tsjechoslowakije en een aantal Spaanse clubs.

Olympic junior – Sithoc 65–56

Athene a derota Divi Divi den basketbòl

WILLEMSTAD — E kampeonato di basketbòl lokal a kontinuą ayeranochi riba e kancha di St. Thomas College na Otrabanda ku tres enkuentro for di kua Olympic, Jong Curaçao i Athene a sali vensedó.

JUNIOR

Sithoc den kategoria junior no a logra di mantene e ventaha di 29-26 kua nan a logra a kosto di Olympic durante dje prome mitar i finalmente tabata e ultimo ekipo ku a triunfa ku skor di 65-56. Topscorer pa Olympic tabata Ashwin Leito ku 36 punto i pa Sithoc Etiene Salomé ku 20 punto.

A-KLAS

Den A-klas tabata Jong Curaçao ku a derota e ekipo debutando di Seru Fortuna ku skor di 37-28. Na half e partido tabata 22-18 na fabor di Jong Curaçao. Lokual a konta hopi den e derota ku Seru Fortuna a sufri ayeranochi, ta e echo ku e ekipo ainda falta di mas eksperensia pa loke ta trata e deporte. Sinembargo esaki no a kita ku nan a sabi di keda wanta e ekipo di Jong Curaçao, ku finalmente tòg a bai k'e viktoria. Topscorer pa Jong Curaçao a resulta Cesar de Jongh ku 14 punto i pa Seru Fortuna Gilbert Lampe ku 12 punto.

FEMENINO

Den kategoria femenino superior tabata Athene ku a derota Divi Divi ku skor di 44-31. Na sosiegu e partido tabata 20-15 na fabor di Athene. Topscore pa Athene a resulta Ivette Rojer ku 9 punto i pa Divi Divi tabata Ruthmila Cicilia kende a perkura pa 16 punto.

KONTINUASHON

E kampeonato ta kontinua djadumingu proksimo ku tres partido, riba e kancha di St. Thomas College na Hoogstraat.

Pa 7'or Seru Fortuna ta enfrenta Athene den kategoria junior; pa kuartu pasa di ocho Zeemacht ta enfrenta Sta Maria Kings den partido valido pa kategoria maskulino klase A i pa kuartu pasa di nuebe lo tin e ultimo partido valido pa kategoria maskulino superior, entre partido valido pa kategoria maskulino superior, entre Sithoc i Divi Divi. Prinsipalmente e ultimo partido menshona ta priminti di bira unu hopi perta, ku ambos ekipo dunando tur ku tin pa bai k'e viktoria.

Georganiseerd door Road Runners Club

Tweede "kareda di grasia" een groot succes

WILLEMSTAD — Afgelopen zondag 24 januari hield de Road Runners Club "Korsou" haar tweede "Kareda di Grasia". Ondanks het feit dat er vele activiteiten in het weekeinde waren, en Pluvius dreigde met donkere wolken, waren er een kleine 200 man bij de start aanwezig. Ditmaal heeft het startpistool het wel gedaan en na het afschieten van het startschot door dhr. Veth hadden minimum 175 deelnemers rond half acht gestart.

Onder politie en Roode Kruis begeleiding ging het via Incastraat, Matanciaweg, Snipweg, de Nieuwehavenweg op via rotonde Statuut Monument via Nieuwe Havenweg naar finish bij de ingang van de Amstel Brouwerij.

De Road Runners Club Korsou heeft met genoegen kunnen konstateren dat er niet alleen geoefende renners meededen, maar ook veel, mannen vrouwen en kinderen die helemaal niet geoefend waren. Deelname was puur om de gezelligheid. En die gezelligheid was er dank zij de voortreffelijke sponsor gastheer Amstel Brouwerij, in de figuur van de heer Nieuw en de heer Veth die onvermoeid in de weer waren om iedereen zowel deelnemers organisatoren , medewerkers, pers, Roode Kruis, politie en anderen het zo goed mogelijk naar hun zin te maken.

Onder de deelnemers zagen we veel bekende gezichten onder anderen de heer Taffy de Jongh met de dames van het softbalteam. A propos zeer leuk idee om met z'n allen gezellig wat aan konditietraining te doen. Verder bekende lopers zoals K. Croes, dr. Snijders en N. Hendrikse van Tele Curaçao. Opvallend was de deelname van veel oudere mensen (met en zonder buikje) en zeer jonge, kleine kinderen.

Wat dit laatste betreft is dit precies wat de Road Runners Club Korsou beoogt met hun Kareda di Grasia, namelijk dat iedereen ook niet renners, meedoet zonder wedstrijd element. Vandaar dat er geen prijzen werden uitgereikt. Niettemin was het een zeer gratifiserende geste van de Amstel Brouwerij om onder alle deelnemers enkele kratten drank te verloten. De weergoden konden zich wel niet meer beheersen en het moment dat de laatste deelneemster binnenkwam begon het te regenen, maar zoals de heer Nieuw tegen de deelnemers zei in een toespraakje "Awaseru ta bendishon di Dios" (Regen is Gods zegen!).

Na een uurtje gezellig bij elkaar te hebben gezeten onder het genot van Amsteldranken en soppi Krioyo, konden de deelnemers met de aanwezige bussen terug naar het Peter Stuyvesantcollege waar de auto's geparkeerd stonden. Gezien de positieve reacties, is de Road Runners Club Korsou voornemens om in de loop der maanden meerdere van deze "kareda di Grasia" te organiseren, telkens in een andere buurt. Wordt lid van de Road Runners Club "Korsou" en doe mee aan een zeer gezonde (goedkope) sport. Inlichtingen Administratie Peter Stuyvesant College, Remember Runners Last Longer!

Spaanse Toernooi om voetbal beker

MADRID — Tweede divisie-club Rayo Vallecano behoort tot de clubs, die zich hebben geplaatst voor de kwartfinales van het toernooi om de Spaanse beker. Barcelona werd uitgeschakeld door Atletico Madrid.

De uitslagen: Valencia-Gijon 1-0 (eerste wedstrijd 1-6); Atletico Bilbao-Las Palmas 4-1(1-1); Real Madrid-Malaga 5-1(1-1); Salamanca-Zaragoza 2-0(0-3); Elche-La Coruna 2-2(1-2); Barcelona-Atletico Madrid 0-0(0-1); Valladolid-Real Sociedad 0-2(3-3).

Sporting Gijon, Atletico Bilbao, Real Madrid, Zaragoza, La Coruna, Atletico Madrid, Real Sociedad en Rayo Vallecano hebben zich geplaatst voor de kwartfinales.

Na 2-0 zege ten koste van PSV

AZ'67 in kwart-finale KNVB-beker

ALKMAAR– AZ'67 heeft donderdagavond geplaatst voor de kwartfinales van het toernooi om de KNVB-beker. In Alkmaar werd PSV met 2-0 verslagen. De eindstand was bij rust al bereikt. Beide doelpunten kwamen op naam van Pier Tol.

AZ'67 en PSV hebben een pleidooi gehouden voor een lange winterpauze, PSV namelijk zakte na een uitstekend half uur terug. De Alkmaarders hadden een portie vuur in hun spel die het wat behoedzame PSV, ook in het eerste half uur al, duidelijk boven de pet groeide. De overwinning, 2-0 voor AZ, bracht de sterkste van de twee topploegen uit de eredivisie tegenover de winnaar van PEC Zwolle-Feyenoord. Aan het Alkmaarse succes valt niets af te doen, de zege was even terecht als onbedreigd.

De periode van ruim zeven weken zonder competitievoetbal had vooral Pier Tol goed gedaan. De linkerspits, voor de winterpauze een zoeker naar de plekken waar hij iets voor AZ zou kunnen betekenen, vond donderdagavond die plaatsen gemakkelijk, vooral in de eerste helft. In het eerste half uur was hij, steeds bezig, voortdurend onderweg, Van Kraay, Stevens en Brandts vier keer te glad af. Het leverde hem precies evenveel kleine kansjes op, mogelijkheden echter die net iets te klein waren om te verzilveren. De vijfde en zesde leverden echter wel treffers op en daarmee kregen de Alkmaarders een rechtvaardige beloning voor veel werk en een opmerkelijke hoeveelheid durf.

De moed van AZ, gemanifesteerd door een voortdurend inschuivende Metgod en een scherp spelende Arntz en een geregeld oprukkende Hovenkamp, miste PSV. Maar de lijstaanvoerder maakte een nog grotere fout. Jan Peters, die op iedere actie, gewoonlijk in de beginfase, een stempeltje wilde zetten, kreeg veel te veel vrijheid. Daardoor kon Peters vrijwel onbelemmerd schakelen op plaatsen waar dan nog wel geen direct gevaar dreigde. Maar bij hem begonnen de acties die door Tol en Oberacher per meter veroverd vijandelijk gebied dreigender werden.

LISSABON — Het is de regering van Portugal ernst iets aan het dopingvraagstuk te doen. Men heeft tenminste bekend gemaakt dat sportbonden, die nog geen dopingvoorschriften hebben, in de toekomst niet meer op steun van staatswege hoeven te rekenen. Dit geldt in het bijzonder voor de voetbal-, basketbal-, handbal- en volleybalbond.

Bodybuilding

DESPUES DI NOS prome salida nos kier a gradisi tur esnan ku di un manera masha espontaneo i positivo a reakshona riba e kolumna aki dunando nos nan sosten moral. Esaki no solamente ta prueba ku tabata reina un gran nesesidad pa un kolumna asina, sino tambe ku esaki lo sirbi komo un estimulo pa nos pa sigi ku mas animo aun ku nos a kuminsa.

Un afishonado di hopi tempu di e deporte aki a aserka nos ku e sigiente sugerensia. El a trese dilanti ku enbes di selekta e "team" ku lo mester representa Korsou den Kampeonato Sentro Amerikano i di Karibe for di yuli durante di Mr. Curaçao, pa hasi esaki den luna di september of oktober por ehempel.

Esaki ta pa evita ku bodybuildernan ku ser selekta for di tempran ta neglisha nan training sabiendo ku tog nan ta "kla" kaba. Un konkurso habri den forma di un "tryout" por lo menos 2 luna prome ku e kampeonato di Karibe ta pone ku tur hende ta keda den training pa mantene nan kondishon i alaves keda ku e speransa bibu pa wordu selekta.

Nos a sigura e afishonado aki ku e sugerensia aki ta gosa di nos aprobashon i ku e aña aki mes e lo wordu hiba a kabo.

Algun aña pasa a ser funda un komishon pa algun persona ku tabata masha ligá ku e deporte di Bodybuilding i kua komishon tabata hiba di nomber "Komishon Pro Bodybuilding". E komishon aki ku tabata konsisti di señores Ronald Puriel, Henry Gougon, Ruben Felix i Wenly Lourens i ku tabata konta ku apoyo di mayoria di bodybuilder di Korsou, tabatin komo meta prinsipal, promove e deporte di Bodybuilder aki na Korsou i yega na un "klaridat" riba e maneho i manera di proseder di Curaçao Bodybuilding Association.

Na dos okashon nos di Cur. Bodybuilding Ass. a reuni ku e komishon pa tende nan idea i proposishonnan i en prinsipio a logra yega na un akuerdo riba varios punto importante. Pero debi na sierto sirkumstansia, manera e.o. trabou i otro faktornan di ambos lado e dialogo entre e dos kuerponan aki no a sigi.

Hopi tabata esnan ku a kere ku tabata reina un konflikto serio entre nos i e komishon, ya ku varios hende a aserka nos ku e pregunta ei. Pero nos a sigura nan ku esaki no ta e kaso, ya ku nos ta bon bon ku tur e miembronan di e komishon i kada un di nan ta amigu personal di nos. Pues no ta eksisti nada di "Hard feelings".

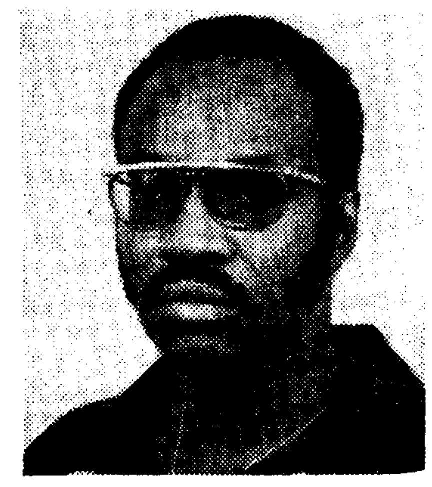
Ta klaru ku por surgi diferensia di opinion entre dos organo riba un ke otro. Pero esaki ta masha normal i hopi bia despues di un dialogo i kombersashon abierto por yega na akuerdonan masha importante na bienestar di e deporte.

Gustosamente nos lo kier a tende atrobe di e komishon i asina sigi delibera i dialoga. Nos ta hanya ku un "follow-up" di e reunionnan anterior ta algu na su luga pa asina nos por yega na realisashon di varios punto importante.

Nos semper a respeta e komishon ya ku tur loke nan a trese dilanti tabata puntonan sano i positivo. Awor nos ta kere ku pa ehekushon di e puntonan ei ta solamente un kuestion di tempu.

For di e luga aki nos kier a manda un suplika pa e komishon pa mas pronto posibel "mobilisa" di nobo, reuni den nan seno i laga nos sa un ke otro pa asina nos por kaba ku diferente proyekto ku ta pendiente ainda.

Pa un persona forma parti di un direktiva di Asosashon di Bodybuilding, no nesesariamente e mester a "hisa barbell".



Pa: Rene Rafael

Pero si t'asina ku e persona aki mester tin e.o. e amor, tempu, dedikashon, konosementu (know-how) i sobre todo e "gana" di traha pa yuda hiba e deporte dilanti.

Pues no mester t'asina ku sierto hendenan ta forma parti di un direktiva riba papel so, mientras ku ta un of dos hende so ta aktivo. Esaki ta pone ku na momentu ku un di e personanan aki retira, e direktiva ta stop di funshona i konsekuentemente organisashon di e deporte tambe ta "muri".

Nos semper a boga pa un direktiva den kual bo por konta ku "teamwork". Esaki ta nifika ku trabounan ta wordu reparti di tal forma ku kada hende ta hanya nan kos di hasi aliviando asina e peso ku lo mester bin kai riba un persona so.

Por ehempel un presidente ku ta delega trabou di korespondensia na e sekretario, e tesorero ku ta keda enkarga ku maneho di plaka (entrada i salida) i e komisarionan ku lo bin wordu enkarga eventualmente ku sobra trabou. E presidente mes — segun nos — por fungi komo "relashonista publiko".

Te aki nos ke yega ku nos topicos pa e siman aki. Aki dos siman nos lo tei atrobe pa duna bo mas informashon den e mundu di Bodybuilding aki na Korsou. Bodybuilding mester bira igual ku lo miho! Hasta pronto!

WORLD IN A NUTSHELL

LOS ANGELES – Police detained four people for questioning hours after gunmen shot dead the Turkish consul-general in Los Angeles. An Armenian group claimed responsibility for the killing.

ROME – US Brigadier-General James Dozier, rescued unharmed by a special police squad from guerrillas who held him captive for six weeks, has asked how soon he could return to his job at the NATO base in Verona.

LONDON – Figures showing that the cost of living in Poland rose by 25 per cent last year were broadcast by Warsaw radio after official announcements that price rises of up to 400 per cent would take effect on Monday.

UNITED NATIONS – Arab states and their supporters will demand punitive measures against Israel at an emergency General Assembly session today over the annexation of the Golan Heights.

CAIRO – US Secretary of State Alexander Haig is likely to urge the appointment of a special American envoy to help speed up Egyptian-Israeli talks on Palestinian autonomy, Egyptian sources said.

WASHINGTON – The US government said the index it uses to predict future economic trends rose in December for the first time since last summer, suggesting the American recession may be nearly over.

AMMAN – King Hussein of Jordan has called for volunteers to join him in a force to support Iraq in its war against Iran.

PARIS – France announced that this year's summit meeting of leaders of the world's major non-communist industrial states will be held from June 4 to 6 at the 17th century palace of Versailles south-west of Paris. The announcement followed what diplomatic sources said had been several weeks of efforts by French officials to persuade the US to agree to an early June date for the gathering, the eighth in a series which began in 1975. Attending the meeting, according to an announcement from the office of President Francois Mitterrand, will be leaders of the seven states which have attended in the past - Britain, Canada, France, West Germany, Italy, Japan and the United States. The European Economic Community (EEC) will also be independently represented.

EAST BERLIN – The Soviet Union and East Germany have condemned US sanctions against Moscow and Warsaw as a direct breach of the United Nations Charter and the final accord of the 1975 European security conference in Helsinki. A joint communique published by the official East German news agency ADN after talks between Soviet Foreign Minister Andrei Gromyko and East German leader Erich Honecker said Washington's eforst to involve wider action against Poland were "undermining the pillars of European stability and security".

LONDON – British Foreign Secretary Lord Carrington will visit Syria and Jordan in April as part of efforts to find a solution to the Middle East conflict, the Foreign Office said today. Lord Carrington will be in Syria from April 12 to 14 and Jordan from April 14 to 16. British officials said the visits were at the invitation of the Foreign Ministers of Syria and Jordan.

WARSAW – Poland has accused American diplomats in Warsaw and members of the Central Intelligence Agency (CIA) of masterminding a subversive campaign against it. A woman diplomat was shown on television last night allegedly engaging in activities which the official media said was incompatible with her status. She was named as 30-year-old Leslie Sternberg who was described as a former third secretary in the US embassy's consular section, who was recalled by the US government after her alleged activities were discovered, it was stated. Miss Sternberg and five men were accused of working for the CIA although the authorities said not all of them operated in Poland.

MONROVIA – Liberian head of state Samuel K Doe today reprieved six student leaders due to be executed by firing squad tomorrow for high treason. Master sergeant Doe said in a radio broadcast the students were free to go home and return to school. The students, who were granted "executive clemency" had been sentenced to death for breaching a ban on political activities.

VIENNA – Romania has introduced drastic measures to save electricity, including rotating power cuts in Bucharest, reducing television broadcast and curtailing trolley-bus services. The Romanian communist party organ Scinteia yesterday announced a schedule of four-hour power cuts throughout the capital but did not say how long they would last. Western diplomats in Bucharest reported there had been a number of unannounced power cuts in the past two weeks and no television broadcast between 1800 and 2000 hours of any day except Sunday.

BRUSSELS – Some 25,000 workers at Belgium's Cockerill-Sambre steelworks went on strike Friday after the government failed to agree on a 900-million dollar aid package for the company and proposed job cuts. The strike marks the end of a month of industrial calm since Belgium's new centre-right government took office.

[illegible] prices rose [illegible] per cent on average last year in the 10-country European Economic Community (EEC), the EEC statistics office said. The rate of inflation slowed down in December, with the consumer price index for the community rising by 0.7 per cent from November to December, compared with an average monthly rate of about one per cent in 1981, it said. On a year-to-year basis, West Germany recorded the lowest inflation rate with 6.3 per cent, followed by the Netherlands at 7.4 per cent and Belgium, 8.1 per cent.

UNITED NATIONS – The Security Council agreed today to call an emergency special session of the United Nations General Assembly to discuss Israel's annexation of the Golan Heights. The United States, which last week vetoed in the Council a resolution calling for sanctions against Israel, abstained in today's vote, along with Britain. The 157-nation Assembly where there is no power of veto, is expected to begin its debate tomorrow.

BOGOTA – Seven Colombian leftist guerrillas who had hijacked a domestic airliner flew to Cuba last night aboard a private executive jet from the Colombian resort island of San Andres, airport officials said. The six men and one woman, members of the April-19 (M-19) guerrilla movement, commandeered the airliner on Wednesday at the start of a 48-hour hijacking drama.

SAN FRANCISCO – A man killed two people and wounded seven when he opened fire with a rifle in a crowded office building today before being shot dead in a gunbattle with police. Police said the gunman, who was not immediately identified, walked into the offices of the Mission Insurance Company, in an office building close to the city's financial district, carrying a box.

NEW YORK – Prices were sharply higher at the close of the New York exchange Thursday in the heaviest trading in almost a year. The Dow Jones industrial average, which gained 1.15 points Wednesday, was ahead 21.59 points to 864.25 shortly before the NYSE closed. Advances led declines by about a 5-1 margin among the 1,869 issues crossing the New York stock exchange tape at 4 PM EST.

NYSE turnover amounted to about 66,830,000 shares, compared with 50,060,000 traded Tuesday.

Prices were sharply higher in heavy trading of American stock exchange issues.

Utrecht, januari 1982

Diep ontroerd door zoveel medeleven, steun en vriendschap tijdens de ziekte en na het overlijden van mijn lieve man

Pieter Johannes Allaart

dank ik U allen zeer oprecht.

Gerda Allaart-van Zuylen
en kinderen

Cu honda pena nos ta participa morto di

SRA. THOMASITA PAULINA NAHR

mehor conoci como TOMA (na edad di 82 aña)

Na nomber di su jioe:
Julio Nahr

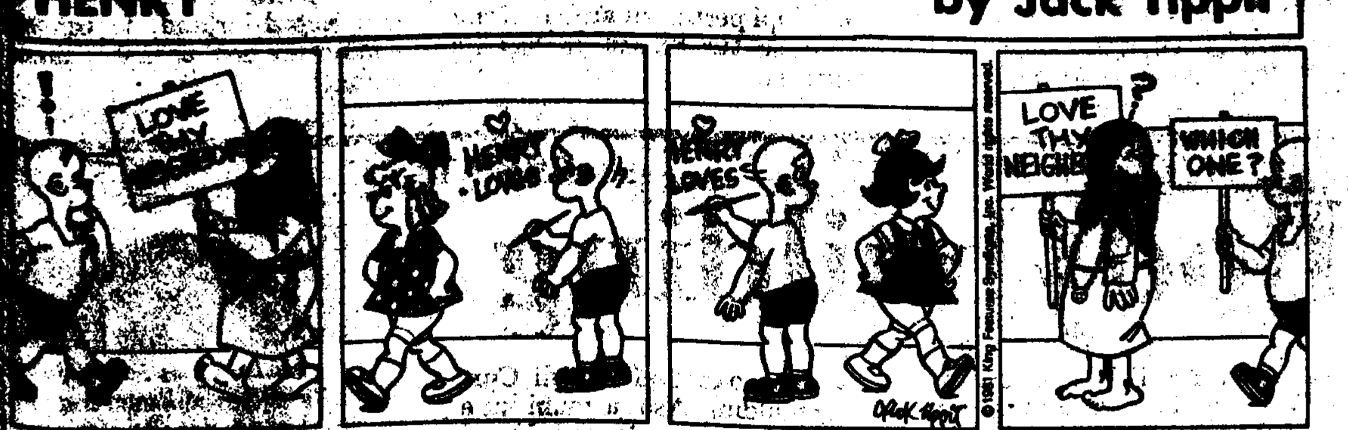
Su nietonan:
Jeanette Martina Nahr y fam.
Valdemiro Nahr
Lourdes Nahr
Joyce Ignacio Nahr y fam. na Hulanda
Ruthmilda Nahr
Robert Nahr
Mildred Nahr na Hulanda
Julio Nahr Junior
Sheraida Nahr

Demas famianan Nahr
Fam. Rosendo
Fam. Petrona
Sra. Romelia Trejer

Acto di entiero lo tuma lugar Diasabra dia 30 di Januari pa 4.30 di atardi, despues di misa di Janwe pa Santana Catolico na Janwe.
Ta risibi bishita di condolencia na misa di Janwe for di 1'or di merdia.
[illegible]

English Companion

HENRY by Jack Tippit



Walt Disney's DONALD DUCK



Beetle Bailey By Mort Walker



Archie





BARATIYOOOOO......
UITVERKOOP...SALE !!!
(SPECIAAL VOOR KARNAVAL)

CASIM'S Enterprises
Dr. Maalweg No. 1, ingang Bramendiweg

CASIM'S Men's Boutique & Giftshop
"The Gallery" Winkelcentrum Colon

HEREN- DAMES- en KINDERKLEDING
tegen ongelooflijke lage prijzen.

DEZE UITVERKOOP LOOPT van 26 JANUARI tot 6 FEBRUARI.

ALLES MOET WEG......!!!

BRITISH TRAINING FOR HIGH PAY

In only 3 or 4 months you can possess a British Diploma and prospects for a worthwhile Career and high pay. A Course costs only US$60 on enrolment OR 4 payments of US$19 each, and includes 4 Instruction Books, 12 Lessons, Tests, Model Answers, and complete Tuition by Airmail. Tick the Career you like, write your name and address and send this coupon to us by airmail for our FREE BOOK.

☐ BOOKKEEPING & ACCOUNTS ☐ MODERN MANAGEMENT
☐ PROFICIENT CLERICAL DUTIES ☐ SUCCESSFUL SALESMANSHIP
☐ PROFESSIONAL STOREKEEPING ☐ GOOD ENGLISH ☐ PROFITABLE BUSINESS & TRADING

Name ______ Age ____
Address ______
5/4CU

BRITISH CAREERS TRAINING COLLEGE
P.O. BOX 253, JERSEY, BRITAIN.

ARUBA DAILY ENTERTAINMENT

AMERICANA CARIBBEAN
The hotel that made Aruba famous.
DAMIEN
Klompen Klub
Showtime 8.00 - 10.00 p.m.
"LE PETIT BISTRO"
French Gourmet restaurant.

ARUBA-SHERATON HOTEL & CASINO
The Singer
Cristian Cooper
shows: 8.30 pm & 11.30 pm
in Club Galactica.

Buccaneer
RESTAURANT
geopend van 18 - 23 uur
tel. 26172. Zondag gesloten.
De nieuwe afdeling is open,
U hoeft niet meer te wachten.

IL PORTO
at
Surfside
Italian specialities plus many SURFSIDE favorites in informal beachfront setting.
Phone 23880 for reservations.

Uw zaken slagen dubbel met een zakenlunch in het nieuwe
CATTLE BARON
RESTAURANT
nu aan de Eaglebeach
[illegible]

AMERICANA ARUBA
New entertainer Herb Reed of the Original Platters
[illegible]

BOULEVARD
January 31 at [illegible] p.m.
MATINEE
"RETURN FROM WITCH MOUNTAIN"



ENTRANCE FLS. 3.00
ADMISSION: ALL AGES

DRIVE-IN
January 31 at [illegible]
MATINEE
CANDLESHOE



ENTRANCE FLS. 1.50
ADMISSION: ALL AGES

BETONCENTRALE
TOMCO N.V.
Tel. 87873 - 872204
Voor: Funderingen
Vloer- en vloerplaten

GRABOWSKY & POORT INTERNATIONAL
vraagt voor onmiddellijke indiensttreding
SECRETARESSE
met ervaring
moet ook licht administratief werk kunnen verrichten.
Schriftelijke sollicitaties voorzien van curriculum vitae te zenden aan P.O. Box 274, Curaçao.

Koersen Centrale Bank

US DOLLAR	1.77	1.79	1.81
CAN DOLLAR	1.475	1.495	1.515
PND STERLING	3.30	3.355	3.415
NED GLD	69.91	70.63	71.43
BOLIVAR	40.91	41.63	42.43
ZW FRANCS	96.55	97.27	98.07
FR FRANCS	--.--	30.2[illegible]	30.98
DUITSE MARK	76.84	77.56	78.36
SUR GLD	--.--	100.07	102.59
IT LIRE	1.13	1.43	1.49

Verhuisd: Tandarts
RICK SAMUELS
[illegible]
Mgr. Nieuwindstraat 6
Tel.: 45347 - 45849 — San Nicolas.

TV-programma over vlees

WILLEMSTAD — De Fundashon pa Konsumidó (consumenten-stichting) presenteert vanavond om half acht via Tele-Curaçao een programma met uitgebreide informatie over de vlees-productie en de kwaliteitscontrole op het vlees op Curaçao. De presentatie van het programma is in handen van Ana Eleonora.

DE SOCIALE VERZEKERINGSBANK

maakt hierbij aan de werkgevers en de werknemers van de Nederlandse Antillen bekend, dat m.i.v. 1 januari 1982 het maximum loon, ingevolge de Landsverordening Ziekteverzekering (P.B. 1966 no. 15) en de Landsverordening Ongevallenverzekering (P.B. 1966 no. 14) gewijzigd is als volgt:

f. 1950,— per maand of f. 450,— per week,
f. 75,— per dag, indien 6-daagse werkweek,
f. 90,— per dag, indien 5-daagse werkweek.

De Direkteur,
mr. R.R. v.d. Veen.

A . M . K .
(ASOSASHON di MAESTRONAN KATOLIKO)

houdt een kulturele samenkomst, waarbij alle leden van harte welkom zijn.
Deze Kulturele samenkomst vindt plaats te Huize Welgelegen van 8 tot 10 's avonds. Bij deze gelegenheid zullen verschillende Antilliaanse artisten optreden.
De A.M.K. (Asosashon di Maestronan Katóliko) rekent op Uw aanwezigheid.

Princess Beach
HOTEL & CASINO
presenteert op veler verzoek
JAZZ - MATINEE
met
RITA REYS en PIM JACOBS
Begeleid door:
Peter van der Wal
en
Ruud Jacobs
in de Lampi Room
op zondag, 31 januari 1982.
Aanvangstijd: 3.00 namiddag
Toegangsprijs per persoon bedraagt Afl. 20,00.
Toegangskaarten verkrijgbaar aan de balie van het hotel.

speciaal
NU IN VOORRAAD
GROTE ZENDING
BABOEN MULTIPLEX
DE BESTE KWALITEIT
NU Fls. 59,40
EXTRA korting bij afname grotere hoeveelheden.
Kom en overtuig U bij:
KOOYMAN
STA. MARIA — STA. ROSA — DOMINGUITO

EL MAGO
BREEDESTRAAT 23 (O)
DEN KAYA GRANDI DI OTROBANDA

HERENAFDELING
Broeken f. 10,- f. 20,- f. 30,- f. 40,-
2 Broeken voor f. 10,-
Overhemden Lange mouwen f. 20,-
Overhemden Korte mouwen f. 15,-
Guayabera's f. 8,95
Khaki Jeans f. 15,-
Jeans f. 12,- en f. 20,-
Jeans Corduroy f. 27,- en f. 20,-
Shorts f. 3,- Bermudashorts f. 10,-
Trainingspak Unisex f. 24,-
Franse lingerie f. 10,-
Voetbalschoenen f. 20,- Kedsen f. 10,- f. 15,- f. 18,- f. 24,-

JONGENSAFDELING
Shorts f. 3,- en f. 2,-
Sweaters f. 4,- en f. 7,50
Broeken f. 6,- f. 12,- en f. 15,-
Pijama's f. 5,- en f. 10,-
Trainingspak f. 18,-
Sweaters met Curacaose motieven f. 7,50

MEISJESAFDELING
Pijama's f. 8,- en f. 10,-
Shorts f. 4,-
Lange broeken f. 18,- en f. 24,-
Bloesjes f. 15,- en f. 18,-
Jurken f. 15,-

DAMESAFDELING
Hele BH's f. 2,- Panty's f. 4,- en f. 5,-
Katoenen onderjurken f. 6,- Nylon onderjurken f. 10,-
Halve onderjurken 3 voor f. 10,- (nylon)
Lange broeken 2 voor f. 10,- Uniform f. 15,-
Rokken f. 12,- Nachtjaponnen f. 10,-
Tassen (verschillende modellen) f. 8,-
Schoenen 25 procent korting
Jurken 30 procent korting.

HUISHOUDAFDELING
Handdoeken f. 4,- f. 6,- en f. 10,-
Sets Badkamertapijen f. 20,-
Beddesprei f. 50,- Badkamergordijnen f. 15,-
Serviessets (53 stuks) f. 40,-
Albums 50 procent korting.

Voor het deskundig inpakken van Uw huisraad ....
van uytrecht
Kaminda Buena Vista 12 - Tel. 84261

Voor al Uw vakantie- en zakenreizen
KROONVLAG
Aruba 24777
Curaçao 34190/1-612072-611547

CURSUS:
Taartbakken
Taartversieren
Breien
Inschrijving:
Kaya Nanzi Koko B-17
ROMAR.

UITVERKOOP - BARATILLO
* **TOMBOLA** *
el palacio de fantasia
Breedestraat 13A (Otrobanda)
Verkoopt haar gehele inventaris tegen de helft van de prijs!!!
Alles met 50% KORTING
Profiteer van deze unieke kans.
Doe Uw voordeel voor Karnaval.
Artikelen zoals: Oorbellen - Ringen - Kettingen - Armbanden - Halssnoeren in verschillende kleuren - Borstspelden - Riemen - Manchetteknopen - Haarkammen - Zonnebrillen - Tassen - Speelgoed en nog veel meer.

COURS DE FRANÇAIS
tous niveaux
par professeur Français
FRANÇOISE MARTIN
Tel.: 43750



UITVERKOOP **trinitaria** UITVERKOOP
Madurostraat 28
IN VERBAND MET DIRECTIEWISSELING VAN
TRINITARIA
WORDT DE HELE INVENTARIS VERKOCHT
VOOR DE HELFT VAN DE PRIJS EN MINDER.

Paranda



Enjoy the exciting atmosphere of the HILTON where there's always SOMETHING going on!
THE LOUIS BROTHERS
will delight you with romantic songs in the Willemstad Supper Club and Tambu Lounge. Dance music by Norman Moron and his combo.
Thurs: Shipwreck Barbecue Party & Folkloric show at the Pisca Fort... 7:30 p.m.
Sats: Showtime in Willemstad Supper Club & Tambu Room 10:00 p.m. and midnight.
Sun: International Buffet & Showtime in Willemstad Club ... p.m.
PISCA BAR is open and alive from 11 a.m. to 1 a.m. CASINO wheels & deals every nite from 9. GOURMET DINING, plus show nitely at 10:00 p.m. except Thursday in the WILLEMSTAD SUPPER CLUB.
HILTON INTERNATIONAL CURACAO
HOTEL AND CASINO
For reservation phone 25000

Fabulous Frommer Frolics
FRIDAY AT NIGHT... CALYPSO NIGHT with the "Jump Up" music of the KLM STEELBAND & BBQ dinner & Limbo Show.
SATURDAY AT EIGHT... CARIBBEAN NIGHT with Cuminda Criollo and featuring the colorful group "Nos Antillas".
SUNDAY AT EIGHT... MEXICAN NIGHT with A la Carte International Dinner and mexican lovesongs by MARIACHI FORTUNA.
SUNDAY AT TEN... BEER & BBQ-RIBS FESTIVAL until 5:00 pm. Beer at half price. BBQ-ribs with corn & garlic bread. GRUPO AMBIENTE will perform from noontime on.
SUNSET HAPPY HOUR... Your favorite cocktails prepared by our expert mixologists. All at half price. Live music. Daily (exc. saturday) from 6:00 pm - 7:000 pm.
THE TROUBADOURS... entertaining you at dinner
THE KING ARTHUR'S KNIGHTS.... are there for your dancing or listening pleasure from 9:00 pm to the wee hours (exc. sunday).
Hotel Arthur Frommer



LA CAVE DE NEPTUNE PROUDLY PRESENTS
Dazzling...
"CITY LIGHTS REVUE"
Showtime weekdays: 10:30 pm, Friday & Saturday 2 shows: 10:30 pm & 12:30 am. Cover plus minimum charge. Live music by Plaza Combo for your dancing pleasure. HAPPY HOUR: 8:30 - 9:30 pm with Gerrel & his guitar.
The Penthouse Dining Room & Lounge. For a dinner or a drink atop of Willemstad. Sensational view. LOUNGE daily from 5p.m. to 12:30a.m.
BBQ Fiesta on friday around the pool from 7:30p.m. to 10:00p.m. with dance music.
Indian Buffet every Tuesday from 7:30p.m. - 10:00p.m.
KINI KINI BAR: Happy Hour daily from 5 - 6 p.m. Entertainment by Tropical Combo and Magic fingers, Jackie at the piano from Monday to Friday.
Curaçao Plaza
Hotel & Casino

ADVENTURE LOVE AND FUN
This weekend on our latest selection of video tapes.
polytronica
Schottegatweg Oost 36
Tel.: 79785/79787

ANTONIO serves dinner every from 6 to 2 am. Take out too! A La Parrilla Lopitu, Flank Steak, Porkchop
DE FLES
Schottegatweg West 367.

ROYAL TREATMENT AT THE "PRINCESS"
DAILY: Lampi Restaurant - opens with our Special New Menu from 7:00 - 11:00 p.m. with exception of monday, wednesday and saturday. Dancing music with Hermanos Duques. Happy Hour
MONDAYS: Tropical Dinner Buffet with Carnaval Show and steelband music from 7:00 - 10:00 p.m. on the terrace.
WEDNESDAY: Our famous "Love Boat Party" in the Lampi Room from 8:00 - 12:00 p.m. Dancing music Hermanos Duques and reflection discotec.
FRIDAYS: Poolside Happy Hour Dansant with Hermanos Duques and Los Merengueros from 6:00 - 12:00 midnite.
SATURDAYS: B.B.Q. Night with folkloric show "Dushi Korsow" on the terrace from 8:00 - 10:00 p.m. Showtime: 9:00 p.m.
SUNDAYS: Tropical Matinee around the poolbar - beer at reduced price as off 10:00 a.m. Between 12:00 - 3:00 p.m. on the new covered pooldeck B.B.Q. Goatmeat with lots of salads and steelband music.
Princess Beach
HOTEL & CASINO - TEL. 614944
Where the price is welcome and the welcome is priceless.

TAKE HOME SOME TODAY!
super
TA MIHO
ICE CREAM — MILK — JUICE

Coca-Cola
Anywhere! Anytime! Anyhow!

Apollinaris
THE QUEEN OF TABLE WATERS

AMSTEL
THE ONLY BEER IN THE WORLD BREWED WITH DESTILLED SEAWATER!
AMSTEL E SERBES MAS PURU NA MUNDU!

EN EL CORAZON DE PUNDA
San Marco
RESTAURANTE ITALIANO
con su sabrosa Pizza - Veneciana
Restaurante abierto: 11:30am - 3pm y 6:30pm - 10pm.
Columbusstraat 7 - Telf.: 612880.

make your evening enjoyable ... ask for White Label!
DEWAR'S "White Label"

CHATEAU SUISSE
FOR DELIGHTFUL DINING...
Escargot - Shrimp - Quiche - Onion Soup - Lamb - Fondue - Schnitzel - Steak - Snapper - Salads. Fantastic desserts and great coffee. Try Us.. you'll like Us! Reservations, please. Open from 5 p.m. PENSTRAAT 5 - TEL.: 53418.

RIJSTTAFEL RESTAURANT INDONESIA
Nasi Rames, Nasi Goreng, ... at Lunch, Rijsttafel evenings. Open from 12 a.m. to 3 p.m. and from 6 p.m. to 11 p.m. Reservations tel. ... Closed on Sundays. Airconditioned.

RUBRICERING 'KINDERVERHAAL' NIET AFDOENDE

Kon Kompa Nanzi a nek Shon Arey

Een Nanzi-verhaal uit de Middeleeuwen

DAT DE NANZI-FIGUUR uit Afrika stamt, zal niemand kunnen gensprekeken. Ananse, de spin, is de held uit talrijke schelmverhalen bij de Ashanti in Ghana verteld worden. Maar niet alleen de hanti, ook tal van andere volken in West-Afrika hebben verhalen arin de spin de hoofdfiguur is en die soortgelijke streken uitalt als wij van Nanzi kennen. Er is zelfs een spinverhalen-cyclus Centraal Afrika, nl. bij de Azande en die wonen bijna 3.000 lometer ten oosten van Kumasi, het middelpunt van de Ashantiltuur. Bij de Azande heet de spin Ture en zoals wij spreken van "Cuentanan di Nanzi", spreekt men daar van de "Sangba Ture" men duidt daar precies hetzelfde mee aan: de verhalen van de in.

Dat sommige cuenta-di-Nanzi iet teruggaan op Afrikaanse rsprong, maar of op Curacao in ontstaan óf te herleiden zijn t bv. Europese oorsprong is al ng bekend. Daarop heeft o.a. icolaas van Meeteren gewezen zijn boek "Volkskunde van uracao" dat in 1947 op uracao werd uitgegeven. In de litie van Nilda Pinto (Curacao, 952) is cuenta nr. 13 "Un ustamento di Nanzi" een oorbeeld van een verhaal dat een enkel spoor van frikaanse herkomst vertoont dat hoogstwaarschijnlijk op uracao is ontstaan.

Wie zich over langere tijd ezig houdt met een onderzoek aar de herkomst èn de etekenis van de Curacaose pinverhalen, wordt hoe langer e meer gefascineerd door dit nderwerp en komt langzamerand tot de ontdekking dat er instens een heel mensenleven oor nodig is om alle eheimenissen aan de rborgenheid te ontrukken. dereen, die voor het eerst een anzi-verhaal hoort of leest, eft de neiging om aan de helenstreken van Reinaart de os te denken of aan andere helmverhalen en daarna het heel gemakshalve maar der te brengen in de rubriek n kinder-verhalen. Aan nderen worden ze immers rteld of voorgelezen. Maar et de rubricering "kinderhaal" zijn wij er niet van af. le kennis neemt wat er zo al zegd en geschreven is over de genlijke betekenis van deze erhalen, komt tot de ontkking dat er nog wel wat meer er te zeggen valt dan dat ze p het eerste gezicht emakkelijk bij de kinderverhalen ingedeeld kunnen orden.

Zo heeft Marijke Schweitz in et eerste nummer van het tijdchrift "Caribisch Forum" anuari 1980) haar beschouwing onder de titel "Verborgen rotest in Curacaose spinvertellingen" gepubliceerd. Zij eeft daarin een literatuurociologische beschouwing die oortvloeit uit een marxistische aatschappij-visie. Schweitz toogt dat de spinvertellingen p Curacao niet alleen maar tot rmaak dienden, maar (in de aventijd) ook een belangrijke "overlevingsfunktie" hadden oor de onderdrukte evolkingsgroep. In de pinverhalen was een mogelijkeid gelegen om een gevoel van ngenoegen met de bestaande oestand tot uiting te laten omen. In de kleine slimmerd, ie het van de machtige wint, gt een ideaal.

Hierin heeft Scheitz ongetwijfeld gelijk. Maar aarmee is niet gezegd dat dit lles is wat over de betekenis an de spinverhalen gezegd zou unnen worden. Ook in Afrika eeft deze categorie van orale teratuur méér dan één functie. r is nog weinig gedaan aan het aststellen van de godsdiensttorische betekenis van deze erkwaardige verhalen. Maar t is een probleem op zichzelf t in dit artikel buiten beschouwing moet blijven.

Beperken wij ons nu tot een eschouwing over de herkomst n één bepaald verhaal, nl. nr. 7 uit de verzameling van Nilda Pinto dat als titel draagt "Con ompa Nanzi a nek Shon Arey" (Hoe Nanzi de koning beet am).

Het komt in het kort hierop eer: op zekere dag wandelde anzi in de buurt van het paleis an de koning. Het was een arme dag, de wachten waren n slaap gevallen en Nanzi wam in de verleiding om naar innen te gaan. Hij kwam onopgemerkt in de troonzaal.

Daar was niemand. Nanzi ing op de troon zitten. Hij rok de koningsmantel, die aan e stoel hing, aan. Maar ja, op en gegeven ogenblik worden de ensen in het paleis wakker en ordt het leven hervat. De oning begeeft zich naar de oonzaal en daar ziet hij Nanzi, n slaap gevallen op de troon. e koning wordt woedend en eroordeelt Nanzi onmiddellijk er dood. Hij moet verdronken orden in zee. Nanzi wordt in een zak genaaid en twee soldaten begeven zich op weg met hun vrachtje. Halverwege krijgen de soldaten het warm en zij hebben vreselijke dorst. Bij een kroegje gekomen zetten zij de zak even neer en gaan naar binnen om een biertje te drinken.



Op dat ogenblik hoort Nanzi het geluid van een passerende kudde schapen. Hij begint te schreeuwen en de herder, een domme man, loopt af op de zak van waaruit het geluid komt. Nanzi maakt de man wijs dat er in de zak wonderschone, kostbare dingen te zien zijn. De herder vraagt of hij ook eens mag kijken. Nauwelijks is Nanzi uit de zak bevrijd, of hij sluit de herder er in op en verwijdert zich met de kudde schapen. Zodoende wordt de herder in zee gegooid en niet Nanzi. Die trekt met zijn pas verworven kudde rustig naar zijn woonstede. Onderweg komt hij de koning tegen. Die is natuurlijk hoogst verbaasd, dat Nanzi nog in leven is. Hij vraagt Nanzi of ze hem niet in zee gegooid hebben. "Jawel, Majesteit," is het antwoord. "Maar daar zijn zoveel mooie dingen te zien. En deze kudde liep er zonder herder rond. Maar er zijn ook diamanten en er is veel goud en zilver." De begeerte van de koning was zo groot, dat hij zich meteen in een zak liet naaien en in zee gooien. Toen hij verdronken was, werd Nanzi koning in zijn plaats.

Vanwaar stamt nu dit verhaal? Men zal waarschijnlijk nog lang moeten zoeken, voordat men in Afrika een parallel van deze geschiedenis vindt. Van dit verhaal vindt men wel sporen op Jamaica en in Suriname. Maar die bieden geen houvast voor het vaststellen waar de oorsprong ligt.

Al geruime tijd geleden had schrijver dezes de hoop opgegeven dat de herkomst nog eens vastgesteld zou kunnen worden. Totdat geheel onverwacht zich ineens een spoor liet vinden.

In de Koninklijke Bilbliotheek in Brussel bevindt zich een latijns handschrift dat door deskundigen gedateerd wordt als te stammen uit de tweede helft van de 11e eeuw. Het handschrift draagt als titel: Unibos, dwz één os. Het biedt de lezer een verhaal op rijm aan, waarin de lotgevallen beschreven worden van een arme boer, die als bijnaam draagt: Eén Os. Het einde van dit verhaal loopt geheel parallel met onze Cuenta nr. 7. Hier volgt de verkorte inhoud.

De arme boer Unibos wordt door tegenslag achtervolgd.

Hij bezat maar één os. Maar die gaat tot overmaat van ramp nog dood. Hij gaat naar de markt om de huid van de os te verkopen. Hij krijgt er een armzalig bedrag voor: acht stuivers. Op weg naar huis moet hij zijn behoeften doen. Hij kruipt weg in het kreupelhout langs de weg. Als hij achter zich naar een bosje gras grijpt om welbekende redenen, krijgt hij de rand van een ingegraven kruik te pakken. Hij draait zich om en vindt een goudschat in de aarde verborgen. Die neemt hij mee naar huis. Zijn buren: de paap (pastoor), de schout (hoofd politie) en de meier (rechter) vernemen van zijn rijkdom en eisen van boer Eenos dat hij vertelt waar zijn geld vandaan komt. Dan zegt Eenos dat het de opbrengst was van de ossehuid die hij op de markt had verkocht. Onmiddellijk slachten de paap, de schout en de meier al hun runderen en brengen de huiden naar de markt. Maar daar worden ze voor gek verklaard als ze zeggen dat ze goud willen ontvangen voor de meegebrachte huiden. Niet meer dan zeven stuivers zijn die waard. Woedend komen ze thuis en willen wraak nemen op Eenos. Deze zag het gevaar al aankomen en had in allerijl tegen zijn vrouw gezegd, dat zij zich dood moest houden. Hij overgoot haar met varkensbloed, zodat ze er afschuwelijk uitzag. Toen de paap, de schout en de meier naar binnen stapten om Eenos af te straffen zagen zij de vrouw, die zij voor dood hielden. Zij vroegen Eenos wat dit te betekenen had. Eenos antwoordde, dat hij juist bezig was om zijn vrouw te verjongen. Vervolgens pakte hij een wilgenfluit en liep al fluit spelend drie maal om het lichaam van de vrouw. Vervolgens richtte hij haar op en zei haar zich te gaan wassen en schone kleren aan te trekken. Even later kwam de vrouw netjes aangekleed binnen en haar schoonheid bekoorde de drie bezoekers. Die zeiden meteen dat zij dit ook met hun vrouwen wilden doen en of zij de fluit mochten lenen. Natuurlijk werd dit goed gevonden. Thuis gekomen slachtten de paap (die dus kennelijk in die tijd ook getrouwd was!!), de schout en de meier hun vrouwen. Maar helaas bleef het succes van het fluitspelen geheel uit. De vrouwen bleven morsdood.

Weer komt het drietal om wraak te nemen op Eenos. Maar als zij bij zijn huis aankomen, dan betrappen ze hem er op dat hij bezig is geldstukken op te rapen die zo juist van onder de staart van zijn paard waren komen vallen. Het drietal weet niet, dat Eenos die geldstukken kort tevoren in de anus van het dier had verstopt. Ze zijn zo verrukt over de vermogens van dit paard, dat zij beloven om van hun wraak af te zien, als zij het paard mogen meenemen.

Restaurant Rust & Burgh

Ons weekmenu dat vandaag 29 januari ingaat:

Cream of carrots
Roast Lamb Polonaise

Voor reserveringen: tel. 93817 - 93330

Dat mag. Maar - thuis bij het drietal blijkt het paard alleen paardevijgen voort te brengen en geen geldstukken.

Nogmaals gaan zij naar het huis van Eenos en deze keer zullen zij korte metten maken. Boer Eenos geeft zich gewonnen en vraagt alleen maar of hij zelf de manier van sterven mag bepalen. Dat wordt toegestaan. Ze moeten hem in een vat opsluiten en dat in zee gooien.

Als het vat goed gesloten is, hebben de drie vrienden 't warm en ze hebben ook dorst. Ze besluiten eerst nog maar even naar de herberg te gaan alvorens het vat in zee te gooien. Ze moeten noodzakelijk eerst iets drinken. Maar in de tussentijd passeert een arme varkenshoeder met zijn kudde zwijnen de plaats waar het vat ligt en hij hoort dat er geluid uit komt. Hij komt naderbij en hoort Boer Eenos beweren, dat hij onschuldig in het vat zit opgesloten, omdat hij geweigerd had om landvoogd te worden. "Ik wil geen landvoogd worden", zo schreeuwde Boer Eenos.

"Maar ik wel", roept de arme herder terug.

Zo komen zij overeen dat zij van plaats zullen verwisselen. De herder wordt in het vat opgesloten en Eenos vertrekt met een kudde van wel honderd zwijnen.

De drie vrienden hebben inmiddels hun dorst gelest en gaan zich van de rest van hun taak kwijten: het vat in zee gooien. Met het gevolg dat de zwijnenbroeder om het leven komt.

Drie dagen later verschijnt Boer Eenos met zijn grote kudde zwijnen in zijn woonplaats. De paap, de schout en de meier zijn stomverbaasd en vragen hem wat er gebeurd is. Op de zeebodem had Eenos die kudde gevonden en hij had zich verplicht gevoeld om ze aan land te brengen. Trouwens, er zijn nog veel meer zwijnen die daar zonder herder rondlopen.

Nu wil het drietal ook op de zeebodem terecht komen om zichzelf te verrijken. Boer Eenos zal hen daarbij behulpzaam zijn en wijst de plaats aan, waar zij in zee moeten springen. Hij wijst een plek aan waar de rotsen het hoogst en de zee het diepst is. De drie vrienden verdrinken dan ook jammerlijk.

Het verhaal eindigt met de raad: Vertrouw nooit de raad van een vijand:

"Inimici consilia
Non sunt credenda subdola
ostendit ista fabula
per seculorum secula."

Wie het latijns origineel eens zou willen zien, die vrage in de Koninklijke Bibliotheek te Brussel naar handschrift 10084, folio 38 Verso-42 Verso van de Verzamelband 10078-10095.

Dit latijnse handschrift is de oudste Westeuropese sprookjestekst die ons is overgeleverd. Deskundigen stellen de datering op de tweede helft van de elfde eeuw, misschien eerste helft 12e eeuw. Dat is dan ongeveer uit de tijd van de Eerste Kruistocht. Jacob Grimm, de beroemde Duitse sprookjes-verzamelaar, nam het verhaal Unibos op in zijn "Lateinische Gedichte des X. und XI. Jahrhunderts" dat hij in 1838 liet verschijnen.

Maar niet alleen als geschreven vertelling, ook als orale traditie heeft dit verhaal zo grote populariteit genoten, dat er liefst 875 versies van bekend zijn.

Dat Cuenta 7 teruggaat op dit Europese sprookje is wel zo goed als zeker. Want van alle versies is bekend dat zij in het begin hemelsbreed van elkaar kunnen verschillen, maar dat zij als slotmotief alle de vorm hebben, dat een herder van plaats verwisselt met de schelm, en dat als de schelm later in zijn woonplaats terugkeert de machthebber(s) tot het noodlottige besluit wordt gebracht om zich in het water te laten gooien.

W.T.H. BAART



De figuur van Kompa Nanzi kreeg zowel op papier als op het toneel op velerlei wijze vorm. Als illustratie bij dit artikel twee voorbeelden.

KAR'KAR!

321 — Tegen extra betaling liet de man zich eindelijk overhalen de oude boom te kappen, maar zei onder zijn werk alsmaar: "Ik kap jou niet om, ik wil niet sterven, mijn baas wil het".

322 — Op Kenepa is een kale plek midden in een dicht begroeide mondi. Hoe dat komt? "Hier heeft een muilezel een jong gekregen".

323 — De grote orkaan van 1877 voelde men aankomen. De heer van Rafé bracht al zijn slaven naar de stad in veiligheid.

324 — Voor een vlotte bevalling wreef de oude vroedvrouw haar handen in met reuzel.

325 — Een vuurtje halen bij de buur deed men oudtijds met gedroogde ezelmest, het binnenste van een maisstengel of van een agave.

326 — Waarvoor de reepjes goed op een aanplant dienen? Om de hagedissen te weren; die zijn bang voor wat beweegt.

327 — Zakenlieden in de stad lieten zich het middageten vanuit hun huis brengen; dienstboden droegen het, keurig afgedekt op hun hoofd.

328 — Tambúfeesten op het eind van het jaar dienden om stoom af te blazen; vandaar de benaming laba pena, ellende afspoelen.

329 — Om tegenspoed uit het huis te bannen moet je de vloer reinigen met zeewater, waarin nog wat zand in zit; vrij eenvoudig.

330 — In de regentijd stond vroeger ook het begin van de Oranjestraat geheel blank, dagenlang; je werd met een bootje overgezet.

331 — Specialiteit van kurioso Sambo van Sabaneta was een stroop gemaakt van zeven kruiden, uitgekookt samen met een dondersteen.

332 — Vianen, aan het eind van de Penstraat, dankt zijn naam aan een emeritus pastoor, die geboren was in Vianen. De plaats heette ook Zuster.

333 — Van iemand die in goede doen geraakt is, zegt men: alpargata a hanja mea, de sloffen hebben kousen gekregen.

334 — Wie 's avonds van buiten komt, mag niet meteen naar een pasgeboren baby gaan kijken, want je weet niet welke geest je van onderweg meebrengt.

335 — De oude putgraver zucht: "Ik kan geen put meer graven, ik ben in de zeventig; mijn hart is te klein geworden".

336 — Plaatsen waar op Paasdag Judaspoppen werden gemaakt waren: Segu, Seru Fortuna, Boka Samí en Samí Liber, Sabana di Santa Maria en vooral Punda en Otrobanda.

337 — Veel gewezen slaven liepen op de vrijheidsdag rond met een soort schort, als "panja di libertat".

338 — Toen de schrik van heel Sabaneta: Sabana Real was overmeesterd hebben we hem een nacht in het strafhok van het landhuis opgesloten.

339 — "Als je ouder werd en je kreeg spataderen," zeiden de mensen, dat je meer kinderen moest krijgen; dan gingen die aderen vanzelf weg".

340 — "Ze kwamen mij vragen of ze mijn zwarte kip met gekrulde veren konden kopen. Ik heb geweigerd; ze doen er zeker niets goeds mee".

PAUL BRENNEKER

Kinderboekenweek: Een nieuwe Nanzi

HET IS VOOR DE DERDE keer dit jaar dat de Sektie Kultuur van de Dienst Onderwijs en Kultuur een kinderboekenweek heeft georganiseerd van 24 tot en met 30 januari met als doel kinderen meer tot lezen te stimuleren. Voorafgaand aan elke kinderboekenweek organiseert de Sektie een verhalenwedstrijd uitgaande van een bepaald thema onder kinderen van basisscholen. Dit jaar luidde het thema:

"Kompa Nanzi di: Ban drecha Kòrsou".

Uit de vele inzendingen is door een jury een keuze gemaakt uit verhalen, gedichtjes en tekeningen die door de Sektie in samenwerking met de Sticusa in een keurig verzorgd boek zijn gebundeld. Er is zowel van het Papiamento als van het Nederlands gebruik gemaakt en een kommissie heeft zorg gedragen voor de nodige afwerking en redaktionele werkzaamheden verband houdende met stijl, spelling enz., daarbij zoveel mogelijk proberend het inhoudelijke zo authentiek mogelijk te houden. Het resultaat is een aantrekkelijk boek waarin afwisselend verhalen, gedichten en tekeningen op gekleurde bladzijden staan. Er is gebruik gemaakt van stevig papier en omslag, een handzaam formaat, een overzichtelijke bladspiegel en een aantrekkelijk lettertype. Het boek draagt de titel: *Kompa Nanzi di: Ban drecha Kòrsou*". Dit is overigens het enige boek dat dit jaar ter gelegenheid van de kinderboekenweek is gepubliceerd terwijl vorig jaar wel een speciaal boekje nl. het milieu-alfabet van G. Rosario is uitgekomen.

Uit de gebundelde ingezonden verhalen blijkt a.h.w. een nieuwe Nanzi-figuur geboren te zijn: een brave Nanzi die het allemaal heel goed bedoelt en anderen ook aanspoort goede dingen te doen om ons Curacao beter en leefbaarder te maken. Gelukkig heeft Nanzi zijn list, die zo kenmerkend is voor de verhalen waarin hij de hoofdrol speelt, niet in alle verhalen verleerd daar dit toch zo eigen is dat daar volgens mij niet zomaar aan voorbij mag worden gegaan. De aktiviteiten georganiseerd door de Sektie waren de opening van de week met prijsuitreiking aan de winnaars, opvoering van gedramatiseerde verhalen en muzikale optredens. Verder bleven de aktiviteiten vnl. gericht op televisieprogramma's waarin o.a. interviews met auteurs van kinderboeken zijn gehouden. De afsluiting vindt morgen plaats in het Wilhelminapark tijdens een boekenmarkt waarop vnl. kinderboeken verkocht zullen worden. Het boek van de kinderboekenweek zal dan ook te koop zijn van 10 uur 's morgens tot 6.30 's avonds. Later ook in de boekhandels. Ook de jeugdbibliotheek van Curacao is niet stil blijven staan en heeft in deze week zelf ook verschillende aktiviteiten ontplooid zoals een verteluurtje met Elis Juliana, dramatisering en voorlezen van verhalen, poppekast, lezing van Sonia Garmers, een boekenmarkt en de film *"Kon hesi baka"* van het gelijknamige boek van Henk Barnard. De week werd vandaag afgesloten met een gemaskerd boekenbal.

In Nederland, waar van 7 tot en met 14 okt. 1981 de 28e kinderboekenweek is gehouden, heeft de week tot doel het kind nader te brengen tot het goede kinderboek en deze ook beter te verkopen. De organisatie ligt daar in handen van de Stichting Collectieve propaganda van het Nederlandse boek en het Bureau Boek en Jeugd. Jaarlijks worden door regionale en landelijke jury's een heel stel recent verschenen kinderboeken gelezen waar aan een gekozen deel de volgende prijzen worden toegekend: één gouden griffel voor het beste oorspronkelijke Nederlandse kinderboek, 9 zilveren griffels voor goede zowel Nederlandse als in het Nederlands vertaalde kinderboeken, en één gouden penseel aan het best geïllustreerde Ned. kinderboek. Sinds kort bestaat er ook nog de Boekensleutel die toegekend wordt aan de auteur van een boek dat heel apart is b.v. qua inhoud of naar vorm of als het voor een bijzondere groep kinderen bestemd is. Ook zijn er in 1981 2 zilveren penselen uitgereikt voor 2 van de mooiste geïllustreerde kinderboeken die in het Nederlands vertaald zijn. En van 25 boeken die net niet bekroond zijn wordt de zgn. "Vlag en wimpellijst" gemaakt die overal in het land verspreid wordt. Het thema voor de kinderboekenweek in 1981 luidde: "Je eigen tijd" en de prijzen vielen als volgt:

Gouden griffel voor A.M.G. Schmidt voor "Otje" (uitg. Querido).

Gouden penseel voor Piet Klaasse voor het boek "Sagen en legenden van de lage landen", bewerkt door Eelke de Jong.

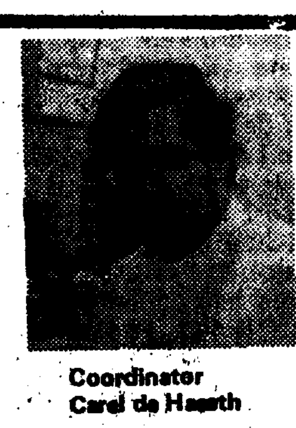
De Boekensleutel ging naar Miep Diekmann en Dagmar Hilarová voor het boek "Ik heb geen naam". De zilveren penselen gingen naar "En toch draait ze" van M. Anno en "Joris en de bonestaak" van T. Ross. De zilveren griffels als volgt:

L. Alexander: "De eerste twee levens van Lukas Kasha". (West Friesland).
Aliki: "De mummies uit het oude Egypte". (De Vries-Brouwers).
E. Donnelly: "De rode kous". (Ploegsma).
I. Dros: "De zomer van dat jaar" (Van Holkema en Warendorff).
D. Jones: "De negen levens". (Ploegsma).
T. Jones: "Het ga je goed, het ga
M. Levoy: "Alan en Naomi". (Querido)
A. Lobel: "Bij uil thuis". (Ploegsma).
D. Verroen: "Hoe weet jij dat nou"". (Leopold).

VIOLA STATIA



Verhalen over thema "Kompa Nanzi di: Ban drecha Korsou"


Coordinator Carel de Haseth

UN NANZI NOBO

Den kuentanan di Nanzi
Ta Nanzi so ke bebe
Ta Nanzi so ke kome
Ta Nanzi so ke gana.

Pa drecha nos Kòrsou
Nos ke un Nanzi nobo
Un Nanzi mas sosial
Un Nanzi ku ta kumpli
I kòrda riba otro.

Un Nanzi mas moderno
Un Nanzi ku ke yuda
Un Nanzi responsabel
pa drecha nos Kòrsou
Nos ke un Nanzi nobo.

Un Nanzi ku por perde
Pa duna otro un chèns
Un Nanzi ku ta pensa
Un Nanzi, bon tersio!

Dorelle Coleo
Klas 4 B, Coromoto College
Uit: "Kompa Nanzi di: Ban drecha Kòrsou".

van dorp ~ eddine n.v.
UW BOEKEN SPECIALIST
Boekhandel eddine Schottegatweg (O)
van dorp Punda Promenade Otrabanda
Mi Koto di Kuenta
Adriana Kleinmoedig Eustatia
net even.... iets beter



Volksverhalen van Adriana Kleinmoedig

Mi koto di kuenta

NOG VOORDAT het jaar 1981, een jaar waarin zowel Ana Thodé van Bonaire als May Henriquez van Curacao een bundel Antilliaanse volksverhalen publiceerden, aan haar einde kwam lag er bij de drukker al een soortgelijk boek persklaar.

Ditmaal van de hand van de Curacaose Adriana Kleinmoedig-Eustatia die de verhalen zelf ook van haar ouders heeft gehoord en ze op haar beurt weer doorvertelde aan haar kinderen en kleinkinderen.

De titel van het boek luidt "MI KOTO DI KUENTA" en is uitgegeven door de Sektie Kultuur in het kader van één van haar doelstellingen, n.l. het "conserveren van folkloristische erfenissen", waaronder ook de orale literatuur gerekend wordt. "MI KOTO DI KUENTA", dat 12 verhalen bevat, is het eerste deel van twee bundels volksverhalen; het tweede deel zal waarschijnlijk in de loop van dit jaar verschijnen.

MI KOTO DI KEUNTA bevat verhalen die van generatie op generatie mondeling zijn overgeleverd en die vooral in de tijd waarin er nog geen radio en te[illegible] den. Het is zeker te waarderen dat ze, door uitgave in boekvorm, bewaard blijven.

Ook bij deze uitgave valt het weer op dat veel verhalen gelijkenissen vertonen met die welke door anderen werden opgetekend (zie Ñapa-boekenpagina van 10 april 1981). Soms hebben de figuren namen die in bepaalde verhalen hun funktie hebben, terwijl in andere gevallen dezelfde namen gebruikt worden maar dan een geheel andere betekenis krijgen (bijv. het verhaal van Barika di Tambú, Pia di Flecha en Wowo di Muskita). Ook blijkt wel hoe geliefd bepaalde verhalen geweest moeten zijn, zoals dat van de vrouw die in een koe verandert of het verhaal van de jongen die door zijn drie honden wordt gered als hij in gevaar verkeert. Kenmerkend voor sommige volksverhalen is verder ook het feit dat er in de tekst vaak liedjes verweven zitten, die tijdens het vertellen gezongen moeten worden.

Over het algemeen zijn de verhalen in "MI KOTO DI KUENTA" op degelijke wijze van de gesproken vorm overgebracht in de geschreven c.q. gedrukte vorm [illegible] in elkaar en bevatten ook wel de nodige spanning. Hier en daar hebben ze een moraliserend eind. Toch moet met het oog op het laatste worden aangemerkt dat niet altijd voor een passend eind is gezorgd (zoals bijv. in het allereerste verhaal). Gelukkig doet dit geen afbreuk aan het geheel.

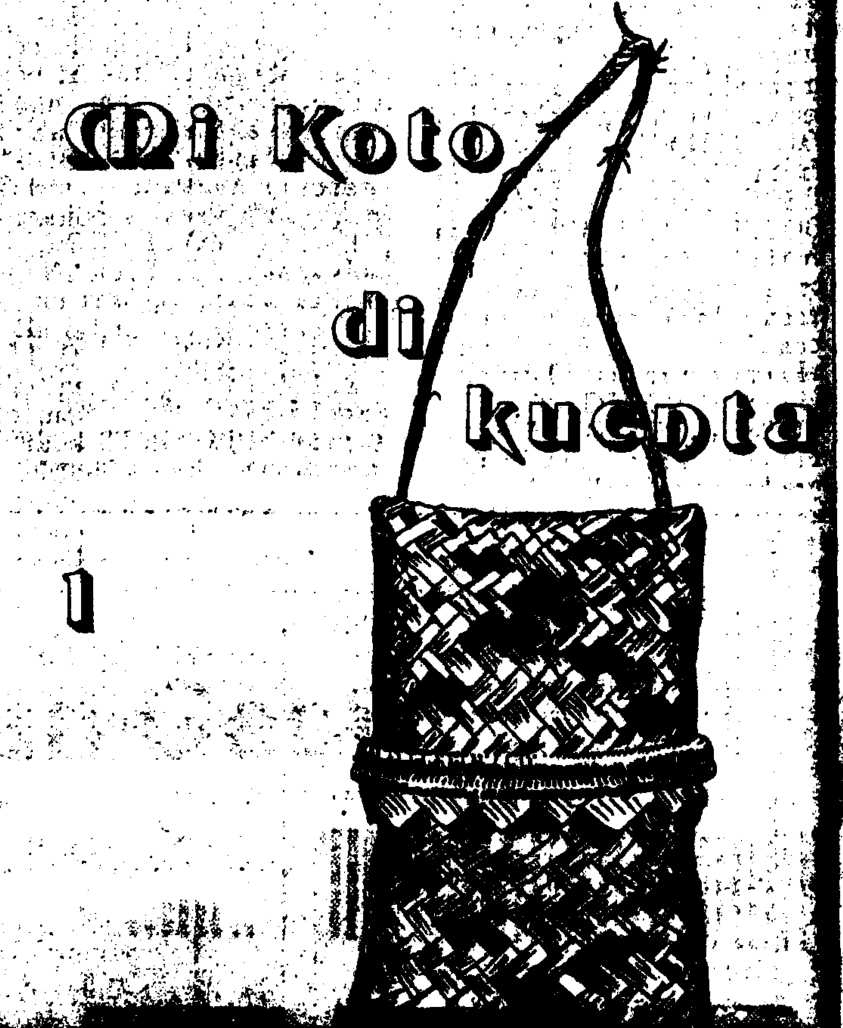
De fonologische spelling van het Papiamentu is naar mijn mening consequent en op verantwoorde wijze gehanteerd. Het boek is verlucht met randdekoraties van de hand van DeeDee. De op zich originele tekeningen doen vanwege de zwart-witte omlijsting wel wat rouw-achtig aan. Hierdoor – en ook wel vanwege de kleine druk – zal het boek niet zo gauw door kinderen worden gegrepen. Het leent zich meer om voorgelezen te worden, met eventuele kritische stellingname t.o.v. bepaalde verhalen die voor sommige kind[eren] gruwelijke elementen kunne[n be]vatten.

Wel is het jammer dat er [geen] register is opgenomen van [...] der gebruikte en of minder [be]kende woorden. Ook lijkt [het] mij niet zo gek als er in volks[ver]halen waarin liedjes in de t[ekst] staan, als bijlage de bijbehor[ende] muzieknoten kunnen wo[rden] opgenomen. Dit zal zowel [de] huidige als de toekomstige g[ene]raties ten goede komen.

Al bij al is het boek van Ad[ria]na Kleinmoedig een aardige "[ko]to" van verhalen gewo[rden] waaraan zowel volwassenen [als] kinderen plezier kunnen bele[ven].

VIOLA STA[TIA]

MI KOTO DI KUENTA is [...] f. 8,– verkrijgbaar bij de aut[eur] mevr. Adriana Kleinmoe[dig-] Eustatia.



ADRIANA KLEINMOEDIG-EUSTATIA

Revolutie in "Koesj"

'De Coup' van John Updike

JOHN UPDIKE is een van de vele schrijvers die in de afgelopen jaren revoluties in derde-wereld-landen tot onderwerp van een roman hebben gemaakt. Een thema dat voor de hand ligt, omdat de combinatie avontuur en werkelijkheid gretig aftrek vindt bij het lezerspubliek en ook omdat het sociaal gebeuren in de nog jonge naties voor auteurs voldoende stof oplevert voor kritische analyses, het zich afzetten tegen hun eigen verstarde maatschappij en het pogen om journalistiek of literair een steentje bij te dragen tot de ontwikkeling van nieuwe naties.

Updike heeft in dit verband gekozen voor de fictieve natie „Koesj" een ex-kolonie van Frankrijk dat hij situeert in de buurt van Tsjaad en de Sahelwoestijn. Daar heeft een Afrikaanse ex-militair van het Franse koloniale leger, Ellelou genaamd, na zijn desertie en een studieperiode in de Verenigde Staten de macht overgenomen. Het leiderschap heeft hij overgenomen van de wrede maar door ouderdom [illegible] Koning Edoemoe die zijn laatste dagen slijt in een [illegible]. Zijn opleiding [illegible] genoten aan een Amerikaanse college in het kader [illegible] waar hij in [illegible] zwarte moslims [illegible] revolutie [illegible] wordt door een zeer blank burgermeisje met de zoete naam Candy. Getooid met een dosis boekenkennis keert Ellelou met Candy terug naar zijn Koesj waar, naar goed Islamitisch gebruik, nog drie vrouwen op hem wachten: de primitieve oervrouw Kadongolimi, de koning op zijn Frans opgevoede Sittina en de muzikale Sheba die zijn liedeman begeleidt op de „anzad" een Afrikaans tokkelinstrument. Nadat hij op het dorpsplein eigenhandig de oude koning Edoemoe heeft onthoofd, een symbolische daad hem ingefluisterd door de listige Katoenda, een slet die hij uit de goot heeft gehaald gedurende zijn talloze omzwervingen „om het volk beter te leren kennen", laat Ellelou zijn niet al te intelligente vertrouwensman Michael Ezzana in het cachot stoppen, omdat deze teveel dweept met imperialistische Amerikanen die al te opdringerig hulp willen verlenen aan het van honger en dorst omkomende Koesj-volk. Een USIS-medewerker komt als martelaar om midden in de woestijn wanneer hij staande op een stapel kartonnen dozen met ingeblikte melk en andere „verderfelijke Amerikaanse voedingsmiddelen" in brand wordt gestoken. Alleen de Russen die in Koesj een geheime basis hebben ingericht met moorddadige kernraketten en hun tijd verdoen met het verzwelgen van Vodka en het pakken van Afrikaanse vrouwtjes, blijken de heldhaftige Ellelou teveel. Vermomd als Toearegs (Arabische nomaden) weten zij zich meester te maken van het hoofd van koning Edoemoe, dat wordt gebruikt als orakel om de ondergang van Ellelou te prediken voor toeristen die uit nabuurlanden worden aangevoerd en een handjevol Koesj-bewoners die er niets van begrijpen. Ellelou besluit per kameel en begeleid door de trouwe en liefhebbende Sheba een barre tocht te ondernemen naar het orakel.

Na veel ellende wordt de bedevaart voltooid, maar in een tumult dat ontstaat wanneer de geïrriteerde machthebber het orakelende hoofd van zijn voetstuk rukt wordt Sheba ontvoerd, krijgt Ellelou een pakslag en verdwijnt zijn lijfwacht met de blinkende Mercedes. Tijd voor Michael Ezzana om uit zijn cel te ontsnappen zich over de sexy Katoenda te ontfermen en de banden met de Amerikaanse weldoeners aan te halen, waarbij de weduwe van de USIS-martelaar op hem verliefd wordt. Ellelou keert naar de hoofdstad terug, wordt ontdekt en gevangen genomen wanneer hij Katoenda - inmiddels tot minister gepromoveerd een onaanvaardbaar voorstel doet - maar mag het land verlaten met een pensioentje in Franse francs (dollars weigert hij pertinent, „dat groene schuim dat op de poel van het kapitalisme ligt"). En zo eindigt de carriere van een revolutionair op terrasjes aan de Riviera waar hij zijn memoires schrijft.

Updike is een meester in het uitbeelden van situaties, waarbij hij in fantastische taal, niet geheel ontdaan van cynisme de lezer meevoert naar een wereld die zo veraf lijkt, ware het niet dat wij geregeld in het dagelijks nieuws geconfronteerd worden met „Ellelou's" die hun militair uniform en een dosis in het buitenland opgedane ideologie proberen aan te wenden om voor land en volk - en niet te vergeten voor zichzelf - een betere toekomst te garanderen. Dat idealen en romantiek niet bij uitstek de wapens zijn om gevestigde grootmachten te overwinnen is al bewezen door Don Quichote toen hij tegen de windmolens ten strijde trok. Hetgeen overigens niet heeft verlet dat de moderne Don Quijotes in militair uniform het blijven proberen.

Ook in „De coup" komt Updikes onmiskenbaar talent als uitbeelder van personen en situaties naar voren. Al halen soms onnodig lange en ingewikkelde zinconstructies vaart en spanning uit het boek. „De coup", vertaald door Aad Nuis is verkrijgbaar als Meulenhoff paperback onder ISBN-nummer 902901012 16.

RONNIE HENRIQUEZ

Gedichten in goud en blauw

Het zwijgen in de steen van Georg Trakl

DE PERIODE rond de eeuwwisseling is in verschillende opzichten een bijzondere tijd geweest, zoals elke eeuwwisseling wel zijn eigen kenmerken draagt. De omschakeling van negentiende naar onze eeuw valt in zekere zin samen met het verdwijnen van het traditionalisme en de oude regeringsvormen. En daar is het Oostenrijkse Keizerrijk wel het symbool bij uitstek van geweest.

Wanneer we nu bedenken dat juist daar de aanzet werd gegeven voor de ontwikkelingen welke leidden tot "onze tijd" en het verdwijnen van de wereldmacht Oostenrijk, dan valt op dat ook voor wat betreft kunst en wetenschap in die periode belangrijke ontwikkelingen zich hebben voorgedaan. Wat er nu rest is merkwaardig genoeg niet veel meer dan een aantal modeverschijnselen uit de nadagen van het Keizerrijk. Het werkelijk nieuwe wacht op herontdekking.

Nadat enige jaren geleden bij Meulenhoff een studie over het werk van de schilder Gustav Klimt verscheen, gaf deze uitgeverij dit jaar een vertaling van gedichten van George Trakl onder de titel *Het zwijgen van de steen* uit in de vertaling van Huub Beurskens.

Trakl werd in 1887 geboren, studeerde farmacie en overleed in 1914 na de slag bij Grodek aan een overdosis cocaine (een stof welke typerend is voor deze Weense tijden!), zevenentwintig jaar oud.

Trakl's poezie is een uitingsvorm bij uitstek; het is niet het afbeelden van een tastbaar iets het schetsen van een idee. Het gedicht is meer een autonoom kunstding, een kunstwerk als overlevingskans wordt ervan gezegd. Trakl's werk geeft een leven weer vanuit een pessimisme en schuldcomplex: een boodschap voor de lezer en voor de schrijver een brug naar de dood.

"Gevoel in de ogenblikken van een op dood lijkend bestaan", schreef Trakl, *alle mensen zijn de liefde waard. Ontwakend voel je de bitterheid van de wereld; daarin is al onverloste schuld; je gedicht een onvolkomen verzoening"*.

De gedichten van Trakl zijn meer dan wat er staat alleen: een wereld van symboliek, van diepere betekenissen die door elkaar heenlopen biedt ongekende mogelijkheden voor de geïnteresseerde. Het gebruik van kleuren bijvoorbeeld of de Christelijke beelden die overal in zijn werk voorkomen. Onbewust lezend kijk je er overheen, bij herlezing tekenen zij zich steeds duidelijker af en geven een inzicht in wat er werkelijk geschreven staat.

Het zwijgen in de steen, de titel van deze bundel, is gekozen uit de zin "Geweldig is het zwijgen in de steen" in het gedicht *Nachtlied*. Het is het zwijgen van de dood, de stilte van het marmer, de stenen van de overledenen, het kerkhof met zijn grafzerken.

....Waar zijn de vreselijke paden van de dood, Van het grauwe stenen zwijgen,.....

Trakl's poezie laat niet meer los, het heropent zich bij elke lezing opnieuw, een wereld van wezen en waanzinnigen, van zwarte waters en een purperen lachen. Poezie uit een vergeten tijd waaruit de mens tevoorschijn kwam, zoals Trakl zegt:

Mooi is de mens en verschijnend in het donker

CAREL DE HASETH

Georg Trakl: Het zwijgen in de steen, gedichten vertaald Huub Beurskens Meulenhoff Nederland BV, 19[81] ISBN 90 290 1189 1.

Kaspar Hauser-lied

Hij hield waarlijk van de zon
die purper de heuvel afdaalde,
De wegen van het bos, de zingende merel
En de vreugde van het groen.

Ernstig was zijn wonen in de schaduw van de boom
En zuiver zijn gelaat.
God sprak een tedere vlam tot zijn hart:
O mens!

Stil vond zijn tred de stad bij avond;
De donkere klacht van zijn mond:
Ik wil een ruiter worden.

Maar hem volgden struik en dier,
Huis en schemertuin van witte mensen
En zijn moordenaar zocht hem.

Lente en zomer en mooi de herfst
Van de rechtschapene, zijn stille tred
Langs de donkere kamers van dromenden.
's Nachts bleef hij met zijn ster alleen;

Zag dat sneeuw viel in kale takken
En in de schemerende hal de schaduw van de moordenaar.

Zilver zonk het hoofd van de ongeborene neer.

GEORG TRAKL

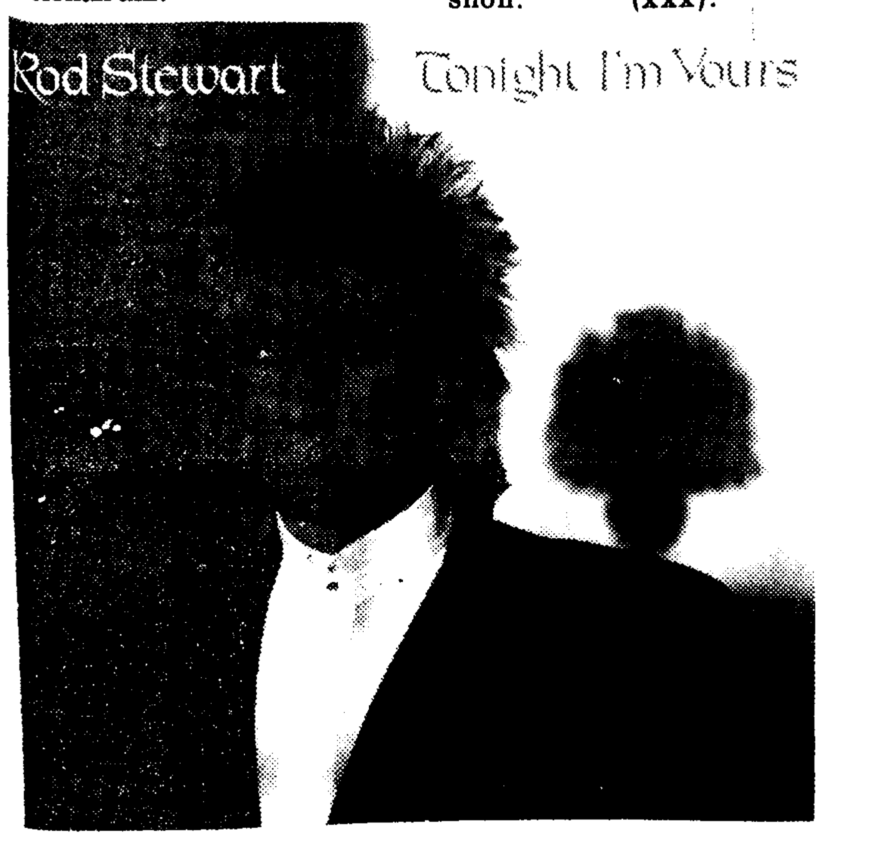
LP Review

KUMINSANDO FOR DI AWE nos lo bai trese den e kolumna aki algun komentario di e differente Longplaynan ku tin riba merkado, longplay ku na hopi okashon no ta hanja atenshon of kisas ningun hende no sá di nan, longplaynan ku pa motibu di nan bon produkshon etc. tur esakinan nos lo bai trese pa bosnan. (esaki ariba petishon!)

Aña pasá nos tabata limitá nos mes na un longplay di siman sinembargo e aña aki nos lo bai purba trese varios más y nos ta spera ku tur komentario lo kai na agrado.

(signal pa tene kuenta ku ne; x-dobla warda/ xx-mediocre/ xxx-por pasa/ xxxx-tremendo/ xxxxx-magnifiko)

[R]OD STEWART: LP [T]ONIGHT I'M YOURS [(W]arner Bros.)
[E] longplay aki ta produsi pa e [pr]opio Rod Stewart y ta ser [ak]ompaña pa su mes grupo. [St]ewart ta konosi pa su voz [...]rus', su komposishonnan [pe]kulair ku ta sigi e ritmo ku ta [n]a moda y tambe pa su [ve]stimentu ku no ta esun [e]ksaktamente 'great'.
[S]i kompara Rod Stewart su [u]laster longplaynan nos por [n]ota kon el a bai adaptando su [m]usika na e estilo ku e [te]mporada ey ta na moda, por [e]hempel su komposishon DO [Y]OU THINK I'M SEXY [t]abata refleha e influencia [']DISCO' despwes el a bini ku [F]OOLISH BEHAVIOUR ku [t]abatin influencia 'REGGAE' y [ag]ora e longplay nobo aki e ta [p]resenta ku e ritmo ku ta na [m]oda aktualmente 'New Wave', [es]aki entre otro den e komposishonan: TONIGHT I'M [Y]OURS y YOUNG TURKS. [A]mbos komposishon ta bon [lo]gra ku e meskla di rock y new [w]ave, por sierto ku el a hanja [h]opi atenshon na Europa ku e [v]ersionan aki.



[U]n kansion ku sigur lo por [int]erpreté, HOW LONG, aki el [a]er adapta na estilo di Rock [sua]ve y ku bon [aco]mpañamentu. E hit grandi [di e] Lp aki ta JEALOUS ku tin [...]un melodia ku PASSION y [...] ta kai na agrado sigur di [esnan] ku gusta baila. Apesar di [e] voz Rod ta konosi pa su [ver]sion suave y ku na varios [oka]shon a resulta eksitoso. Aki [el] presenta ku tres piesa y tur [ta] bon ehekuta; JUST LIKE [A] WOMAN, SONNY y [NE]VER GIVE UP A DREAM [ku] porsierto ta dedika na un [ami]gu di djé ku a muri di [kan]cer. Resumiendo nos por [bisa] ku e ta un longplay masha [bon] logra, ku hopi variashon y [...] ku sin duda merece un [luga]r den kualkier kolekshon na [...] (xxxxx)

****

[CH]ILLIWACK; LP-WANNA [BE] A STAR (Millenniun)

E grupo aki ta unu deskonosi, pero sinembargo a presenta ku un bon longplay riba merkado, estilo ROCK heavy y suave, nos por komparánan ku e grupo PLAYER ku den pasado tabatin e hit 'BABY COME BACK'. Kasualmente nan tambe ta konsisti di tres miembro y ta interpreta Rock bastante bon. E hit grandi di nan aktualmente ta unu suave y masha bon interpretá pa BILL HENDERSON (guitara y keyboards) I BELIEVE, e komposishon aki ta subiendo na kasi tur hitparade internashonal aktualmente y ta masha popular aktualmente aki na Korsow tambe. MY GIRL e hit grandi na Merka ta un melodia Rock purá y aki e guitara di BRIAN MACKLEOD ta sobresali. AD BRYANT e bajista tambe ta duna un bon presentashon riba e Lp aki, e kansion TELL IT TO THE TELEHONE ta un ehempel. (Rock-heavy) Otro komposishonan ku ta bon ehekutá ta: WALK ON y SIGN HERE. Pa nan debut riba esenario internashonal e longplay aki no ta malu y pesei e ta merese poko atenshon. (xxx).

SERENADA LP: DEDIKASHON
Esaki ta e di dos longplay di e grupo lokal aki. E grupo a originá den kuminsamentu di añanan '70 komo un grupo vokal y na aña '74 a hanja un nomber oficial bow di direkshon di HENRY MOEN. E desaroyo di e grupo a bai páso a páso, mei mei di aña '79 DANILO PLANTIJN a tuma direkshon di e grupo na su enkargo debí na estudio di HENRY, kua e mester a sigi na conservatorium na Puerto Rico.
Na aña '80 nan a lansa nan prome Lp riba merkado Lokal, kua a ser graba na IVANCA STUDIOS y distribuí pa e kompania di Barbados: W.I.R.L.
Despwes di a hanja bon reakshon e grupo a presenta na final di aña pasá ku nan di dos longplay; DEDIKASHON y ku ta kontene un variedat di ritmo lokal kombina ku ritmo moderno.
Siguiendo e rumbo ku e grupo a tuma, nos por bisa ku e intenshon pa promoshoná y konserva nos musika lokal ta un hecho di aprecia. Ku e Lp aki sin duda nan ta dal un paso mas dilanti den e direkshon ey!
E longplay nobo aki ta konsisti di diez komposishon, den nan tin di EMILIO PRUDENCIA, OSWIN BEHILIA, ROBERT DAVELAAR Y EDGAR PALM. Di e grupo mes DANILO PLANTIJN tambe tin un komposishon. Sin duda ku presencia di ERWIN PRUDENCIA e musika ta hanja un toke special y e arreglonan ta tremendo!
E ritmo lokal ku ta esun mas dominante ta ser bon ehekuta tantu den e musika komo den kanto, esaki entre otro den e komposishonan; BERDADERO PERLA DI ANTIAS, LA BELLA TRIX, DEDIKASHON y DEN DAM DI NENE.
E grupo ta konosi pa su bunita kombinashon di voz y esaki ta keda demostra tambe riba e Lp aki, ademas tin algun version kantá pa solistanan manera: GLADYS JOURDAIN y ERGISELA HATO ku ta algu fantastiko.
Sin lugar na duda esaki ta un bon produkshon y nos ta elogia e grupo pa nan intento pa trese aktividat den ambiente lokal y tambe tresiendo un variedat, algu distinto for di loke nos sa kustumbra ku tur e salsa y otro ritmonan ku combonan lokal sa trese té ku ultimamente a bira monótono...
Un bon Lp pa bo tin den bo kolekshon.....(xxxxx)

JOSE FELICIANO: LP FELICIANO (Motown)
Debutando riba e label Motown JOSE FELICIANO ta presenta ku un longplay ku bon material.

Feliciano ta konosi pa su komposishonan den estilo suave y romantiko y tambe pa su habilidat riba guitara. E Lp aki a wordu produsi pa BERRY GORDY y SUZEE IKEDA ambos konosi pa nan trabownan den e kompania Motown.
E Lp aki ta un meskla di SOUL, JAZZ y influencia Latino, bon areglo y algun komposishon bon logrà. Semper Feliciano a keda ku su ritmo Latino y su aksento nativo Borinqueño.
Den e kansion I WANNA BE WHERE YOU ARE e ta demostra esaki huntu ku su guitara:

E parti bailabel tambe ta presente den e version AIN'T THAT PECULIAR, ku tin influencia DISCO, tambe Feliciano ta sigi ku e ritmo aktual FUNK y ta inklui esaki den e kansion LET'S MAKE LOVE OVER THE TELEPHONE, aunke su voz no ta esun ideal pa Funk sinembargo su guitara si ta adaptá perfektamente na e ambiente y e ta hasié masha bon.
Feliciano ta konosi pa su interpretashon di kansionan suave y riba e Lp aki e ta presenta ku algun bon komposishon manera: everybody loves me ku ta perfilando komo un futuro hit, tambe e tin FIND YOURSELF KU TA OTRO BUNITA KOMPOSISHON: Si despwes di hopi tempu sin tende nada di e gran kantante bo hanja algu di dje, bo por keda poko kurioso pa e kontenido, nos por garantisa'bo ku esaki ta un bon Lp. (xxxx)

AUMENTO DI PREIS!
Komentando di tantu longplay asina, ta bon pa nos informá tambe ku preis di e diskonan a subi aktualmente!!!! Si antes bo por a hanja longplaynan di 18.00 té 20.00 Fls. awor esakinan a bira entre 24.00 y 25.00 Fls...No spanta! Kiermén ku disko a bira den e tempu aki algu masha kostoso y si bo tin hopi na kas, mihor bo trahá un brandkast asina pa warda bo tesoro aden! Esaki ta pone of mihor bisá eksigi pa ora bo bai kumpra un longplay bo sá kiko bo ta bai hasi, mientras tantu keda trankil pasobra nos lo pone bo na altura kiko ta kiko riba tereno di longplay....



ÑAPA MUSIKAL

DEN '82 TE KOS





Caesar Palacios

Kolaborador di Musika

Atenshon pa nos hubentut

[M]ANERA NOS a yega di skirbi kaba, na Korsow tin poko in[te]res pa loke ta trata aktividat pa hubentud, hobennan ku ta [bu]ska algu di hasi no ta hanja y otronan pa motibunan social [...] kana frustrá pariba pabao ta buska kos pa hasi y e konse[ku]encia nos tur sa. Si solamente esnan responsabel (kuminsan[do] tambe na mayornan) por pone mas atenshon na e parti im[po]rtante aki di nos komunidat, sa kiko nan ta hasi, kiko ta di [nan] edukashon enkurashánan pa traha pa futuro di nos pais [n]o mirando na politikonan!). Làstimamente ku hubentud di [aw]endia ta wordu hala djáki páyà pa tur sorto di koriente [op]ortunista y kommersial, si no ta elekshon di Reina, ta con[cu]rso di tornu y bolbe of ta Karnaval etc.....Unda e parti edu[ka]tivo a keda? Nos pueblo ta konosi pa nan abundancia di ta[le]nto y nan espontanidat den partisipashon na eventonan, ho[ra] ta esnan ku ta traha duru pa trese algu pa nos hubentud, nos [m]ester agrega tambe ku ora tin algu bon nos més hubentud no [ta] di aprecia esei, lastima!
[S]inembargo si kuminsa for di chiki ku e muchanan, sinjando [na]n pa ta kreativo y pa respeta y aprecia loke ta di nan pais si[gu]r esaki lo bin duna fruta den futuro. Nos tin material, talen[to] y hubentud, solamente e oportunidat y atenshon mester [du]na nan, si nos mira kon personanan manera: RUDY PLAA[T]E (ku Perlitas y Valesca Gressman), POPY CRATZ (ku Teen [To]ps) of ELLIS JULIANA (Ompi Ellis) ta traha pa nos mucha[na]n nos ta puntra nos mes di kon no por na un eskala mas [gr]andi? Mira kuantu talento ta sali for di tur e empeñonan aki, [ta]bo no a spera no? Tin mas, hopi mas, solamente e oportuni[da]t mester presenta, nos hubentud lo tin futuro y mas ku kla[ro] nos pais tambe! Laga nos spera ku e aña aki nos hubentud [ha]nja atenshon.

De "TOPS" hebben wij!
DISCO en LP

La Bonanza Punda

Kombersando

E SIMAN ku a pasa nos a ricibi hopi reakshon di parti di lektornan, tantu via di karta komo personal, nos a nota ku tin hopi opinion pero poko iniciativa pa skirbi! Nos ta kontentu apesar di esei y nos ta spera di hanja mas reakshon, danki na tur esnan ku a skirbi y ku a aserka nos.

Nos a hanja varios karta, pero algun no tabatin nomber of no tabata kompleto, kritika y sugerencianan tambe, entre otro di Johnny Kleinmoedig nos a hanja bon komentario y un petishon pa trese Napa-Musikal ... tur siman...! Di Jenny (?) ku tin 14 aña, nos a hanja bon komentario tambe y e ta pidi pa bolbe trese e Song-texts di kansionan popular manera nos tabatin aña pasá. Un otro hobencita ku no a pone su nomber kompleto: Lucy, a komenta ku e ta lesa Napa-Musikal tur bes y ku e ta gusta e informashonan ku ta sali... E ta lamenta sinembargo ku no a sali nada di MENUDO, relashoná ku nan estadia aki na Korsow! Tambe Lucy a sugeri nos pa presenta ku un lista di longplaynan nobo y popular ku tin riba merkado, asina por sa kiko ta kiko den asuntu di grabashon!
Tambe tabatin hopi persona ku a reakshoná riba e Top Hits ku nos ta trese den e pagina aki, otronan ta prefera un sistema separá no kansionan Ingles y Spanjo huntu!

*****

Tokante Napa-Musikal tur siman, nos ta mira esei poko dificil, pa motibu ku tin hopi mas persona ta kolabora ku Napa y kada un tin nan turno, kisas si bini mas reakshon ... kos por kambia ...?!

*****

E lugar riba e pagina aki ta poko y tur siman nos ta trata di trese algu nobo y interesante, pero mirando e reakshonan pa bolbe trese e letranan di kansionan popular nos ta bai hasi tur posibel pa hasi esaki atrobe, segun e espacio ku nos hanja!

*****

Tokanté MENUDO nos por bisa ku tur kos tabata kla pa presenta den Napa, pero debi ku nos prome edishon e aña aki tabata bai sali laat, nos a dicidi pa kambia esei, pasobra ya e suseso lo no ta un noticia fresku y ademas otro medionan ya a informa bastante tokante e grupo, nos no ta fanatiko tampoko di ningun hende of grupo, solamente nos ta aprecia 'kos bon'! Mas ku klaro ku hobenan di mesun edat ku Menudo ta loko loko, pero esei no ta pone ku kada bes ku bo habri korant bo tin ku hanja algu di Menudo, esaki ta bira poko monotono, bo'n ta kere?!

*****

E sugerencia pa trese un kolumna den kua nos ta komenta di Lpnan nobo, ta un idea ku nos a pensa for di aña pasá y nos lo bai kuminsa ku ne tambe. Pasobra e sistema aki ta duna mas posibilidat pa komenta tokante Lpnan ku ta sali riba merkado y ku no sa hanja masha atenshon.

*****

Nos ta gradici un biaha mas tur esnan ku a reakshona y nos ta spera mas komentario y sugerencia, si bo tin interes, skirbi nos, nos lo aprecia!

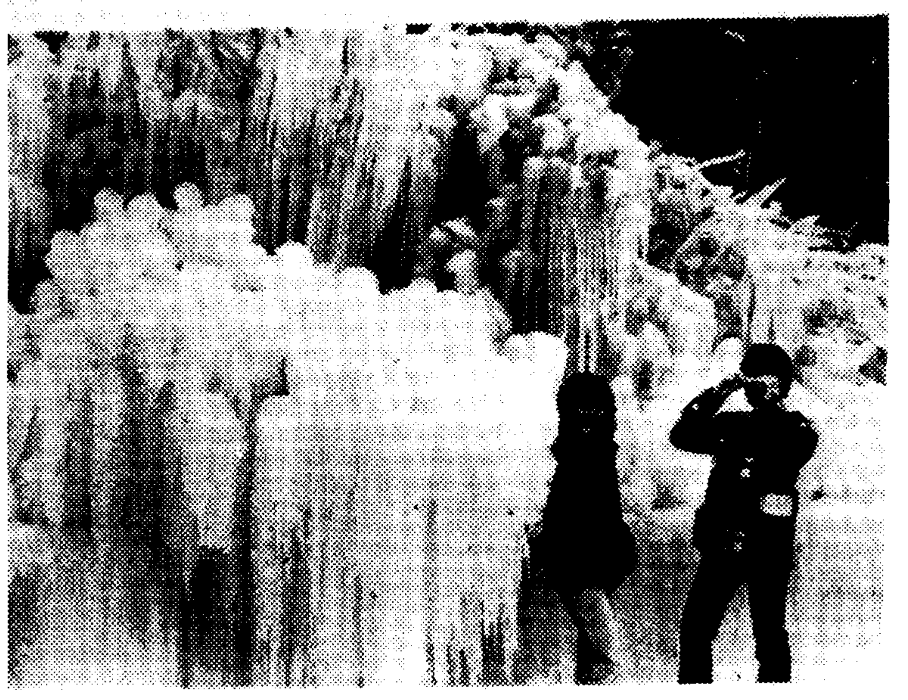
*****

Pa esnan ku ta wardando riba nos Top Hits nos ta bisa nan pa tene poko pasenshi pasobra ainda nos no a logra kompila tur datonan, nos ta preparando un sistema nobo, segun sugerencianan ku nos a hanja, pronto nos lo ta bek! Hopi hende no por sin nan lista musikal y ta prefera esaki riba otronan, nos ta tratando di trese lo mihor y pesei nos ta tende opinion di otro personanan pa koordina e pagina aki mas mihor.

*****

E siman aki, pa ser eksakto diabierne 29, awe! ta e aniversario di e programa mas popular di Korsow y esun di mas biew na Antias, ku ta e programa di EL GORDITO DE ORO, e ta celebrando su di 15 aniversario na televishon lokal y ta apropiá e okashon aki pa nos manda nos saludos y felicitashon na tantu Sr ANGEL JOB komo su yu MOKI ku a sa di entretene publiko lokal tantu di Korsow komo di Bonaire durante e diessinku añanan aki ku a pasa, tresiendo espektakulonan grandi y artista famoso pa nos disfruta! Pabien y hopi exito mas, forsa y salud!

*****



Europa wordt geteisterd door een koudegolf. Dat levert een heleboel problemen op, maar soms ook leuke plaatjes. Voor toeristen hebben daar ook voor, zoals de jongen en het meisje bij deze bevroren fontein in London.

ÑAPA

PA ESNAN DI CORASON HOBEN

2º Aniversario di Zjozjoli

UN DI E POKO GRUPONAN hubenil ku nos tin aki na Korsow, pa loke ta trata kanto, ta ZJOZJOLI. E grupo di muchanan aki ku ta bow di guia di sra. ENID MERKIES HOLLANDER ku na principio di aña '80 a lanta e **grupo, pa ser eksakto dia 27 di januari, kiermén ku diarason** ultimo e grupo a kumpli dos aña **di eksistencia.**

Durante e tempu ku a pasa e grupo a progresa grandemente y ta ser kontá aktualmente den un di e mihornan di nos isla. Ku nan grabashon di RONT DI BOLO huntu ku e agrupashon musikal DOBLE R & SSS aña pasá nan a celebra nan prome aniversario, porsierto ku e disko aki a hanja bon aseptashon serka nos publiko lokal y por bisa ku ketu bai nan ta bendiendo! Zjozjoli no ta solamente un grupo di kanto sino un grupo di ekspreshon, manera nan a yega di hasi den nan musical na televishon den nan prome aña.

Segun Sra ENID MERKIES HOLLANDER a konta nos, nan meta ta pa promove talento musikal den hubentud y esaki na un manera didaktiko y responsabel, esaki ta ensera ku no solamente ta kanta sino tambe ta sinja e muchanan kosnan edukativo y ta sinjanan tambe e prome pasonan den musika! Aktualmente e grupo ta konsisti di bintidos miembro ku edat variando entre kuater y asina koordina e trabow mas mihor.

Otro paso importante ku e grupo a tuma ta realisando un di nan metanan; dia 29 di december ultimo nan a bira oficialmente un Fundashon, sin duda esaki ta krea mas possibilidat pa promove nan intenshonan pa nos hubentud. Zjozjoli aktualmente ta preparando pa nan di dos longplay ku tambe lo ser akompaña pa DOBLE R y ta priminti di bira un exito! Sin duda e intenshon di esnan ku ta dirigi e grupo ta di elogia y nos ta desea nan hopi exito e aña aki....





Door Paus Johannes Paulus II in december-document:

Bedreigd gezin verdedigd

VATICAANSTAD — Een geharnaste verdediging van de rechten van het gezin en een niet mis te verstane uiteenzetting over zijn plichten, dat is de kern van Familiaris consortio (De gemeenschap van het gezin), welk pauselijk schrijven op 5 december 1981 verscheen over de taken van het christelijk gezin in de wereld van deze tijd. Het document is gericht aan de bisschoppen, de priesters en alle andere gelovigen. Het is een schrijven geworden van 37.500 woorden en is in feite het antwoord van paus Johannes Paulus II op de algemene bisschoppen synode van 1980. In de drukke dagen voor Kerstmis en Nieuwjaar is aan dit document weinig aandacht besteed. Hierbij volgt de samenvatting zoals ontleend aan 121, het bulletin van de Nederlandse bisschoppenconferentie.

De paus ziet het gezin, misschien nog meer dan enig andere instelling, tegenwoordig bedreigd door talrijke geweldige gevaren van binnenuit en van buiten: een verkeerde opvatting van de onafhankelijkheid van de echtgenoten jegens elkaar, de wankele gezagsverhouding tussen ouders en kinderen, de problemen bij het overdragen van waarden, echtscheiding, abortus, sterilisatie, contraceptieve mentaliteit, egoisme, consumptiezucht, drugverslaving, alcoholisme, pornografie, overheidsinmenging en, in de Derde Wereld, mensonterende armoede.

HANDVEST

Hiertegenover roept Johannes Paulus II op tot een nieuwe pastorale inspanning. Hij kondigt aan dat de Heilige Stoel een "handvest van de rechten van het gezin" gaat opstellen. Ook maakt hij bekend dat hij de aanbevelingen van de synodevaders aan de onlangs ingestelde Pauselijke raad voor het gezin toevertrouwt ter bestudering.

De Openbaring, zegt de paus, kent twee specifieke manieren waarop de mens zijn roeping tot de liefde verwezenlijkt: het huwelijk en de maagdelijkheid. Beide drukken uit dat de mens beeld van God is en dat God zijn volk liefheeft. De seksualiteit, waardoor man en vrouw zich volledig aan elkaar geven is de liefdesdaad, is dan ook geenszins een zuiver biologische aangelegenheid. Het enige milieu dat deze totale overgave mogelijk maakt, is het huwelijk. Dit is geen van buiten af opgelegde instelling, geen onrechtmatige inmenging van overheid of samenleving maar een innerlijk vereiste van het verbond van de echtelijke liefde. Trouw aan het woord van God, leert de Kerk dat het huwelijk van gedoopten een van de zeven sacramenten van het Nieuwe Verbond is, met onder meer als gevolg dat het de echtgenoten op volledig onontbindbare wijze aan elkaar bindt.

De kostbaarste gave van het huwelijk noemt de paus de kinderen. Maar als voorplanting niet mogelijk blijkt, verliest het huwelijksleven zijn waarde niet. Onvruchtbaarheid kan voor de echtgenoten aanleiding zijn tot dienstbetoon aan andere mensen, zoals adoptie, opvoedende taken, hulp aan andere gezinnen, aan arme of gehandicapte kinderen.

Wijzend op de nauwe band tussen huwelijk enerzijds en celibaat anderzijds, stelt de paus dat, als men het huwelijk niet hoogacht, de gewijde maagdelijkheid niet kan bestaan; wanneer de menselijke seksualiteit niet wordt beschouwd als een grote waarde, heeft het gezin er afstand van te doen terwille van het Rijk Gods. De christelijke gehuwden hebben recht op het goede voorbeeld van de maagdelijke personen en het getuigenis van de trouw aan hun roeping tot de dood toe.

VIER TAKEN

Het centrale deel van "Familiaris consortio" wordt gevormd door een uitvoerig betoog over de vier algemene taken van het gezin, alle wortelend in zijn opdracht de liefde te bewaren, te openbaren en mee te delen. Als eerste taak noemt Johannes Paulus II de vorming van een gemeenschap van personen. Hiervoor is nodig steeds diepere communicatie in de boezem van het gezin. Hiervan is op zijn beurt het innerlijk beginsel de liefde: zoals het gezin zonder liefde geen gemeenschap is, zo kan het zonder de liefde zich ook als gemeenschap van personen niet vervolmaken.



..... het gezin wordt op vele manieren bedreigd in de "moderne" samenleving. Eén van de bedreigingen is de mens slechts een plaats te gunnen in de marge ....

In het voetspoor van de synode vraagt de paus hier bijzondere aandacht voor de positie van de vrouw. Daar zij de zelfde waardigheid en verantwoordelijkheid bezit als de man, moeten de openbare functies voor haar openstaan. Van de andere kant moet het onvervangbare werk van de vrouw thuis hoog worden aangeslagen door iedereen. De maatschappij mag niet zo in elkaar zitten dat moeders en huisvrouwen feitelijk gedwongen worden buitenshuis te werken om het gezin te onderhouden.

SLACHTOFFER

De vrouw is het eerste slachtoffer van de hardnekkige mentaliteit die de mens als een voorwerp beschouwt. De bittere vruchten hiervan zijn slavernij, onderdrukking, pornografie, prostitutie en achterstelling in opvoeding, beroep, beloning van de arbeid enz. De paus brandmerkt ook de discriminatie van sommige categorieen vrouwen, zoals de weduwen, de gehuwde vrouwen die geen kinderen hebben, zij die niet samenleven met hun man, de gescheiden vrouwen, de ongehuwde moeders.

Als de tweede taak van het gezin wordt de dienst aan het leven geschetst. In aansluiting bij de synodevaders, het Concilie en de encycliek "Humanae vitae" verklaart de paus dat de echtelijke liefde open moet staan voor het nieuwe leven. De Kerk veroordeelt als een ernstige aantasting van de menselijke waardigheid en de rechtvaardigheid alle pogingen van de overheid de beslissingsvrijheid van de ouders over het kindertal in te snoeren. Overheidsdwang ten gunste van anticonceptie, laat staan van sterilisatie en abortus, moet met kracht worden afgewezen. Afschuwwekkend is eveneens dat arme landen soms geen ontwikkelingshulp krijgen, als zij op deze gebieden geen campagnes lanceren.

ONEERBAAR

Johannes Paulus II herhaalt in dit hoofdstuk dat anticonceptie oneerbaar is. Wanneer de echtgenoten door middel van anticonceptie de verenigende en de voortplantende betekenis van de huwelijksdaad uit elkaar halen, gedragen zij zich als "scheidsrechters" van Gods bedoelingen en manipuleren zij de seksualiteit. Het recht en plicht van de ouders hun kinderen op te voeden, zijn niet alleen wezenlijk en onvervangbaar maar ook onvervreemdbaar; ze kunnen niet volledig worden overgedragen aan anderen, en derden mogen ze ook niet van de ouders afnemen. De opvoeding moet gericht zijn op de wezenlijke waarden van het leven. Als echte zending dient de opvoeding ook het evangelie over te dragen. In het gezin dat zich van deze opdracht bewust is, evangeliseren alle leden en worden alle leden geevangeliseerd. Deelname aan de ontwikkeling van de samenleving noemt de paus de derde vitale opdracht van het gezin. Voortplanting en opvoeding mogen dan de belangrijkste taken van het gezin zijn, het moet zich ook sociaal inzetten. Met name moet het zich wijden aan maatschappelijke dienstverlening, vooral ten faveure van hen die deze het hardst nodig hebben. Van haar kant rust op de samenleving de fundamentele taak het gezin te eerbiedigen en te begunstigen.

HUISKERK

Wanneer Johannes Paulus II de vierde taak van het gezin - deelneming aan het leven en de zending van de Kerk - onder de loep neemt, gaat hij in op het hem dierbare thema van het gezin als "huiskerk", als "Kerk in het klein", die zich helemaal opstelt voor het woord van God en het verkondigt. Van eminent belang voor het gezin zijn hierbij de Eucharistie, het sacrament van bekering en verzoening, het persoonlijk en het liturgisch gebed.

Het laatste deel van zijn exhortatie wijdt de paus aan de "dringende noodzaak" van de gezinspastoraal. Hij zegt er zeker van te zijn dat in de toekomst de evangelisatie grotendeels zal afhangen van de "huiskerk". De bisschoppenconferenties spoort hij aan ook aan een handboek voor de gezinspastoraal uit te geven.

"MOEILIJKE GEVALLEN"

Na uitvoerig te zijn ingegaan op de momenten, structuren, werkers en situaties van de gezinspastoraal, behandelt Johannes Paulus II enkele "moeilijke gevallen", die van de Kerk zowel fermheid als herderlijke fijngevoeligheid vereisen. Het zogenaamde proefhuwelijk wordt door de Kerk afgewezen, alleen al omdat geen pas geeft een proef te nemen met mensen, wier waardigheid eist dat zij altijd en alleen doel zijn van een liefde die zich wegschenkt zonder voorbehoud. Voor wat betreft het probleem van mensen die zonder meer samenleven, dienen de pastores vooral preventief te werk te gaan.

Ten aanzien van katholieken die alleen voor de wet zijn getrouwd, dienen de pastores te trachten hen te overtuigen van de noodzaak dat er overeenstemming is tussen hun levenskeuze en het geloof dat zij belijden. Katholieken die zijn gescheiden maar niet hertrouwd, mogen de sacramenten ontvangen.

Niet tot de communie mogen worden toegelaten de gescheidenen die een nieuw huwelijk zijn aangegaan. Dit nieuwe huwelijk mag ook niet omringd worden door enige kerkelijke plechtigheid. De gelovigen zouden anders in verwarring kunnen worden gebracht omtrent de onontbindbaarheid van de echtverbintenis.

DIERBAAR

Tot besluit richt de paus zich tot de mensen zonder gezin. Zij zijn volgens hem bijzonder dierbaar aan Christus' hart. Hij troost hen met de verzekering dat uiteindelijk in deze wereld niemand zonder gezin is: de Kerk is tehuis en gezin voor allen, vooral voor hen die "vermoeid en belast" zijn.

CARIBE TOURS TRAVEL AGENTS
VOOR AL UW
RESERVERINGEN
Punda: 611077 (6 lijnen)
Salinja: 35844 - 36295

Bevrijding nodig van vooroordelen

KERK MOET RECHTEN VAN GEHANDICAPTEN STEUNEN

SAN BERNARDO — De kerk beschikt over een enorm potentieel om op te komen voor de rechten van de gehandicapten en om hun spiritueel te steunen. Maar om dat te doen moet de kerk zich zelf bevrijden van het paternalisme en vooroordelen, welke de kerk deelt met de rest van de gemeenschap. Zo stelde een internationale consultatie over Mensenheid en de heelheid van personen met handicapes vast, welke in eind november San Bernardo in de Braziliaanse staat Sao Paolo werd gehouden. Deze bijeenkomst was grotendeels georganiseerd door gehandicapte vrijwilligers. De meerderheid van de deelnemers - ruim vijftig - uit vijftien Latijnsamerikaanse en andere Derde Wereld landen was fysiek gehandicapt. Dit gebeurde onder auspicien van de Wereldraad van kerken.

STRAF

Een van de sprekers, dominee John Howard van de Uniting Church in Australie, wees er op, dat de geschiedenis van de kerk en het gehandicapt zijn niet altijd een gelukkige geschiedenis is geweest. Vaak werd een handicap gezien als een straf voor begane zonde. Men was het met elkaar eens dat de geestelijk gehandicapten vaak de meest verborgen en de meest behoeftige gehandicapten zijn. Gehandicapte kinderen worden vaak verwend door hun ouders of door hen achtergelaten, aan hun lot overgelaten, waarbij die ouders zelf een prooi worden van eenzaamheid en zorg, ook in landen waar men het materieel gezien beter heeft.

Ook bond men elkaar op de stelling, dat het dringend noodzakelijk is de armoede en onderdrukking te bestrijden, welke de oorzaak zijn van veel handicaps. Een Chileense psychiater die veel slachtoffers van martelingen heeft geholpen hield de consultatie voor: wij moeten onze definitie van wat een handicap is, breder maken en daaronder ook laten vallen degenen die door de maatschappij gehandicapt gemaakt worden. Een Braziliaanse priester riep de aanwezigen op om zich bewust te worden van hun eigenwaarde zodat men niet alleen kan opkomen voor zijn eigen rechten maar de krachten kan bundelen met anderen die in de marge leven zoals de armen, de arbeiders, de indianen, de negers en kleurlingen en de homoseksuelen.

Kerk en wereld

MOEDER THERESA ERE-DOCTOR

ROME — Moeder Theresa van Calcutta heeft een ere-doctoraat gekregen in de Medicijnen van de Gemelli-universiteit in Rome. Bij het ontvangen van het doctoraat zei Moeder Theresa dat zij deze onderscheiding aanvaardt voor de glorie van God en als een teken van dankbaarheid voor wat het instituut heeft gedaan voor de zieken en de lijdenden en speciaal voor de Heilige Vader. In het ziekenhuis van deze katholieke universiteit werd verleden jaar paus Jan Paul II verpleegd nadat een aanslag op zijn leven was gepleegd.

In een gesprek met Radio Vaticana merkte de bekende zuster op dat "we een aantal zusters hebben die ook dokter zijn en ook een zeker aantal vrijwilligers artsen die met ons samenwerken in mobiele eenheden, waarbij hulp geboden wordt aan lepra patienten en aan de mensen die op sterven liggen. Wij werken voor iedereen en met iedereen. Dit zijn allemaal werken van vrede, de bijstand en zorgen voor zieke mensen, het voeden van de hongerigen, het helpen van de armen. Het zijn allemaal werken van liefde, het is de liefde voor God in actie. Aldus Moeder Theresa. Bij haar onderscheiding kreeg zij een met de hand geschreven opdracht van de paus.

MOEDER THERESA ..... ere-doctor .....



Weense leken leiden diensten op begraafplaats

WENEN — Kardinaal Konig van Wenen heeft 16 leken officieel een aanstelling gegeven als "leiders van begrafenissen". Dit gebeurt in aansluiting op de aanstelling van leken die de communie-uitdeling en gebedsdiensten leiden, of de zieken de communie brengen. Sinds 1974 heeft de Priesterraad van Wenen op dergelijke functies van leken aangedrongen. De 30.000 begrafenissen op de 45 Weense begraafplaatsen kosten de pastores zoveel tijd, dat andere dringender taken moeten blijven liggen.

Veel bezwaren tegen de Minderheden-nota

DEN HAAG — De ontwerp-minderheden nota van het Nederlandse ministerie van Binnenlandse Zaken biedt weinig of geen nieuws op het gebied van de rechtspositie, de huisvesting en het onderwijs van de vreemdelingen in Nederland. Dit is de mening van de drie werkgroepen van de Raad van Kerken in Nederland, die ieder afzonderlijk een commentaar op de nota hebben geschreven. De drie commentaren zijn aangeboden aan de staatssecretaris van Binnenlandse Zaken, drs G. van Leyenhorst, door de werkgroepen Samenleven met buitenlandse werknemers, Samenleven met Surinamers en Pluriforme samenleving. Dit berichtte de Leeuwarder Courant.

Bedoelde minderheden-nota is ook van belang voor de Antilliaanse minderheid in Nederland. De Antilliaanse groeperingen hebben kennelijk hun bezwaren tegen deze ontwerp-nota. Juist vanwege dit belang voor de Antillianen in Nederland, volgt hierbij het betrokken bericht uit de Leeuwarder Courant in extenso.

MAGER

In de ontwerp minderhedennota zet het ministerie van Binnenlandse Zaken uiteen op welke wijze in de komende tijd een beleid gevoerd zou kunnen worden ten aanzien van vreemdelingen in Nederland. In haar commentaar hierop zegt de werkgroep "Samenleven met buitenlandse werknemers" dat de regeringsnota op het punt van de rechtspositie van buitenlanders ronduit mager te noemen is. De werkgroep betreurt het dat in de nota niet wordt ingegaan op de discriminerende trekken van de wet arbeid buitenlandse werknemers. Zolang er illegale arbeidsplaatsen zijn in Nederland, zullen er illegaal mensen naar Nederland blijven komen.

Ook wordt niet aangeroerd dat er steeds meer illegale economische vluchtelingen van steeds verder weg naar West-Europa komen. "Enerzijds voeren we een restrictief toelatingsbeleid. Anderzijds steunen we een Westerse expansiepolitiek, waarbij het Internationale Monetaire Fonds een premie geeft aan die landen die het bruto nationaal produkt opvoeren en hun land zo open mogelijk stellen voor het Westerse bedrijfsleven. Voor velen in die landen houdt dat in dat ze verarmen en dat hun geen andere mogelijkheid blijft dan elders werk te zoeken, bijvoorbeeld in Westeuropese landen, waar ze vervolgens niet geaccepteerd worden".

INSPRAAK

In de ontwerp-nota wordt gesproken over de inspraak van en de voorlichting aan Nederlandse instellingen en organisaties bij het minderhedenbeleid. De inspraak van de buitenlanders zelf blijft echter onduidelijk, aldus de werkgroep. De maatregelen daarvoor zijn nog te vaag en bovendien wordt over het hoofd gezien dat inspraak van jongeren en vrouwen cultureel gezien erg moeilijk ligt. Door de cultuurkloof zullen dan veel problemen onbesproken blijven, met name de problemen van buitenlandse vrouwen.

DISCRIMINATIE

De werkgroep "Samenleven met Surinamers" zegt in een commentaar op de ontwerp-nota dat het een miskenning is van de diepgang en de omvang van de problematiek van de discriminatie als men, zoals in de nota gebeurt, de bestrijding van discriminatie voor een belangrijke deel wil laten opgaan in een rechtvaardiger verdeling van huizen en werk. Ook bevreemdt het de werkgroep dat in de ontwerpnota wordt gesproken over Surinamers en Antillianen alsof die één groep zouden vormen. In de nota lijdt de aandacht voor de religieus-culturele belevingsmogelijkheden aan "bloedarmoede", aldus de werkgroep. Het is in het belang van de groepsgebonden identiteitsbeleving als aan deze belevingsmogelijkheden meer aandacht wordt besteed. De werkgroep betreurt het verder ook dat in de nota voorbijgegaan wordt aan de illegale Surinamers in Nederland.

De werkgroep "Pluriforme samenleving" tenslotte legt de nadruk op de oorzaken van de komst van buitenlanders naar de rijke landen in het Westen. Deze werkgroep betreurt het dat de nota niet uitkomt boven het inhalen van de achterstand van minderheden. Er is, aldus deze werkgroep, ook een achterstand bij grote groepen Nederlanders. Het gaat hier om een achterstand die met name door mensen die niet dagelijks in hun leefomgeving met buitenlanders te maken hebben, nauwelijks wordt beseft.

KERK: KORT EN KRACHTIG

DE ROEMEENSE staatssecretaris voor godsdienstige zaken heeft een officieel bezoek gebracht aan het hoofdkwartier van de Wereldraad van kerken in Geneve. Hij besprak er de onderlinge relaties tussen kerk en staat. Vier Roemeense kerken zijn lid van de Wereldraad.

MOSLIM- EN Christelijke leiders in Oeganda hebben de president verzekerd dat de situatie in het land erger is dan ten tijde van de vroegere dictator Idi Amin, wat de veiligheid van de burgers betreft. Zij verweten de regering dat deze zich onverschillig toont tegenover moord en doodslag om zich heen waaraan soldaten zich schuldig maken ten opzichte van burgers.

EEN VROEGER bestuurslid van Amnesty Internationale heeft gewaarschuwd voor de mentaliteit van "zij en wij". Paul Pestreicher waarschuwde daarvoor op een internationale conferentie over Christenen tegen martelingen. De geschiedenis toont, aldus Pestreicher dat christenen even goed als anderen in het verleden het martelen hebben goedgepraat.

DE PRIMAAT van de Noorse Lutherse kerk heeft verklaard dat de katholieke deel zouden moeten uitmaken van de landelijke Raad van kerken. Bisschop Andreas Aarflot zei ook dat men de negatieve houding ten opzichte van de katholieken moet herzien in het licht van de recente theologische besprekingen.

IN DENEMARKEN blijkt een steeds groeiende belangstelling te zijn voor duiveluitdrijvingen. Dit ondanks de ook toenemende oppositie daartegen van de kant van leden van de overheersende Lutherse kerk.

DE EVANGELISCHE Lutherse kerk van de Augsburgse confessie in Polen is van mening dat men meer invloed moet zien te krijgen in de massamedia. De pastores en de kathechisten zijn deze mening toegedaan.

TWEE AFRIKAANSE bisschoppen, een van de Methodistische kerk in Siera Leone en een katholieke van Kenya hebben laten weten dat er meer kandidaten moeten zijn voor de bediening. Op de ouders werd een beroep gedaan hun kinderen te wijzen op de mogelijkheid om zich in te zetten voor het kerkewerk.

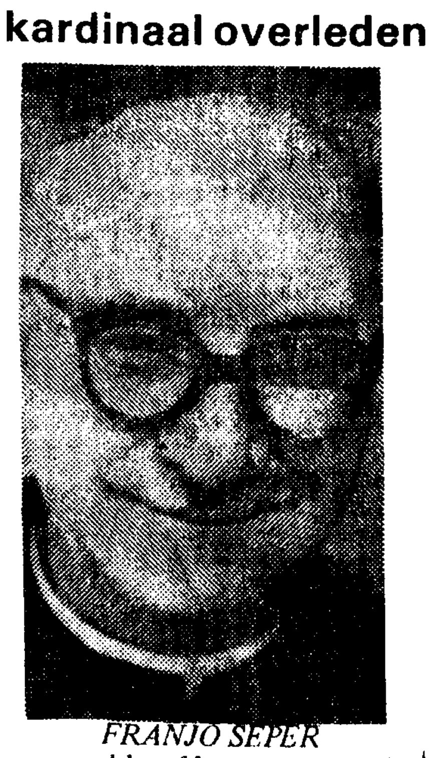
DE PRESBYTERIAANSE kerk van Ghana heeft bij monde van zijn moderator H. Fremppong een beroep op de regering gedaan om de politie te zuiveren om daarmee de corruptie uit te roeien en dan in het bijzonder bij de grens-politie. De kerk, zo liet hij weten, maakt zich ernstig bezorgd over de wetteloosheid.

DE KENIASE ANGLICAANSE bisschop Henry Okullu van Maseno heeft gezegd dat sommige kerkelijke leiders afstand doen van hun profetische opdracht om op die manier politieke voordeeltjes te plukken. We gaan langzaam in de richting dat politieke leiders de naam van het christendom gebruiken om hun doel te bereiken, aldus de bisschop.

VS congresleden komen op voor leden Pinkstergemeente

MOSKOU — Twee Amerikaanse congresleden hebben de Russische president, Brezjnjev, gevraagd het leven te sparen van de zeven leden van de Pinkstergemeente, die in de Amerikaanse ambassade in Moskou zitten, door hen uitreisvisa te verlenen. Twee van de zeven, die al bijna drie en een half jaar in het ambassadegebouw zitten, zijn in hongerstaking geweest. De congresleden, Elliot Levitas en Bud Shuster deden het verzoek in een brief na afloop van besprekingen met Russische functionarissen in Leningrad en Moskou.

Kroatische kardinaal overleden



FRANJO SEPER ..... oud hoofd van congregatie voor het geloof .....

ROME — Kardinaal Franjo Seper, tot voor kort prefect van de congregatie voor de geloofsleer, is op 76-jarige leeftijd in Rome aan een hartaanval overleden.

De in Kroatie geboren curiekardinaal werd in 1968 door paus Paulus benoemd tot hoofd van de congregatie die waakt over de zuiverheid van het katholieke geloof. Onder leiding van Seper heeft de congregatie zich de afgelopen jaren onder meer beziggehouden met de opvattingen van de theologen Kung en Schillebeeckx. De eerste werd de kerkelijke leerbevoegdheid ontnomen omdat zijn geschriften "afweken van de volledige waarheid van het katholieke geloof". De laatste moest in 1980 enkele standpunten herzien.

Seper was voordat hij naar Rome kwam aartsbisschop van Zagreb en werd in 1965 tot kardinaal benoemd. Hij werd tot een van de meest conservatieve kardinalen gerekend en toonde zich vaak bezorgd over de twijfel bij de gelovigen over geloof en zeden. Tot opvolger van Seper werd vorige maand de aartsbisschop van Munchen, kardinaal Ratzinger, benoemd.

VS en Duarte lopen groot risico

Verkiezingen bepalen toekomst El Salvador

1982 IS IN DE Middenamerikaanse staat El Salvador begonnen op een manier die symbolisch voor het land is: enkele uren na twaalven was bijna het land tijdelijk in duisternis gehuld, toen de belangrijkste hydro-elektrische krachtcentrale na enkele explosies uitviel. Zo begon Art van Ieperen een beschouwing over El Salvador in de Haagsche Courant.

De autoriteiten houden vol dat de bliksem was ingeslagen, maar het gerucht gaat dat het verzet een aanslag op de centrale heeft gepleegd. De waarheid zal wel nooit aan het licht komen.

Eén ding is zeker: El Salvador gaat een donker 1982 tegemoet, dat waarschijnlijk beslissend is voor de toekomst.

Eind maart staan er verkiezingen voor een wetgevende vergadering op het programma, die in 1983 moeten uitmonden in presidentsverkiezingen. Zowel de rechtste militairen als het links verzet zien er echter weinig heil in. Beide uitersten vrezen fraude door de christen-democraten die 90 procent van de gemeenteraden beheersen. Het verzet boycot de verkiezingen uit lijfsbehoud en de militairen gokken op verlies van de regerende christen-democraten, zodat zij het verzet krachtdadiger kunnen aanpakken.

"Deze keer zal uw stem worden gerespecteerd" en "El Salvador verdient uw stem" houden de regeringsmedia de bevolking voor. Vorige maand gaf president José Napoleón Duarte het startsein voor een nationale campagne om zoveel mogelijk Salvadorianen naar de stembus te lokken.

Volgens Duarte zijn de verkiezingen van de wetgevende vergadering de eerste fase van geleidelijke terugkeer naar de democratie. Duarte ziet niets in het Frans-Mexicaanse en door de Verenigde Naties ondersteunde initiatief om een politieke dialoog tussen het verzet en de autoriteiten tot stand te brengen in een poging de burgeroorlog te beëindigen. Hij wordt daarin krachtig gesteund door de Verenigde Staten, die de verkiezingen als een prestige-object beschouwen en als alibi om nog meer steun aan Duarte te kunnen toekennen.

Als alles volgens het plan-Reagan/Duarte verloopt, gaat El Salvador zelfs in 1983 een nieuwe president kiezen. Als alles echter volgens plan verloopt. Dat is de grote conditio sine qua non voor het democratiseringsproces in El Salvador.

De scepticí lijken vooralsnog het meeste recht van spreken te hebben. De huidige geweldadige atmosfeer in El Salvador zal de dag na de verkiezingen zeker niet subiet verdwijnen en maakt de verkiezingen in oorlogstijd uiterst discutabel. De linkse oppositieleiders doen niet mee aan de verkiezingen. Zij vrezen niet ten onrechte dat hun kandidatuur automatisch hun doodvonnis betekent. Immers, een fotokopie van de kandidatenlijst is voor de rechtse 'eskaders des doods' snel gemaakt. Zij vrezen ook niet ten onrechte dat de als 'eerlijke en vrije' geafficheerde verkiezingen op een farce uitdraaien, want dat heeft de geschiedenis in El Salvador bewezen. De guerrillagroepen hebben niet aangekondigd dat ze de verkiezingen zullen verstoren met geweld, maar rekenen er wel op dat ze door de ontwikkelingen van de laatste maanden onmogelijk worden gemaakt.

KRAMPACHTIG

De junta van president Duarte probeert krampachtig op alle fronten de uitzichtloze strijd met het verzet naar zijn hand te zetten om de morrende militairen die hem liever zien vertrekken de mond te snoeren.

Vluchtelingenkampen in het buurland Honduras worden massaal gezuiverd en met geweld verplaatst naar de binnenlanden van Honduras om het bergachtige grensgebied onder militaire controle te plaatsen, de exodus van nieuwe vluchtelingen tegen te gaan en de als hinderlijk ondervonden internationale belangstelling in het gebied te laten verdwijnen. Het officiele motto is echter: we doen het voor de veiligheid van de vluchtelingen zelf.

Begin dit jaar werd de gematigde opperbevelhebber van het Salvadoriaanse leger vervangen door de 'hardliner' José Guillermo García (minister van Defensie) als een reactie op het falen van het leger in de strijd tegen het verzet.

De Verenigde Staten moeten steeds meer hulp bieden om de guerrillastrijders van een overwinning af te houden. Alexander Haig is ervan overtuigd dat de junta in El Salvador het niet lang uithoudt zonder verhoging van Amerikaanse steun. Als eerste stap gaan de VS nog deze maand voor bijna 50 miljoen gulden duizend Salvadoriaanse soldaten en ruim 500 officieren in Panama en in de staat North-Carolina een bijscholing in guerrilla-oorlogsvoering geven. Een einde aan het nationale leed – 35.000 doden en 230.000 vluchtelingen in zicht twee jaar – is nog lang niet in zicht.

RISICO'S

In de huidige situatie kan noch het verzetsfront, noch de regering de burgeroorlog winnen. De guerrilla-strijders gooien het daarom over een andere boeg. Door middel van sabotage van bruggen hebben zij de belangrijkste verbindingswegen en het electriciteitsnet onklaar gemaakt om het economisch en militair verkeer onmogelijk te maken. Het moreel van de bevolking en het leger lijdt hieronder. De roep om een revolutie à la Nicaragua groeit naarmate de economische uitputtingsslag zijn climax nadert. Algemeen wordt aangenomen dat de economische ontwrichting uiteindelijk leidt tot het militair schaakmat van de militairen.

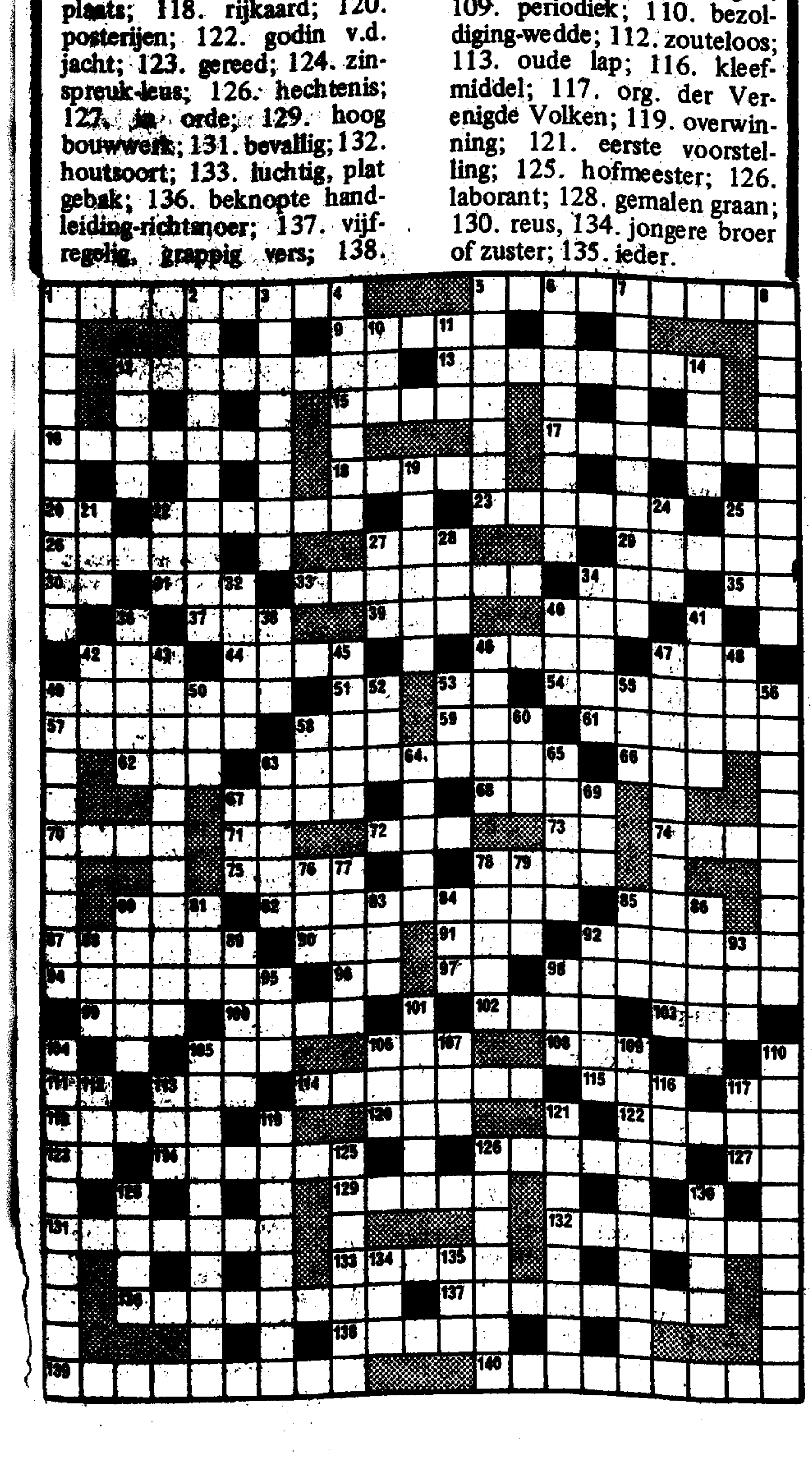
De verkiezingen houden daarom grote risico's in. Het wordt niet uitgesloten dat de christen-democraten van Duarte hun meerderheid verliezen en de Nationale Verzoeningspartij (PCN) – het officiële platform voor de militaire regimes van de laatste jaren – de meeste stemmen krijgt. Hoewel president Duarte kan worden beschouwd als een marionet van de orthodoxe militairen, zullen de verkiezingen bij winst van de PCN resulteren in een verrechtsing van het bewind. Wanneer de PCN al dan niet in een coalitie met andere rechtse partijen een meerderheid wint in de wetgevende vergadering, wordt Duarte vervangen door een militair in hart en nieren, moeten de gematigde ministers opstappen en kunnen de Verenigde Staten hun prestigieuze hoop opgeven dat El Salvador ooit terugkeert naar een vorm van democratie. De burgeroorlog zal dan voorlopig nog vele slachtoffers meer blijven eisen, want de strengere repressie zal automatisch meer verzet uitlokken.

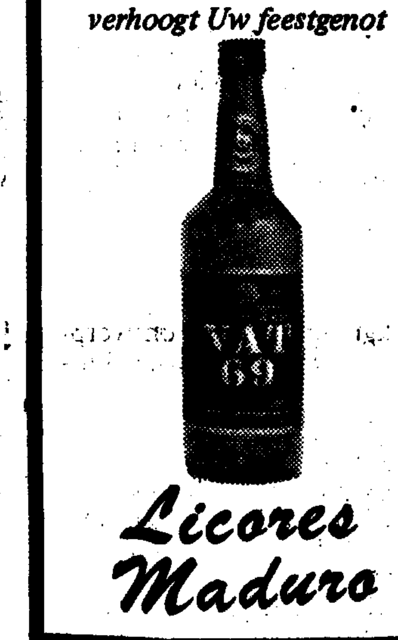
De vraag is dan of de VS bereid blijven de Salvadoriaanse regering onvoorwaardelijk te steunen. De economische recessie en het groeiende binnenlands verzet in de VS tegen de steun aan de junta kunnen leiden tot vermindering van de steun en de militaire positie van de (nieuwe) machthebbers in San Salvador ernstig verzwakken. Een dreigende vermindering van de Amerikaanse steun zal zeker een extra stimulans voor het verzet betekenen om hetzelfde huzarenstuk uit te halen als de Sandinisten ruim twee jaar geleden in Nicaragua: toen moest dictator Somoza het veld ruimen, nadat de VS hun steun aan Somoza hadden ingetrokken. Tot zover Art van Ieperen in de Haagsche Courant.

Amigoe kruiswoordpuzzel

HORIZONTAAL:
1. Russisch snaarinstrument; 5. soort van erwt; 9. pels; 12. zwarte Egyptische steensoort; 13. deel v.e. ei; 15. spelleiding; 16. iem. die verzoekt-nodigt; 17. partij i.e. rechtsgeding; 18. godin v.d. vrede; 20. de oudste; 22. brede hoofdstraat (Fr.); 23. likeur m. pepermuntsmaak; 25. bijwoord; 26. oorspr. bewoner v. Nw. Zeeland; 27. gehoororgaan; 29. kooplust; 30. spil; 31. loot-stek; 33. wapen v.e. onderzeeboot; 34. deel v.d. week; 35. tin; 37. opening; 39. water in Utrecht; 40. drankgelegenheid; 42. beet; 44. stevig-groot; 46. grote plaats; 47. gewild; 49. kinderziekte; 51. familielid; 53. ter plaatse; 54. uiterlijke waardigheid; 57. godsspraak; 58. papegaai; 59. herstelplaats v. schepen; [illegible] vr. munt; 62. waterdoorlatend; 63. laatste woorden v.e. redevoering; 66. soort onderwijs; 67. ovenkrabber; 68. bruingele verfstof; 70. hoestje; 71. mil. rang; 72. behoeftig; 73. muzieknoot; 74. tegen; 75. bloeiwijze; 78. Ind. dakbedekking; 80. jaartelling; 82. soort vruchtensap; 85. schortje; 87. scheidsrechter (E) bij tennis enz.; 90. klein plantje; 91. boom; 92. mais (Z.A.); 94. verderfelijk-hoogst nadelig; 96. water in Friesland; 97. muzieknoot; 98. meeklinkende klank; 99. vogeleigenschap; 100. gemeen; 102. vrucht; 103. bedekking; 105. bedrog; 106. moed; 108. sportterm; 111. reeds; 113. tuimeling; 114. projectiel; 115. vermogend; 117. bijb. plaats; 118. rijkaard; 120. posterijen; 122. godin v.d. jacht; 123. gereed; 124. zinspreuk-leus; 126. hechtenis; 127. in orde; 129. hoog bouwwerk; 131. bevallig; 132. houtsoort; 133. luchtig, plat gebak; 136. beknopte handleiding-richtsnoer; 137. vijfregelig, grappig vers; 138. serie; 139. niet overdreven-beheersing; 140. verschillende plaatsen (vakantie) bezoeken.

VERTICAAL:
1. overheidspersoon, lid v.e. regering; 2. volmacht-geven v.e. opdracht; 3. onwetend; 4. afkeer; 5. steels-verborgen; 6. soort van eend; 7. heggeschaar; 8. kruising van wegen; 10. ongeluksgodin; 11. plantje (zandgrond); 12. smekend verzoek; 14. vreemd; 19. bundel dierenfabels; 21. soort; 22. vlaktemaat; 24. griezelig; 25. pl. in Duitsland; 27. vr. munt; 28. belemmering; 32. meubelstuk; 34. bedrijver; 36. leenman; 38. vat; 40. verfrissing; 41. kleine zelfstandige troepeneenheid; 42. scharnier; 43. zoute haring; 45. visje; 46. smal water; 47. sportterrein; 48. werkschuw; 49. tijdelijk gebruik v.e. bepaalde kleur; 50. Ned. rivier; 52. wilde haver; 53. kunsttaal; 55. bergpas; 56. prachtig-luisterrijk; 58. biersoort; 60. deel v. Malakka; 63. genre; 64. vleesgerecht; 65. op koffie/cacao plantage als schaduwboom gekweekt; 67. loterijbriefje; 69. wolkvlokje; 76. familielid; 77. uitvlucht; 78. provincie hoofdplaats; 79. kraan; 80. leer v.h. heldendicht; 81. vlaktemaat; 83. Noorse godheid; 84. vroeger; 85. boom; 86. voortdurend-steeds; 88. pulverig-los; 89. gemis; 92. hoofddeksel; 93. deel v.e. fuik; 95. vruchtenat; 98. woud; 101. leidsman; 104. trop. vruchteboom; 105. bijbetalen-aanzuiveren; 106. stuk goed; 107. modegek; 109. periodiek; 110. bezoldiging-wedde; 112. zouteloos; 113. oude lap; 116. kleefmiddel; 117. org. der Verenigde Volken; 119. overwinning; 121. eerste voorstelling; 125. hofmeester; 126. laborant; 128. gemalen graan; 130. reus, 134. jongere broer of zuster; 135. ieder.





Oplossing kruiswoordpuzzel

```
O.KORTELAS.MARTIAAL.O
NB.OIR.OKE.ARE.DAM.MN
MAP.FEEKS.B.ABEEL.DEL
EROS.SLA.ALP.ERN.LEIE
R.EER.PASTORALE.BEF.E
KASTIE.L.LEE.S.DEVIES
BAT.ERG.SAMEN.BOD.LEB
ALASKA.H.SIK.B.OELEMA
AT.A.FOEI.S.GOLF.O.SA
R.VLA.MINSTREEL.URN.R
.ALARM.WN...SN.ORGEL.
V.ORA.MEERMAALS.ENE.H
OB.I.KARN.U.RAAB.O.IE
RYKSMARK.ALG.PROGNOSE
EGO.ATE.ELTEN.ALE.PCT
.A.VGH.PERIKEL.BLY.H.
HAP.EOS.REPEL.ROE.RIS
ONDERDAK.ELF.MOEIZAAM
ND.P.EARL.E.SEMI.W.SA
D.TAK.RELAXATIE.LEK.L
.BRUIN.FA...UK.TEMET.
S.ILL.FENEGRIEK.OBI.G
EK.E.KILO.L.TRAS.A.MA
RIETJE.D.DOF.S.PEDDEL
PEN.ULM.RIOOL.BIK.IDA
ESTRIK.P.OIR.A.LEUGEN
N.RYN.RENDEMENT.RUG.T
TEEK.CEL.ENA.EIK.REDE
IDE.FLUIT.D.AMPER.LOR
NE.AAI.TAS.ELI.IET.SI
E.PANORAMA.TEERLING.E
```

COPYRIGHT SWAN FEATURES SYNDICATE (475 – C)

WINNARES van de Amigoe Kruiswoordpuzzel dd. 22 januari 1982:

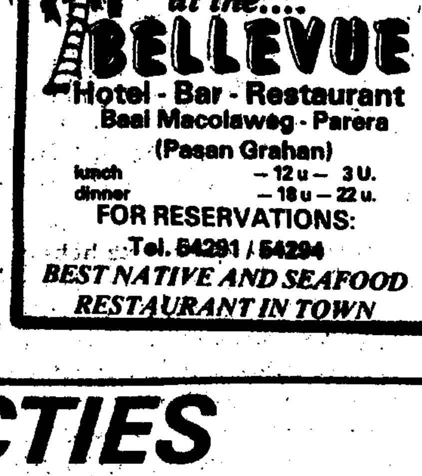
Maria Wever
Concessielaan 11,
Oranjestad, Aruba

Zij kan haar prijs (fl. 25,–) ophalen bij de Redaktie van Amigoe, Nassaustraat 110, Oranjestad, Aruba.

Oplossingen van deze week dienen voor 5 februari 1982 in het bezit te zijn van de Redaktie Amigoe, Scherpenheuvel z/n of P.O.B. 577.

Deelnemers aan de Kruiswoordpuzzel op Aruba en Bonaire dienen hun oplossing vóór 4 februari 1982 in te dienen: Aruba - Nassaustraat 110; Bonaire - bij de heer Linkels, Abrahamboulevard z/n of P.O.B. 122 en op St. Maarten: Vance James.

Op de enveloppe duidelijk vermelden: **KRUISWOORDPUZZEL.**



SANCTIES

DE VEILIGHEIDSRAAD der Verenigde Naties worstelt nog steeds met het probleem van de feitelijke annexatie van de sinds 1967 bezette Golan hoogvlakte – een deel van Syrië – door Israël. In eerste aanleg heeft de raad zich er immers toe beperkt deze maatregel van Israël nietig te verklaren. Wel heeft hij de eis gesteld dat de Israëlische maatregel binnen twee weken ongedaan zou worden gemaakt – wat echter niet is gebeurd.

Deze weg is gekozen om het ook de Verenigde Staten mogelijk te maken voor de afkeurende resolutie van 17 december te stemmen. Washington had immers duidelijk gemaakt dat het van verplichte sancties door de Veiligheidsraad tegen Israël, die door de Arabische wereld werden (en worden) geëist, niet wil weten en er zijn veto tegen zou uitspreken.

Deze sanctie-kwestie stond medio januari centraal in de nieuwe besprekingen van de raad. In een Syrische ontwerp-resolutie werd geëist, dat op zijn minst de diplomatieke en commerciële relaties met Israël moeten worden verbroken en dat de militaire hulp aan dat land wordt stopgezet.

Bij de indiening van dit ontwerp heeft de Syrische vertegenwoordiger harde taal gebruikt. Hij heeft zelfs gedreigd dat zijn land van de bepalingen inzake zelfverdediging van het Handvest der Verenigde Naties gebruik zou maken als de internationale gemeenschap niet in de door Damascus gewenste zin zou handelen. Maar dergelijke dreigementen kunnen weinig indruk maken. Want de wereld weet maar al te goed, dat de Israëlische staf-chef gelijk heeft als hij zegt dat Syrië een zekere nederlaag tegemoet zou gaan als het Israël de oorlog zou verklaren.

HIER LIGT INDERDAAD een van de kernproblemen van de situatie in het Midden-Oosten: de voortdurende verdeeldheid van de Arabische landen en hun daaruit voortvloeiende politieke en militaire onmacht, ondanks de financiële rijkdommen waarover de Arabische wereld dankzij de olie beschikt.

Deze Arabische onmacht is een van de hoofdoorzaken waardoor Israel meent zich te kunnen permitteren wat het zich telkens weer permitteert – zonder daarbij blijkbaar in voldoende mate te beseffen, dat zijn kracht voornamelijk ligt in de huidige zwakte van de tegenstander, maar dat deze tegenstander op den duur, getalsmatig en in ander opzicht, toch de sterkere is.

In dit verband kan erop gewezen worden, dat Israel met de annexatie van de Golan de Arabieren weer enigszins naar elkaar toe heeft gedreven, nadat op de Arabische top van Fes van vorig jaar november de Arabische verdeeldheid een nieuw hoogtepunt bereikt had. De Arabische staatshoofden konden het toen niet eens worden over het – door Jeruzalem al verworpen – Saoedische vredesplan, dat een formulering bevatte die gelezen kon worden als een impliciete erkenning van Israel (De Saoedische minister van Buitenlandse Zaken heeft sedertdien in een interview expliciet verklaard, dat zijn land bereid is Israel te aanvaarden, maar volgens het Saoedische ministerie van Buitenlandse Zaken is aan zijn woorden een betekenis gegeven die zij niet hebben).

Vooral Syrië heeft zich in Fes tegen het Saoedische plan verzet, hoewel dat plan toch de teruggave eiste van alle bezette gebieden, dus ook van de Golan. Sindsdien heeft Syrië weer toenadering tot Saoedi-Arabië gezocht. Dit laatste land wil bovendien de betrekkingen met Libië hervatten, die het veertien maanden geleden had afgebroken. Ook werd er van Arabische kant pogingen ondernomen om een einde te maken aan de onverklaarde oorlog tussen Irak en Iran.

Aan beweeglijkheid binnen de Arabische wereld is er op het ogenblik dus geen gebrek. Maar of dit werkelijk wijst op een nieuwe bewieging van de Arabische politiek moet nog worden afgewacht.

BEGRIJPELIJK is, dat de Arabische landen onder deze omstandigheden erop uit zijn om dan tenminste aan de tafel van de Veiligheidsraad een klinkende overwinning op Israël te behalen.

Maar sancties die Israel in zijn bestaansmogelijkheden zouden treffen, zouden Jeruzalem slechts in de verleiding brengen van zijn thans nog bestaande militaire superioriteit gebruik te maken. Zij zouden de Arabieren uiteindelijk slechts een nieuwe nederlaag brengen en de problemen van het Midden-Oosten nog onoplosbaarder maken. Zij kunnen daarom slechts ten sterkste worden ontraden.

DE WERELD VANDAAG

GESLOTEN PARADIJS

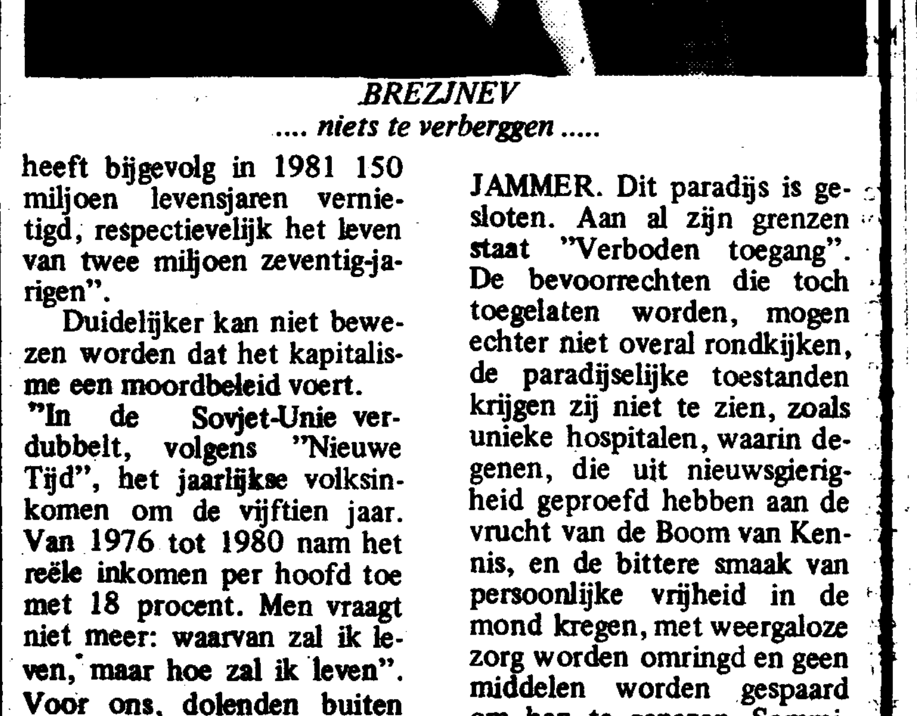
door Johan Kuyper

TOEN KAPITALISME en kolonialisme van de wereld "een baaierd" hadden gemaakt, schiep Iljitsj Lenin een nieuw paradijs. De gekoloniseerde volken werden uitgebuit tot op hun ribben, de arbeiders werden als slaven van werk naar werk gedreven. Daarom kreeg de Sovjet-Unie de naam van het paradijs der proletariërs. De gehele macht zou in handen van de arbeiders liggen, hun gezamenlijke wil werd wet voor allen. Zij mochten genieten van alle vruchten, die de gemeenschap teelde, behalve van de Boom der Kennis. Hij bracht een vrucht voort die de smaak naar individuele vrijheid prikkelde.

Naar het zeggen van de zoveelste opvolger van de schepper, Leonid Brezjnev, is dit paradijs steeds paradijselijker geworden. Het heeft zich aanzienlijk uitgebreid. Geheel Midden-Europa geniet er al jaren de weldaden van, Vietnam, Cuba, Zuid-Jemen en Ethiopië hebben de zoetheid ervan reeds in de mond. Maar in de Sovjet-Unie hebben de proletariërs geen zorgen meer. "Sedert langer dan een halve eeuw heeft de Sovjet-Unie geen werkloosheid gekend", schreef een decembernummer van het Sovjet-weekblad "Nieuwe Tijd". "Het socialisme heeft deze vreselijke ramp voor immer uit leven van de maatschappij verbannen". Buiten het paradijs "worden de arbeiders veroordeeld tot een vroegere dood. De vertwijfeling over het verlies van werk verkort het leven met vijf jaren. Het Westen telt momenteel ongeveer 30 miljoen werklozen. De sociale gesel bron voor het welzijn van alle burgers. Daarom hebben wij geen enkele reden om een gesprek over de rechten van de mens te ontwijken. In ons land worden de rechten van de werkende mensen, van elke nationaliteit, niet verkondigd, maar gegarandeerd. Wij kunnen trots zijn en hebben de wereldopinie niets te verbergen". Nogmaals waarom nemen al onze gediscrimineerden niet hals overkop de benen naar dit paradijs......

Daar verkondigt Brezjnev immers: "al meer dan dertig jaar onderschrijven wij met beide handen elke regel van de Verklaring van de Rechten van de Mens".

Zijn paradijs straalt louter vrede uit. "Het is al, aldus de "Nieuwe Tijd", de Unie van de Sovjet-Republikeinen louter te doen om de eeuwenoude droom van de mensheid – het uitbannen van de oorlog en het vestigen van de vrede – te verwezenlijken. Geen Sovjet-burger kwam ooit op de gedachte, geen enkele zal het in zijn hoofd krijgen om aanspraak te maken op de rol van wereldführer of belangensferen veroveren in vreemde landen. Maar het imperialisme, gebaseerd als het is op een politiek van sterkte, zou – indien het niet afdoende belemmerd werd – de mensheid terugwerpen in de tijden, toen de internationale betrekkingen beheerst waren door dictaten, chantage en de discriminering van de zwakken". Voor de derde keer, waarom stellen wij ons niet veilig voor de oorlog door over te lopen naar het vredesparadijs van Brezjnev......



BREZJNEV
.... niets te verberggen .....

heeft bijgevolg in 1981 150 miljoen levensjaren vernietigd, respectievelijk het leven van twee miljoen zeventig-jarigen".

Duidelijker kan niet bewezen worden dat het kapitalisme een moordbeleid voert.

"In de Sovjet-Unie verdubbelt, volgens "Nieuwe Tijd", het jaarlijkse volksinkomen om de vijftien jaar. Van 1976 tot 1980 nam het reële inkomen per hoofd toe met 18 procent. Men vraagt niet meer: waarvan zal ik leven, maar hoe zal ik leven".

Voor ons, dolenden buiten het paradijs, is het "hoe" een zinloze vraag geworden. Onze dagelijkse zorg werd het "waarvan".

Het is onze eigen schuld. Wij geloven niet in het arbeiders-paradijs. Daarentegen, schrijft "Nieuwe Tijd", "bouwen de Sovjet-burgers aan een maatschappij, waarin de Homo Sapiens zich geheel en al gelukkig kan voelen. De bron van dit geluk, gezondheid, arbeid, zelfbevestiging en zelfverwezenlijking, lest de dorst van allen. Wij weten dat wij vandaag beter leven dan gisteren en dat wij morgen beter zullen leven dan vandaag".

Wat zijn wij te beklagen... "Wat voor bittere jaren en welk een vernedering moeten de Amerikanen, en zij niet alleen, niet verdragen, jammert het weekblad, zij worden op straat gesmeten en moeten voor de arbeidsbeurzen in de rij staan. Wie zal de kwellingen peilen van de ouden van dagen, die zonder sociale hulp worden overgelaten aan het noodlot, wie de onzekerheid van de miljoenen jongeren, wie het leed van kleurlingen en van de duizenden, die voor burgerrechten strijden". Wij moesten ons afvragen: waarom vluchten zij niet allen naar het oostelijk paradijs......

IN DE SOVJET-UNIE vieren de rechten van de mensen hoogtij, zei Leonid Brezjnev. "In de socialistische maatschappij is de arbeid de enige

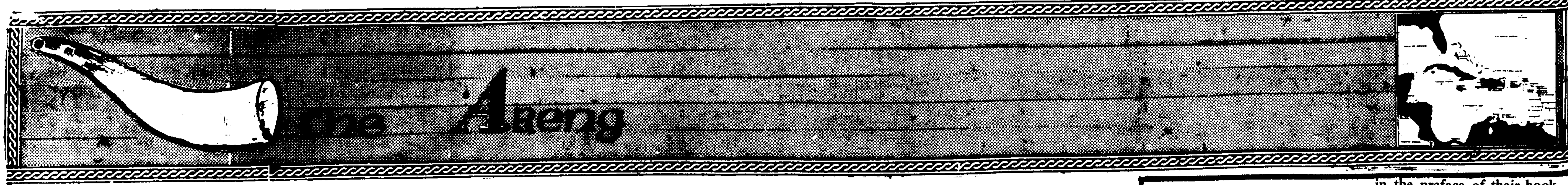
JAMMER. Dit paradijs is gesloten. Aan al zijn grenzen staat "Verboden toegang". De bevoorrechten die toch toegelaten worden, mogen echter niet overal rondkijken, de paradijselijke toestanden krijgen zij niet te zien, zoals unieke hospitalen, waarin degenen, die uit nieuwsgierigheid geproefd hebben aan de vrucht van de Boom van Kennis, en de bittere smaak van persoonlijke vrijheid in de mond kregen, met weergalozе zorg worden omringd en geen middelen worden gespaard om hen te genezen. Sommigen worden uitverkoren om jarenlang te genieten in ver afgelegen herstellingsoorden. Het moet er zo paradijselijk zijn, dat velen er nooit van terugkeren. Maar deze unieke gezondheidszorg mogen wij niet zien.

Dit kweekt bij ons de vreemdste vermoedens. Wij maken ons zelfs wijs, dat het nieuwe paradijs een bedrieglijke voorspiegeling van het tegendeel is. Hiermee doen wij groot onrecht aan de menslievenden, die het in ongerepte staat beweren, met name aan Leonid Brezjnev, die niets liever wil dan het paradijs uitbreiden over de gehele wereld.

Hij moet het echter gesloten houden. Hij wil ons geen pijn doen. Indien wij getuige zouden zijn hoe gelukkig zijn mensen leven, zouden wij van jaloersheid geen oog meer dicht doen. Daarvoor wil hij ons sparen.

In Polen toont hij dit op uitzonderlijke wijze. Hij heeft alles in 't werk gesteld om de gelukkigen, in de noord-westelijke hoek van zijn paradijs, te bewegen hun zalig gebied nog hermetischer af te sluiten. De rechten van de mens vieren er momenteel hoogtij als nergens ooit voordien. Als wij dit zouden zien, zouden wij zielsongelukkig worden. Wij leven in een bergland van zorgen........

Tot zover Johan Kuyper in het Brabants Dagblad.



WESTMINSTER MODEL INSTRUMENT FOR RULING CLASSES

Booklet about new democracy in Grenada:

'Revolutionary Democracy, not Westminster Hypocrisy'

"IS FREEDOM WE MAKING" is s booklet, published in Grenada and written by two not Grenadians, who are living and working on the island. Both writers come form societies where the model of government is the 'Westminster' parliamentary model. Both are not very enthousiastic about that model which they consider to be truly anti-democratic. They are of opinion that it takes political power out of the hands of the people themselves and places it at the whims of a small elite. They consider the present system in Grenada to be better and more democratic. And as they write in the preface of their booklet they are deeply concerned "that Grenada's courageous democratic initiatives have been ignored, distorted or slandered by some of those who claim to represent some much larger and more powerful nations than Grenada with its 110.000 people". Of course, no one has to agree with them. But it cannot be harmful to take note of for example their arguments to disapprove of the socalled 'Westminter' parliamentary model. Therefore in this 'Abeng' one chapter of 'Is Freedom We Making' is published, called 'Revolunary Democracy, Not Westminster Hypocrisy'.

THE LEADERSHIP of the English-speaking Caribbean, and indeed of the ex-colonial territories in general, remains one that is cast in the mould of the colonial era, simply by virtue of its age. It is significant that the youngest leadership in the English-speaking Caribbean, comprising people who would have been 18 years old and younger in 1962, that is to say about to enter the last stage of their intellectual formation at the advent of Caribbean independence, is also the first to dare to change the rules.

It is not surprising that the older leadership of the Caribbean remains unable to objectively examine and analyze what is taking place in Grenada, so deep is their shock at the iconoclasm of it: How dare these Grenadians cast aside the Holy Tablets that we have received from upon the heights of Westminster!

Grenada's misdeme anour, in the eyes of hostile Caribbean leaders, is to have flouted the venerable Anglo-American tradition that they were schooled in. How can you not have a Parliament with two Houses, etc?

Implicit in all that has been described in these pages are many criticisms of the hallowed Westminster model of government. The process underway in Grenada shows up plainly the sins of omission of Westminster government - the way that this system succeeds in not delivering power to the people. The rights that it "guarantees" are "entrenched" in ancient documents rather than implemented in day-to-day living. People are theoretically free to do a number of things, but precious little is done to facilitate or encourage the exercise of these freedoms.

MONSTERS

People are removed from the heart of decision-making, their affairs run by proxy, so that in a situation where ignorance and illiteracy are endemic, the stage is set for the emergence of monsters like Gairy. Because power is exercised away from the eyes, the ears and the understanding of the people, power is liable to develop in any direction, all within the legality of elections, two-chamber parliaments and the like. This is a danger faced by people throughout the Third World who have inherited from their British, French or Hispanic colonisers a combination of representative "democracy" and little or no enlightenment: the combination works out too easily to the Gairys, Duvaliers, Somozas, Bokassas and Amins of the world.

But even these logical creations of capitalist "democracy" are not the worst indictment of this system, for it could be argued that these are freaks of the system, a minor embarrassment to its upholders and defenders. The English-speaking Caribbean still remains a favourite showpiece of the Westminster model, and despite the ripple that Gary made on the face of our complacency, Caribbean people continue to be lulled into believing this to be the "best of all possible worlds".

Because of the innocuousness of Caribbean regimes, because our governments only periodically resort to beating us over the head in the streets or banning from our shores the most lucid and articulate of our Caribbean compatriots, we thank our lucky stars for unoppressive government and continue to live with the problems of underdevelopment.

It does not occur to us that our continuing underdevelopment could have anything to do with the whole nature of the political framework in which we consent to function.

Gairy is not the worst indictment of the political system we have inherited. Indeed Gairy did us a favour, for his regime was an eye-opener to those who lived under his Westminster-style democracy. A far graver disease of this system continues to rage unchecked the length and breadth of our Caribbean, hampering our progress, keeping development continually beyond our reach.

We are insulted and we insult ourselves for as long as we continue to swallow the idea that where people are not divided into two camps facing each other across an imaginary line drawn by those in command, there is no democracy. This is the most criminal legacy of Westminster in our Caribbean.

Instead of working towards the unifications of all the energies and talents of our people, the channelling of all our human resources into the development task, our leaders prefer to keep us divided against ourselves.

LEGACY

So we live on a see-saw that ensures that we will never be anuthing but poor, weak and prey to colonial-type exploitation: always there is only one section of the population that identifies with and supports current programmes for development, while another section feels obliged to form a bloc of conscientious objectors and actively contribute to the downfall of whichever group is currently steering the development of the country. The energies and talents of the people are permanently scattered in different directions, those who identify with the ruling party, those who identify with the institionalized opposition, and a third grouping, usualy the largest, of people who do not see themselves as having any role in "politics" at all.

This is the legacy of "party politics", more properly partisan politics, that has been foisted upon us and which we regard as decreed into place by the Maker Himself. When underdeveloped countries opt for a unified political process, our conditioned response, without further examination, is: one-party state!

But the political systems of the capitalist world are eminently one-party. All the significant parties are equally devoted to the preservation of the status quo, with only minor variations of policy. Parties which challenge the status quo and point to other ways of organizing a society are kept at bay by the power of the Establishment: all the forces of persuasion are controlled by the coalition of ruling parties, so it is easy to have a truly alternative political vision discredited and routed, as happened to the ULF in Trinidad for example.

What are the differences of outlook between the major political parties of the United States, England or Barbados? While the people confront each other on the ground with banners, slogans and raised fists, the people at the top run a cosy debating club called Parliament. What better way to defuse the frustrations of people who do not have adequate food, shelter, education or medical care? Let them fight each other, then they will never turn their hostile gaze upon their real enemies, the arbitrary controllers of wealth.

What better way to turn Grenada back into one more cul-de-sac of in-fighting than to force a General Election? Get the campaigning and the platforming and the posturing going again, artificially polarize people once again into warring factions of equally dispossessed people. Get people to divide for any available reason - race, as in Trinidad and Guyana, urban versus rural, farmers versus blue-collar workers, North versus South - anything, any pretext which allows you to drive a wedge between people who have the same basic needs but who are powerless to fulfill these needs for as long as you can keep them from banding together.

LORD BROWNLOW

In late 1973, a member of the British House of Lords, Lord Brownlow, was judged by the people of Grenada in a People's Court as being unworthy to own land and live in Grenada. He had arrogantly cut off popular access to La Sagesse Beach in the parish of St. David's, adjacent to land which he owned. Grenadians in their thousands, led by the president leadership of the People's Revolutionary Government - then an emergent opposition group - took apart the barrier Lord Brownlow had erected, and in defiance of Gairy's police who were protecting it, reclaimed their beach.

This was an important event in the build-up to the eventual Grenadian Revolution of March 13th, 1979, for in more than one sense, the people were not only rejecting a single man, but also a British parlimentarian and component of the Westminster "democratic" system doing in Grenada anyway? What was his business? Why wasn't he minding his affairs in the Houses of Parliament, London? And how had such an esteemed "model of democracy" allowed one of its members to act in such a way?

The answers are, of course, that parliamentary responsibilities were not a priority with Lord Brownlow. Profit and landlordism, however, and the exploitation of the working people whether in Britain or Grenada, clearly were much more in the forefront of the worthy lord's mind. Britain's two "houses", both the Commons and the Lords, have many members like Lord Brownlow, sitting like leaden weights on the lives of the people. Parliamentary position means social prestige, economic opportunism, the right to be arrogant, the right to carry exploitation, nepotism and corruption into what have been seen as the holy places of British Parliamentary Democracy. So when Eric Matthew Gairy received the mantle of Westminster after 1951, he was also taking all the baggage of elitism and corruption that it shrouds.

GAIRY

It is clear that the system that he emulated almost wholly from the colonising power did not act as a brake on his tyranny. On the contrary, he managed to make it an effective vehicle for his twenty-odd years of megalomania. Inside the form and trappings of Westminster style government he continued a brutal and murderous despotism that only extra-parliamentary and finally revolutionary struggle could ever successfully challenge and destroy. For up until March 13th, 1979, when he flew to Barbados leaving orders for his thugs to arrest and eliminate his most serious opposition to date - the leadership of the New Jewel Movement - Gairy still operated with the camouflage of "parliament", "senate" and "elections", and it served his monstrous intentions admirably. Rupert Bishop, Jeremiah Richardson, Harold Strachan, Alister Strachan and the other patriots murdered by his "mongoose" men" and "green beasts" were savagely struck down under the smokescreen of legitimacy puffed out by the parliamentary system. He could make military alliances with the butchers of Chile, and yet still wear the "democratic" cloak of the Westminster system.

So elections every five years, Parliament and the rest of the Westminster paraphernalia were clearly no guarantee of democracy or good and just government. The Grenadian experience illustrates the reverse: they were the means by which for years Gairy hid his crimes from the world. It was only by mass action by an alienated and disaffected population, as in the closure of Pearls Airport after the murder of Jeremiah Richardson, the La Sagesse incident, the strikes of 1973-4 and the continuous and organized opposition of the Grenadian people, culminating in the March 13th Revolution, that has won democracy for them.

INSTRUMENT

For in the experience of both the Caribbean and British peoples, the "Westminster model" has been a very useful instrument to be used by the ruling classes and social and political elites to keep the masses in check and render their opposition impotent. British Colonialism thought democracy and the chimes of Big Ben as one and the same thing, but democracy truly belongs to the street, the factory and farms, the village and through the self-organized initiatives created by the people where they live and work, encouraged and dynamised by their vanguard party. British parliamentarianism, however, separates the people from their "representatives", creates a detached and rarefied forum for discussion and debate where the people have no part to play, and democratic activity becomes the reserved right of a few representatives who can be recalled but once every five years. These representatives are under no mandate, and they can "cross the floor" and change parties and allegiances halfway through their term and are subject to no accountability from those who elect them. Thus in Westminster they can change from Labour to Tory to Liberal to Social Democrat without consulting the people who put them in Parliament. It is a system for chameleons and opportunists, a system which creates a special class of "politicians", while the people themselves are urged not to be "political" as that will cause trouble, and anyway there are professionals who can do that for them. And these professionals needed to be the leisured, the educated, the bureaucratic or the "selfmade", in order to have the time and qualifications to perform this exceptional task. Thus "politics" becomes housed in a special "house", is divorced from the people and democracy and government are seen not to be their business – "leave it all to us!" This is the epitome of bourgeois democracy upheld by the Westminster model and imposed upon the colonised peoples everywhere the Union Jack was raised. And now Grenada, with its 110.000 people, perhaps represents the most radical and resolute break with that systems so far in the English-speaking world. For in its structures and mass organizations it is gradually putting the working people in power, reconciling leadership with accountability and keeping the democratic blood pumping through the multiplying organs in workplace, village and street by resolving concrete problems and fulfilling the genuine needs of the people.

DISAPPROVAL

Yet, Grenada is branded "undemocratic" by its opponents, to many of whom – like Adams of Barbados or Charles of Dominica – are full-time practitioners of Westminster politics. When Nicholas Ridley, a Foreign Office Secretary of State in the Thatcher Government, significantly noted that "Grenada is in the process of establishing a kind of society of which the British Government disapproves, irrespective of whether the people of Grenada want it or not", he made the point perfectly "whether the people of Grenada want it or not". In other words, it doesn't matter what the people think, it matters less how much they are intimately and democratically involved in building their own society. If the People's Revolutionary Government thinks "every cook can govern" and what matters is the creation of "mos just another society but a just society", and to effect this it is putting power into the hands of the working people, then we, the British Government, shall "disapprove" because it is not our system and it threatens our constitutional hegemony over the English-speaking ex-colonial world. We have seen through British Imperial history the most terrible examples of colonial butchery and domination in the Caribbean islands. We are now seeing a similar post-colonial presumptuousness of the most grotesque yet pathetic kind. As The Mighty Sparrow, the Grenadian calypsonian sings, "London Bridge is falling down" and ironically enough, it is the presence of militant Caribbean youth in Britian now that is acting as a catalyst of transformation, and following soon after will be the crumbling superstructure of the House of Parliament themselves.

CORRUPTION

Grenada's detractors have made much of the fact that there have been no Westminster style "General Elections" since the Revolution, even though permanent elections within the democratic structures and the mass organizations are an everyday, and not a five-yearly, occurrence. What most of them know little of is the high farce and corruption that characterised General Elections under the government of Gairy. Corned beef and rum for the electorate every five years do not add up to democracy, and the last charade of elections in 1976 manifested fraud to a grotesque level. Gairy managed to produce a voters' list with over five thousand superfluous names, as he simultaneously excluded many young voters who were potential supporters for his main opponents. There were neither loudspeakers nor radio access given to the opposition, and a barrage of lies was broadcast by Gairy, including assertions that the New Jewel Movemeny would murder all over-forties and transform all churches into discotheques.

This short poem was written in 1976 by a young Grenadian immigrant in London. Such was Westminster's bequest to the people of Grenada:

VOTE
"Vote for Uncle Gairy!"
The loudspeaker said
The people walked on
No one cared.
"Vote for Uncle Gairy!"
And those who didn't
Were those who were dead.
"Gairy" one man said
"I have no love for,
To me he is the oppressor".
That night the secret police came
That man was never seen again
And the loudspeaker blared out
"Vote for Uncle Gairy!"



A new democracy......

INSULT

The Westminster apparatus has not served the Grenadian people well: it has abused, insulted and tyrannised them. Its application to such a small nation has also exposed its failures and made it clear which forces it ultimately serves. The British people themselves could learn much about their "own" system by scrutinising its workings under the microscope of recent Grenadian history. For there they would see it in miniature, and contradictorily enlarged, so that they could study how after so many centuries it still leaves them largely dispossessed and exploited, with over three million of them jobless. Gairy's clowning, bumbling and unsubtle despotism could not be entirely concealed under parliamentary camouflage, but the cunning and experience of the most adroit and long-lived ruling class in the world still sits behind the curtains at Westminster, and directs its operations through multi-national companies, neo-colonial regimes and proxy tyrants over much of the world.

EXAMPLES

In 1953, British Guiana, as it was then, was promised General Elections, and Churchill guaranteed that whatever party was elected would form the government. The elections produced a mass turnout by electorate, much higher than those in previous elections in Trinidad, Jamaica and Barbados, and a very orderly election. Dr. Cheddi Jagan's People's Progressive Party won eighteen of the twenty-four seats. It was a resounding "democratic" victory that could not have happened more smoothly or convincingly. And yet 133 days later, the British had sent troops and warships, the Constitution had been suspended and very soon after the majority of Jagan's Government were in jail, with the Prime Minister himself scrubbing cell floors and shredding coconut husks. Despite the fact that Georgetown was calm and normal working life was flourishing, the rationale of the Colonial Office was clear:

"It has been evident that the intrigues of Communists and their associates, some in ministerial posts, threaten the welfare and good administration of the colony. If these processes were to continue unchecked an attempt might soon be made by methods wich are familiar in the other parts of the world to set up a Communist-dominated state. This would lead to bloodshed.....

.....Her Majesty's Government has decided that the Constitution of British Guiana must be suspended to prevent Communist subversion of the Government and a dangerous crisis both in public order and in economic affairs".

If the hypocrisy of Westminster in 1953 was transparent, it is worth a comparison with Mr. Ridley's statement twenty-eight years later: "whether the people of Grenada want it or not". Westminster "democracy" had refuted itself, as bourgeois "constitutionality" was to do with even more horrendous results in Chile in 1973.

DIALECTIC

The People's Revolutionary Government have always declared that the Grenadian Revolution is a revolution for food, education, health, housing, social progress and economic development. As the process unfolds to achieve those ends, the society is developing new organizations of a mass scale and a democratic character. These organizations are creating infrastructures that are under permanent testing, experiment and evaluation. As more threads of the process are spun out, more lives are transformed by their involvement in the new structures, and more structures grow as the people gain strength and confidence by being involved in their democratic organization. Nothing is static or stultified, every part of the process and all its participants are under continuous review and criticism. Thus Grenadian revolutionary society is in permanent motion, discovering more about itself and creating new organs at every step. This is the dialectic of democracy in Grenada, it is growing and consolidating with every meeting, every moment of the constant participation given by those thousands of people, women and men, old and young, that have hurled their love and commitment into building a new society out of the huricane wreckage of the old. And each step means concrete gains, functional results: free milk, more dentists, house repairs, grants for school uniforms, free secondary education, agro-industries, a fisheries school, an eye clinic, more university scholarships – the list can go on and on and every item is a rebuff to Grenada's slanderers.

TRANSFORMATION

Consequently the new Grenada is throwing out a challenge to that system which it is replacing, the system that ruled and battered its people to the extent that through its "democratic" apparatus it could produce a deformity like Eric Matthew Gairy as its Prime Minister.

Fechi Regales
Handmade Filigree Works
Shimarukuweg 1 Dominguito